

HY 600x600

Ventilconvettore a cassetta

Cassette fan coil unit

Cassette à eau

Wasser-kassetten

Cassette de agua

Кассетный фанкойл

ITA Manuale di installazione,
uso e manutenzione

ENG Installation, operation,
maintenance manual

FRA Manuel d'installation,
Utilisation et etentretien

DEU Installations-, Bedienungs-
und Wartungshandbuch

ESP Manual de instalación,
Uso y mantenimiento

РУС Руководство по установке,
Эксплуатации и тех.
Обслуживанию

Rel. 01

**ATTENTION!**

É OBLIGATORIO L'INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA SE NON É GIÀ INTEGRATA ALL'INTERNO DELL'UNITÀ!

IT IS COMPULSORY TO INSTALL THE VALVE!

IL EST OBLIGATOIRE L' INSTALLATION DE LA SOUPAPE SI ELLE N'EST PAS COMPLÉTÉE DÉJÀ À L'INTÉRIEUR DE L'UNITÉ!

FALLS DAS VENTIL NICHT IN DIE EINHEIT INTEGRIERT IST, MUSS ES SEPARAT INSTALLIERT WERDEN!

SE REQUIERE LA INSTALACIÓN DE LA VÁLVULA SI NO ESTÁ YA INCLUIDA EN LA UNIDAD!

ОБЯЗАТЕЛЬНА УСТАНОВКА КЛАПАНА, ЕСЛИ ОН УЖЕ НЕ ВСТРОЕН ВНУТРИ АППАРАТА!

**ATTENTION!**

È DI FONDAMENTALE IMPORTANZA ISOLARE ADEGUATAMENTE I TUBI, LE VALVOLE E LE CONNESSIONI AL FINE DI EVITARE LA FORMAZIONE DI CONDENSA CHE POTREBBE GOCCIOLARE SUI CONTROSOFFITTI CAUSANDO NOTEVOLI PROBLEMI.

IT IS ESSENTIAL TO INSULATE PIPES, VALVES AND CONNECTIONS CORRECTLY IN ORDER TO AVOID THE FORMATION OF CONDENSATION, WHICH COULD DRIP INTO SUSPENDED CEILINGS CAUSING CONSIDERABLE PROBLEMS.

IL EST FONDAMENTAL D'ISOLER ADÉQUATEMENT LES TUYAUX, LES VANNES ET LES CONNEXIONS AFIN D'ÉVITER LA FORMATION DE CONDENSATION QUI POURRAIT DÉGOUTTER SUR LES FAUX PLAFONDS EN CAUSANT DE GRAVES PROBLÈMES.

ES IST VON GRUNDLEGENDER BEDEUTUNG, DIE ROHRE, DIE VENTILE UND DIE ANSCHLÜSSE RICHTIG ZU ISOLIEREN, UM DIE BILDUNG VON KONDENSAT ZU VERMEIDEN, DAS AUF DIE HÄNGEDECHE TROPFEN UND SO BEACHTLICHE PROBLEME VERURSACHEN KÖNNTE.

ES IMPRESCINDIBLE AISLAR CORRECTAMENTE LAS TUBERÍAS, VÁLVULAS Y CONEXIONES PARA EVITAR FORMACIÓN DE CONDENSADOS Y FUGAS DE AGUA, QUE PODRÍAN CAUSAR DAÑOS EXTERNOS.

ОЧЕНЬ ВАЖНО ИЗОЛИРОВАТЬ ДОСТАТОЧНО ТРУБЫ, КЛАПАНА И СОЕДИНЕНИЯ ВО ИЗБЕЖАНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ КОНДЕНСАТА, КОТОРЫЙ МОЖЕТ КАПАТЬ НА ПОДВЕСНОЙ ПОТОЛОК И СОЗДАВАТЬ СЕРЬЕЗНЫЕ ПРОБЛЕМЫ.

ITA

INDICE

PER L'INSTALLATORE

	AVVERTENZE PRINCIPALI NELL'USO DELLA MACCHINA	4
--	---	---

	DIMENSIONI GENERALI CASSETTA A 2 TUBI	6
--	---------------------------------------	---

	DIMENSIONI GENERALI CASSETTA A 4 TUBI	8
--	---------------------------------------	---

	LIMITI DI FUNZIONAMENTO	10
--	-------------------------	----

	IDENTIFICAZIONE MACCHINA	12
--	--------------------------	----

	CARATTERISTICHE GENERALI E DESCRIZIONE DEI COMPONENTI	14
--	---	----

	AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE	16
--	--------------------------------	----

	ACCETTAZIONE, STOCCAGGIO E MOVIMENTAZIONE	18
--	---	----

	ACCESSORI PER L'INSTALLAZIONE	18
--	-------------------------------	----

	SCELTA DEL LUOGO PER L'INSTALLAZIONE	18
--	--------------------------------------	----

	INSTALLAZIONE	20
--	---------------	----

	- FISSAGGIO DELLA CASSETTA	20
--	----------------------------	----

	- FISSAGGIO DEL PANNELLO	22
--	--------------------------	----

	- INSTALLAZIONE FILTRO	24
--	------------------------	----

	COLLEGAMENTO DELLE TUBAZIONI	26
--	------------------------------	----

	MONTAGGIO DELLA BACINELLA AUSILIARIA	28
--	--------------------------------------	----

	SCARICO CONDENSA	28
--	------------------	----

	COLLEGAMENTI ELETTRICI	32
--	------------------------	----

	SCHEMI ELETTRICI	34
--	------------------	----

PER L'UTILIZZATORE

	AVVERTENZE	36
--	------------	----

	MANUTENZIONE ORDINARIA	40
--	------------------------	----

	- PULIZIA DEI COMPONENTI	40
--	--------------------------	----

	- REINSTALLARE I COMPONENTI	46
--	-----------------------------	----

	MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE	52
--	-------------------------------	----

	COSA FARE SE...	52
--	-----------------	----

	SMANTELLAMENTO DELL'APPARECCHIO	54
--	---------------------------------	----

ENG

INDEX

PER L'INSTALLATORE

	MAIN WARNINGS TO MACHINE USE	4
--	------------------------------	---

	GENERAL DIMENSIONS FOR 2 PIPE WATER CASSETTE	6
--	--	---

	GENERAL DIMENSIONS FOR 4 PIPE WATER CASSETTE	8
--	--	---

	WORKING LIMITS	10
--	----------------	----

	IDENTIFICATION OF THE APPLIANCE	12
--	---------------------------------	----

	GENERAL FEATURES AND MAIN COMPONENTS	14
--	--------------------------------------	----

	RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER	16
--	-----------------------------------	----

	RECEIVING, STORE AND MOVING THE UNITS	18
--	---------------------------------------	----

	INSTALLATION ACCESSORIES	18
--	--------------------------	----

	SELECTION OF CASSETTE INSTALLATION LOCATION	18
--	---	----

	INSTALLATION	20
--	--------------	----

	- FIXING THE CASSETTE	20
--	-----------------------	----

	- FIXING THE PANEL	22
--	--------------------	----

	- INSTALLATION FILTER	24
--	-----------------------	----

	WATER CONNECTIONS	26
--	-------------------	----

	INSTALLATION OF AUXILIARY DRAIN PAN	28
--	-------------------------------------	----

	CONDENSATE DRAINAGE	28
--	---------------------	----

	ELECTRICAL CONNECTIONS	32
--	------------------------	----

	WIRING DIAGRAMS	34
--	-----------------	----

FOR THE USER

	RECOMMENDATIONS	36
--	-----------------	----

	ORDINARY MAINTENANCE	40
--	----------------------	----













	- COMPONENTS CLEANING	40
--	-----------------------	----

	- REINSTALLING COMPONENTS	46
--	---------------------------	----

	END OF SEASON MAINTENANCE	52
--	---------------------------	----

	WHAT TO DO IF...	52
--	------------------	----

	DISMANTLING THE APPLIANCE	54
--	---------------------------	----

FRA	DEU	ESP	РУС
SOMMAIRE	VERZEICHNIS	ÍNDICE	ИНДЕКС
POUR L'INSTALLATEUR	FÜR DEN INSTALLATEUR	PARA EL INSTALADOR	ДЛЯ МОНТАЖНИКА
 PRINCIPAL FAIT À REMAR- QUER DANS L'UTILISATION DE LA MACHINE 4	 WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTS 4	 PRECAUCIONES PRINCIPA- LES PARA EL UTILIZO DE LA MAQUINA 4	 ОСНОВНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ 4
DIMENSIONS GÉNÉRALES UNITÉ CASSETTE À EAU À 2 TUBES 6	ALLGEMEINE ABMESSUNGEN DES 2-LEITER-KASSETTENKLIMAGERÄTS 6	DIMENSIONES GENERALES DEL CASSETTE DE AGUA A 2 TUBOS 6	ОБЩИЕ ГАБАРИТЫ ДВУХТРУБНОГО КАССЕТНОГО ФАНКОЙЛА 6
DIMENSIONS GÉNÉRALES UNITÉ CASSETTE À EAU À 4 TUBES 8	ALLGEMEINE ABMESSUNGEN DES 4-LEITER-KASSETTENKLIMAGERÄTS 8	DIMENSIONES GENERALES DEL CASSETTE DE AGUA A 4 TUBOS 8	ОБЩИЕ ГАБАРИТЫ ЧЕТЫРЕХТРУБНОГО КАССЕТНОГО ФАНКОЙЛА 8
LIMITATIONS DE FONCTIONNEMENT 10	EINSATZGRENZEN 10	LIMITES DE FONCIONAMIENTO 10	РАБОЧИЕ ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ 10
IDENTIFICATION DE L'APPAREIL 12	BEZEICHNUNG DES GERÄTES 12	IDENTIFICACIÓN DEL APARATO 12	ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ 12
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES ET DESCRIPTION DES COMPOSANTS 14	ALLGEMEINE MERKMALE UND BESCHREIBUNG DER BAUTEILE 14	CARACTERISTICAS GENERALES Y COMPONENTES PRINCIPALES 14	ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ 14
 AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR 16	 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR 16	 RECOMENDACIONES PARA EL INSTALADOR 16	 УКАЗАНИЯ ДЛЯ МОНТАЖНИКА 16
ACCAPTATION, STOCKAGE ET MANUTENTION DE L'UNITÉ 18	ÜBERNAHME, LAGERUNG UND FORTBEWEGUNG DES GERÄTS 18	RECEPCIÓN, ALMACENAJE Y MANIPULACIÓN DE LAS UNIDADES 18	ПРИЕМКА, ХРАНЕНИЕ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ АППАРАТА 18
ACCESSORIES POUR L'INSTALLATION 18	HILFSMITTEL FÜR DIE INSTALLATION 18	ACCESORIOS DE INSTALACIÓN 18	АКСЕССУАРЫ ДЛЯ УСТАНОВКИ 18
CHOIX DE L'EMPLACEMENT POUR L'INSTALLATION 18	WAHL DES INSTALLATIONSORTS 18	SELECCIÓN DEL ESPACIO PARA INSTALACIÓN 18	ВЫБОР МЕСТА УСТАНОВКИ 18
INSTALLATION 20	INSTALLATION 20	INSTALACIÓN 20	УСТАНОВКА 20
- FIXATION DE LA CASSETTE 20	- BEFESTIGUNG DES KASSETTENKLIMAGERÄTS 20	- FIJACIÓN DEL CASSETTE 20	- КРЕПЛЕНИЕ БЛОКА 20
- FIXATION DU PANNEAU 22	- BEFESTIGUNG DES VERKLEIDUNGSPANEELS 22	- FIJACIÓN DEL PANEL 22	- КРЕПЛЕНИЕ ПАНЕЛИ 22
- INSTALLATION FILTRE 24	- INSTALLATION FILTER 24	- INSTALACIÓN FILTRAR 24	- УСТАНОВКА ФИЛЬТР 24
CONEXION DES TAYAUX 26	ANSCHLUSS DER LEITUNGEN 26	CONEXIONES DE AGUA 26	ПОДСОЕДИНЕНИЕ ТРУБ 26
MONTAGE DE LA CUVETTE AUXILIAIRE RECUEILLANT L'EAU DE CONDENSATION 28	ANBRINGEN DER ZUSÄTZLICHEN KONDENSATWANNE 28	INSTALACIÓN DE BANDEJA AUXILIAR 28	МОНТАЖ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО БАЧКА ДЛЯ КОНДЕНСАТА 28
PURGE DES CONDENSATS 28	KONDENSATABFLUSS 28	DRENAJE DE CONDENSADOS 28	СЛИВ КОНДЕНСАТА 28
BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES 32	ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE 32	CONEXIONES ELÉCTRICAS 32	ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ 32
SCHÉMA ÉLECTRIQUE 34	SCHALTPLAN 34	DIAGRAMA DE CABLEADO ELECTRICO 34	ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА 34
POUR L'UTILISATEUR	FÜR DEN BEDIENER	PARA EL USURAI0	ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
 AVERTISSEMENTS 36	 HINWEISE 36	 ADVERTENCIAS 36	 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ 36
ENTRETIEN ORDINAIRE 40	ORDENTLICHE WARTUNG 40	MANTENIMIENTO ORDINAIRO 40	ЕРЕДНОЕ ТЕХ. ОБСЛУЖИВАНИЕ 40
- NETTOYAGE DES COMPOSANTS 40	- REINIGUNG DER KOMONENTEN 40	- LIMPIEZA DEL COMPONENTES 40	- ЧИСТКА КОМПОНЕНТОВ 40
- RÉINSTALLER LES COMPOSANTS 46	- NEUINSTALLIEREN VON KOMONENTEN 46	- REINSTALACIÓN DE LOS COMPONENTES 46	- УСТАНОВКА КОМПОНЕНТОВ 46
ENTRETIEN DE FIN DE SAISON 52	WARTUNG ZU SAISONENDE 52	FIN DE LA TEMPORADA DE MANTENIMIENTO 52	ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ В КОНЦЕ СЕЗОНА 52
QUE FAIRE SI... 52	WAS TUN, WENN... 52	QUE HACER SI... 52	ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ... 52
DÉSASSEMBLAGE DE L'APPAREIL 54	ENTSORGEN DES GERÄTS 54	DESARME DEL EQUIPO 54	ДЕМОНТАЖ АППАРАТА 54



01



02



03



04



05



06



07



08



09



10



11



12

ITA

AVVERTENZE PRINCIPALI NELL'USO DELLA MACCHINA

01. È obbligatorio leggere attentamente il presente Manuale di istruzioni prima di svolgere qualsiasi operazione sulla macchina: la messa in funzione da parte di personale non qualificato potrebbe creare seri danni a persone e a cose.

02. Tutti i singoli componenti della macchina sono sottoposti a controlli di qualità e di dimensionamento durante il processo produttivo.

03. Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e sostituzione descritte nel presente Manuale di Istruzioni, vanno eseguite solamente dopo aver arrestato la macchina ed averla separata dall'alimentazione elettrica ed idraulica.

04. Durante l'intervento di installazione/manutenzione l'operatore dovrà indossare dei guanti di protezione.

05. L'operatore dovrà indossare delle particolari calzature antiscivolo e resistenti.

06. Le protezioni sono state predisposte dal Costruttore al fine di salvaguardare l'incolumità dell'operatore durante lo svolgimento delle sue mansioni.

Durante il funzionamento le protezioni non devono essere rimosse per nessun motivo, e se rimosse devono tassativamente essere ripristinate.

07. Eventuali persone estranee alle operazioni di installazione/manutenzione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di intervento.

08. L'allacciamento dell'energia elettrica e dell'impianto di messa a terra deve essere effettuato da personale esperto e qualificato, in ottemperanza alle norme vigenti.

09. Si consiglia di proteggere la linea principale di alimentazione mediante l'adozione di interruttori di sicurezza (interuttori magnetotermici).

10. La presenza di campi magnetici o elettromagnetici a distanza ravvicinata potrebbe compromettere il buon funzionamento del pannello di comando.

Le condizioni ideali di temperatura ed umidità per il corretto utilizzo della macchina sono quelle di ambienti ad uso residenziale.

11. Controllare che il circuito elettrico sia adeguatamente protetto e che corrisponda alle caratteristiche del motore: la macchina è munita di una targhetta di identificazione che riporta i valori della potenza, della frequenza e della tensione di alimentazione. Controllare, inoltre, che esista la messa a terra e che vi sia un interruttore differenziale regolarmente installato a monte del cavo di alimentazione. Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni a persone o cose causati da errata o inadeguata messa a terra.

12. Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione e/o sostituzione l'operatore è tenuto ad aspettare un determinato periodo dall'arresto della macchina.

ENG

MAIN WARNINGS TO MACHINE USE

01. It is compulsory to carefully read this Instruction manual before any operation on the machine: serious damages to persons and things could occur if operated by non-qualified personnel.

02. All single components of machine are subject to quality and dimensioning checks during production process.

03. All maintenance, regulation and replacement operations described in this Instruction manual are to be only performed after stopping and separating the machine from power supply and hydraulic circuit.

04. While installation/maintenance operations, the operator must wear protection gloves.

05. Operator must wear special antiskid and resistant shoes.

06. Protections have been set up by the Manufacturer in order to physically protect operator while performing its tasks. Do not remove protections for any reason, during operation. If removed must absolutely be restored.

07. Persons not involved in installation/maintenance operations, if any, should neither transit nor stop close to the operation area.

08. Electric energy and grounding systems are to be connected by expert and qualified personnel, in compliance with standards in force.

09. It is recommended to protect main power supply line by safety switches (overload switches).

10. Any magnetic or electromagnetic field in the nearby could affect proper operation of control panel. The correct environmental temperature and humidity to set up and use the unit refers to residential applications.

11. Ensure that electric circuit is suitably protected and complies with motor characteristics: the machine is equipped with an identification plate, specifying power, frequency and power supply voltage values. Also ensure that grounding has been performed and a differential switch is regularly installed upstream of power supply cable. The Manufacturer is not responsible for damages to persons or things provoked by wrong or unsuitable grounding.

12. Before performing regulation, maintenance and/or replacement operations, the operator must wait for a time-period after machine stop.

PRINCIPAL FAIT À REMARQUER DANS L'UTILISATION DE LA MACHINE

01. Il est obligatoire de lire le présent manuel d'instructions attentivement avant de dérouler opération quelconque sur la voiture: la messe en marche de la part de personnel non qualifié pourras créer dommages sérieux à des gens et aux choses.

02. Tous les composants uniques de la machine sont soumis aux contrôles de qualité et de dimensionnement pendant le procès productif.

03. Toutes les opérations d'entretien, régulation et substitution décrites dans le présent manuel d'instructions doivent être exécutées après seulement avoir arrêté la voiture et l'avoir séparée de l'alimentation électrique et hydraulique.

04. Pendant l'intervention d'installation/entretien l'opérateur devra mettre des gants de protection.

05. L'opérateur devra mettre des chaussures spéciales antidérapantes et résistantes.

06. Les protections ont été préparées par le constructeur afin de sauvegarder l'intégrité de l'opérateur pendant le déroulement de ses fonctions. Pendant le fonctionnement de la machine les protections ne doivent être enlevées pour aucun motif, et si enlevée ils doivent impérativement être rétablie.

07. Les éventuels gens étrangers aux opérations d'installation/entretien de la machine ne devront pas passer ou stationner dans les alentours de la zone d'intervention.

08. Le laçage de l'énergie électrique et l'installation du système de messe à la terre doit être effectué par expert personnel et qualifié, en obéissance aux règles en vigueur.

09. Il est conseillé de protéger la ligne principale d'alimentation par l'adoption d'interrupteurs de sûreté (interrupteurs disjoncteurs).

10. La présence de champs magnétiques ou électromagnétiques à la distance rapprochée pourrait compromettre le bon fonctionnement du panneau de commandement. La température et l'humidité environnementales correctes pour configurer et utiliser l'appareil font référence à des applications résidentielles.

11. Il faut contrôler que le circuit électrique soit protégé d'une manière adéquate et que il corresponde aux caractéristiques du moteur: la voiture est munie d'une plaque d'identification qui reporte les valeurs de la puissance de la fréquence et de la tension d'alimentation. Il est nécessaire contrôler, en outre, que la messe à la terre existe et qu'il y ait régulièrement un interrupteur différentiel installé au mont du câble d'alimentation.

12. Avant d'effectuer les opérations de régulation, entretien ou de substitution l'opérateur est tenu à attendre une période déterminée de l'arrêt de la voiture.

WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTS

01. Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor allen Arbeiten an der Anlage aufmerksam: eine Inbetriebnahme durch nicht qualifiziertes Personal könnte zu ernsthaften Sach- oder Personenschäden führen.

02. Sämtliche Maschinenkomponenten werden während des Produktionsprozesses auf Qualität und korrekte Abmessungen geprüft.

03. Mit allen in dieser Gebrauchsanleitung angegebenen Wartungs-, Einstellungs- und Austauscharbeiten darf erst nach Trennung der Maschine von der elektrischen Versorgung begonnen werden.

04. Während aller Installations- und Wartungsarbeiten müssen Schutzhandschuhe getragen werden.

05. Der Installations-/Wartungsarbeiter muss besonders rutschfestes und festes Schuhwerk tragen.

06. Die Schutzvorrichtungen sind herstellenseits zum Schutz der körperlichen Unversehrtheit des Arbeiters bei der Ausführung seiner Aufgaben bestimmt. Während die Anlage in Betrieb ist, dürfen die Schutzvorrichtungen aus keinem Grund entfernt werden; falls sie entfernt wurden, müssen sie unbedingt wieder installiert werden.

07. Personen, die mit den Installations-/Wartungsarbeiten nichts zu tun haben, dürfen den Arbeitsbereich nicht durchqueren und sich nicht in der Nähe der Arbeiten aufhalten.

08. Der Stromanschluss und der Anschluss der Erdungsanlage müssen von erfahrenem und qualifiziertem Personal gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden.

09. Es wird empfohlen, die Hauptversorgungsleitung durch Schutzschalter (Leitungsschutzschalter) zu schützen.

10. Magnetische und elektromagnetische Felder in der Nähe könnten den einwandfreien Betrieb des Bediengerätes beeinträchtigen. Die idealen Einsatzbedingungen für Temperatur und Luftfeuchtigkeit sind die gleichen, die auch für den Wohnbereich gelten.

11. Es muss geprüft werden, ob der Stromkreis ausreichend geschützt ist und den Motorkeindaten entspricht: das Gerät ist mit einem Typenschild ausgestattet, auf dem die Werte für Leistung, Frequenz und Versorgungsspannung aufgeführt sind. Es muss außerdem geprüft werden, dass ein Erdanschluss vorgenommen wurde, und es muss sichergestellt werden, dass ein FI-Schutzschalter ordnungsgemäß vor dem Versorgungskabel angebracht ist. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Personen- und/oder Sachschäden aufgrund falscher oder ungeeigneter Erdung ab.

12. Vor Einstellungs-, Wartungs- und/oder Austauscharbeiten muss das Personal eine gewisse Zeit nach dem Maschinenstopp warten.

PRECAUCIONES PRINCIPALES PARA EL UTILIZO DE LA MAQUINA

01. Es necesario leer con atención el Manual de instrucciones antes de realizar cualquier operación en la máquina: el funcionamiento por personal no calificado, puede causar graves daños a personas y bienes.

02. Todos los componentes individuales de la máquina son sometidos a controles de calidad y de tamaño durante el proceso de producción.

03. Todas las operaciones de mantenimiento, ajuste y sustitución descrito en este Manual de Instrucciones sólo deben realizarse después de parar la máquina y separarla de la energía eléctrica e hidráulica.

04. Durante la operación de instalación/mantenimiento, el técnico debe usar guantes protectores.

05. El técnico debe usar zapatos especiales, antideslizante y resistente.

06. Las protecciones fueron proporcionadas por el Fabricante con el fin de garantizar la seguridad del técnico durante el desarrollo de sus funciones. Durante el funcionamiento las protecciones no deben ser removidas por ninguna razón, y si se retiran absolutamente debe ser restauradas.

07. Las personas no relacionadas con la instalación/mantenimiento no tendrán que pasar o permanecer cerca de la zona de operación.

08. La conexión de la electricidad y de toma de tierra del sistema debe ser realizada por personal experto y cualificado, de conformidad con la normativa vigente.

09. Es recomendable proteger el cable principal de alimentación mediante la adopción de los interruptores de seguridad (disyuntores).

10. La presencia de campos magnéticos o electromagnéticos en las proximidades puede afectar el buen funcionamiento del panel de control. Las condiciones ideales de temperatura y humedad para el uso correcto de la máquina son las de los entornos residenciales.

11. Compruebe si el circuito eléctrico está protegido de manera adecuada y que corresponda con las características del motor: la máquina está equipada con una etiqueta de identificación que muestra los valores de potencia, frecuencia y tensión de alimentación. Además, compruebe que haya toma de tierra y que haya un interruptor diferencial instalado antes del cable de alimentación. El Fabricante no se hace responsable por los daños a personas o bienes causados por insuficiente o inadecuada toma de tierra.

12. Antes de hacer cualquier operación de ajuste, mantenimiento y/o sustitución del técnico tiene que esperar un cierto período después de parar la máquina.

ОСНОВНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ

01. Перед выполнением любой операции с аппаратом необходимо внимательно ознакомиться с настоящим тех. руководством: пуск оборудования неквалифицированным персоналом может привести к нанесению серьезного ущерба людям и имуществу.

02. Все отдельные компоненты оборудования проходят контроль качества и расчет во время технологического процесса.

03. Все операции по тех. обслуживанию, регулировке и замене, описанные в настоящем тех. руководстве, должны выполняться после остановки аппарата и его отсоединения от электросети и гидравлической системы.

04. Во время установки и тех. обслуживания оператор должен использовать защитные перчатки.

05. Оператор должен использовать специальную противоскользящую и прочную обувь.

06. Завод-изготовитель предусмотрел защитные устройства для обеспечения безопасности оператора на производстве. Во время работы защитные устройства ни в коем случае не должны сниматься и, если ранее были сняты, должны обязательно быть восстановлены.

07. Посторонние лица, не имеющие отношения к установке или тех. обслуживанию не должны проходить или находиться в зоне работ.

08. Подключение электропитания и системы заземления должно выполняться опытными и квалифицированными и сотрудниками с соблюдением действующих норм.

09. Рекомендуется защитить главную линию питания с помощью предохранительных выключателей (термоманитного типа).

10. Присутствие магнитных или электромагнитных полей на близком расстоянии может нарушать работу панели управления. Идеальные условия температуры и влажности для правильного использования машины - это условия которые прописаны для жилых помещениях.

11. Проверить, что электрический контур достаточно защищен и отвечает характеристикам двигателя: аппарат имеет идентификационную табличку, где приведены значения мощности, частоты и напряжения электропитания. Проверить, кроме этого, что имеется заземление и правильно установленный дифференциальный выключатель перед кабелем питания. Завод-изготовитель снимает с себя всякую ответственность за ущерб людям или имуществу, возникающий из-за неправильного или недостаточного заземления.

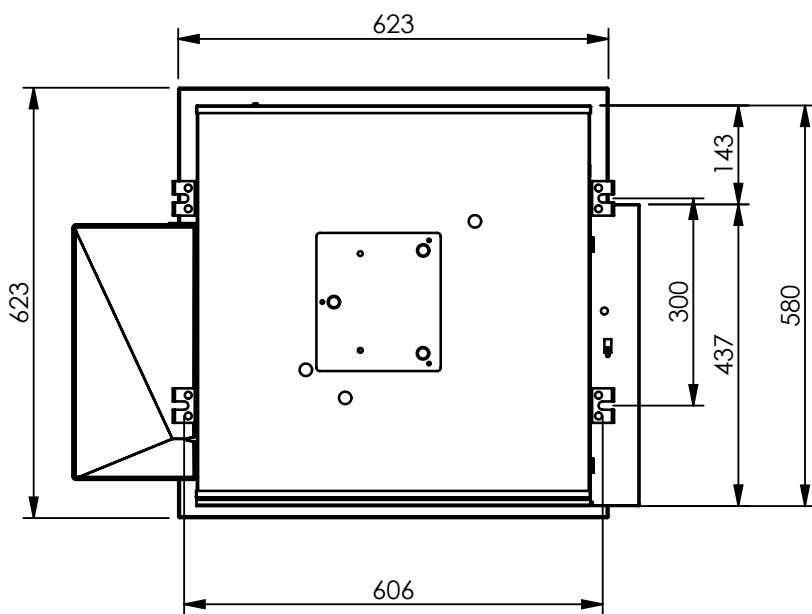
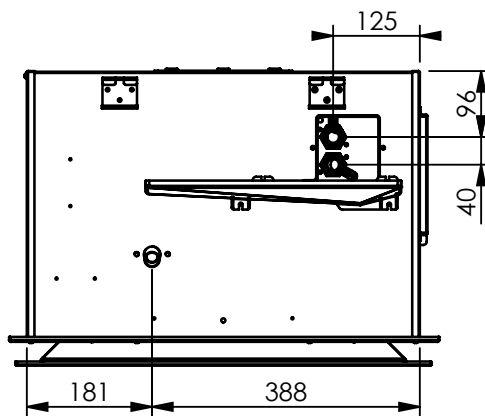
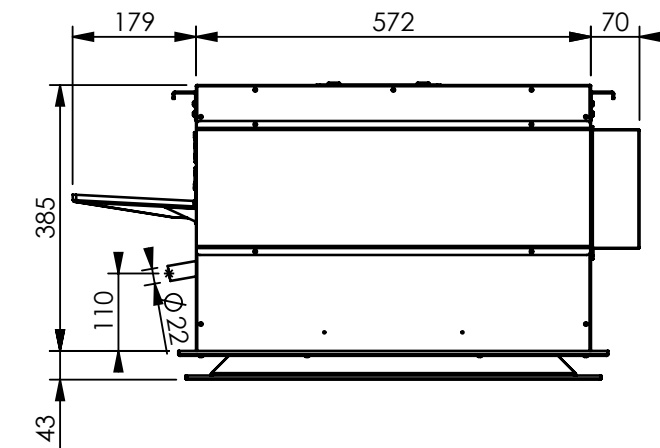
12. Перед проведением регулировки, тех. обслуживания и/или замены оператор должен подождать определенное время при остановке оборудования.

ITA

DIMENSIONI GENERALI CASSETTA
A 2 TUBI

ENG

GENERAL DIMENSIONS FOR 2 PIPE
WATER CASSETTES

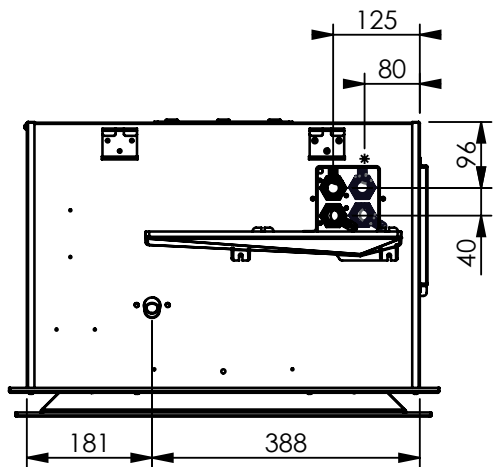
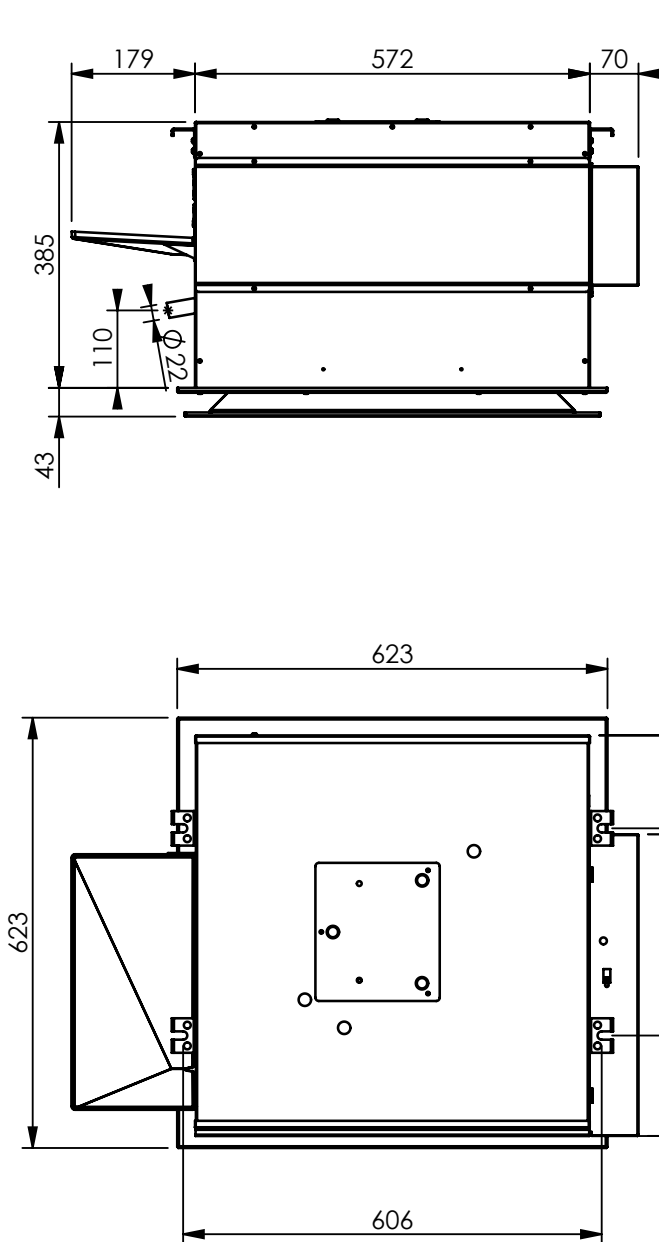


ITA

DIMENSIONI GENERALI CASSETTA
A 4 TUBI

ENG

GENERAL DIMENSIONS FOR 4 PIPE
WATER CASSETTES





ITA

LIMITI DI FUNZIONAMENTO

ESTIVO (RAFFRESCAMENTO)

Minima temp. ingresso acqua
+5 °C
Massima pressione di esercizio
8 bar
Massima temp. aria ambiente
+35 °C
Massima umidità aria ambiente
78%

INVERNALE (RISCALDAMENTO)

Massima temp. ingresso acqua
+70 °C
Massima pressione di esercizio
8 bar
Minima temp. aria ambiente
+5 °C
Massima umidità aria ambiente
78%
Massima temp. aria ambiente
+35 °C

NOTA BENE: la stratificazione dell'aria aumenta all'aumentare della temperatura ingresso acqua!

Le unità hanno i seguenti limiti di utilizzo:

- non possono essere installati in ambienti con condizioni termoigrometriche anomale;
- non possono essere installati all'aperto;
- non possono essere installati in ambienti con atmosfera esplosiva o potenzialmente esplosiva;
- non possono essere installati in ambienti con atmosfera corrosiva o potenzialmente corrosiva.

ENG

WORKING LIMITS

SUMMER (COOLING)

Minimum inlet water temperature
+5 °C
Maximum operating pressure
8 bar
Maximum room air temperature
+35 °C
Maximum room air humidity
78%

WINTER (HEATING)

Maximum inlet water temperature
+70 °C
Maximum operating pressure
8 bar
Minimum room air temperature
+5 °C
Maximum room air humidity
78%
Maximum room air temperature
+35 °C

ATTENTION!
Air stratification increases with the raise of inlet water temperature!

The units have the following operating limits:

- it can't be installed in areas with anomalous heat and humidity conditions;
- it can't be installed outdoors;
- it can't be installed in explosive environments;
- it can't be installed in a corrosive atmosphere.

FRA

LIMITATIONS DE FONCTIONNEMENT

ÉTÉ (REFROIDISSEMENT)

Température min. eau d'entrée
+5 °C
Pression de travail maximale
8 bar
Température max. air d'ambiance
+35 °C
Max. humidité air d'ambiance
78%

HIVER (CHAUFFAGE)

Température max. eau d'entrée
+70 °C
Pression de travail maximale
8 bar
Température min. air d'ambiance
+5 °C
Max. humidité air d'ambiance
78%
Température max. air d'ambiance
+35 °C

ATTENTION! La stratification de l'air augmente avec l'augmentation de la température d'entrée de l'eau!

Les unités ont les suivantes limites de jouissance:

- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec des conditions thermogrométriques anormaux;
- ils ne peuvent pas être installés en plein air;
- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec une atmosphère explosive ou potentiellement explosive;
- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec une atmosphère corrosive ou potentiellement corrosive.

DEU

EINSATZGRENZEN

SOMMER (KÜHLEN)

Min. Wassertemperatur beim Eintritt
+5 °C
Max. Betriebsdruck
8 bar
Max. Temperatur der Umgebungsluft
+35 °C
Maximale Raumluftfeuchtigkeit
78%

WINTER (HEIZUNG)

Max. Wassertemp. beim Eintritt
+70 °C
Max. Betriebsdruck
8 bar
Min. Temperatur der Umgebungsluft
+5 °C
Maximale Raumluftfeuchtigkeit
78%
Max. Temperatur der Umgebungsluft
+35 °C

MERKE! Die Luftschichtung steigt mit zunehmender Wassereintrittstemperatur!

Für die Geräteeinheiten gelten folgende Einsatzbeschränkungen:

- sie dürfen nicht in Umgebungen installiert werden, in denen außergewöhnliche Bedingungen in Bezug auf Temperatur und Luftfeuchtigkeit herrschen;
- sie dürfen nicht im Freien installiert werden;
- sie dürfen nicht in Umgebungen mit explosiver Atmosphäre oder potenziell explosiven Umgebungen installiert werden;
- sie dürfen nicht in korrosiven Umgebungen oder potenziell korrosiven Umgebungen installiert werden.

ESP

LIMITES DE FONCIONAMIENTO

VERANO (REFRIGERACIÓN)

Temp. min. de entrada de agua
+5 °C
Pression máxima agua
8 bar
Temp. m. de aire en ambiente
+35 °C
Humedad máx. aire ambiente
78%

INVIERNO (CALEFACCIÓN)

Temp. m. de entrada de agua
+70 °C
Pression máxima agua
8 bar
Temp. min. de aire en ambiente
+5 °C
Humedad máx. aire ambiente
78%
Temp. m. de aire en ambiente
+35 °C

ATENCIÓN! La estratificación del aire aumenta al aumentar la temperatura de entrada del agua!

Las unidades cuentan con las siguientes limitaciones de uso:

- No pueden ser instalados en ambientes con condiciones termo higrométricas anómalas;
- No pueden ser instaladas al aire libre;
- No puede ser instaladas en ambientes con atmósferas explosivas o potencialmente explosiva;
- No puede ser instaladas en ambientes con atmósfera corrosiva o potencialmente corrosivo.

РУС

РАБОЧИЕ ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

ЛЕТО (ОХЛАЖДЕНИЕ)

Мин. температура воды на входе
+5 °C
Макс. рабочее давление
8 Бар
Макс. температура окружающего воздуха
+35 °C
Максимальная влажность воздуха
78%

ЗИМА (ОТОПЛЕНИЕ)

Макс. температура воды на входе
+70 °C
Макс. рабочее давление
8 Бар
Мин. температура окружающего воздуха
+5 °C
Максимальная влажность воздуха
78%
Макс. температура окружающего воздуха
+35 °C

ПРИМ! Стратификация воздуха увеличивается при увеличении температуры воды на входе!

Аппараты имеют следующие эксплуатационные ограничения:

- они не могут устанавливаться в среде с аномальными термогигрометрическими условиями;
- они не могут устанавливаться на открытом воздухе;
- они не могут устанавливаться в среде с взрывоопасной или потенциально взрывоопасной атмосферой;
- они не могут устанавливаться в среде с коррозионной или потенциально коррозионной атмосферой.

ITA

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

La targhetta identificativa raggruppa tutte le informazioni necessarie per l'identificazione dell'unità e della relativa configurazione.



01. Informazioni produttore
02. Numero ordine
03. Matricola
04. Data
05. Modello
06. Assorbimento elettrico [A]
07. Potenza assorbita [W]
08. Alimentazione elettrica [V-ph-Hz]
09. Pressione massima [bar]
10. Max temperatura acqua [°C]
11. Resa frigorifera [W]
12. Resa termica [W]
o resistenza elettrica [W]
13. Riferimento collaudo
14. Riscaldamento elettrico [W]
15. Peso Netto [Kg]
16. Schema elettrico

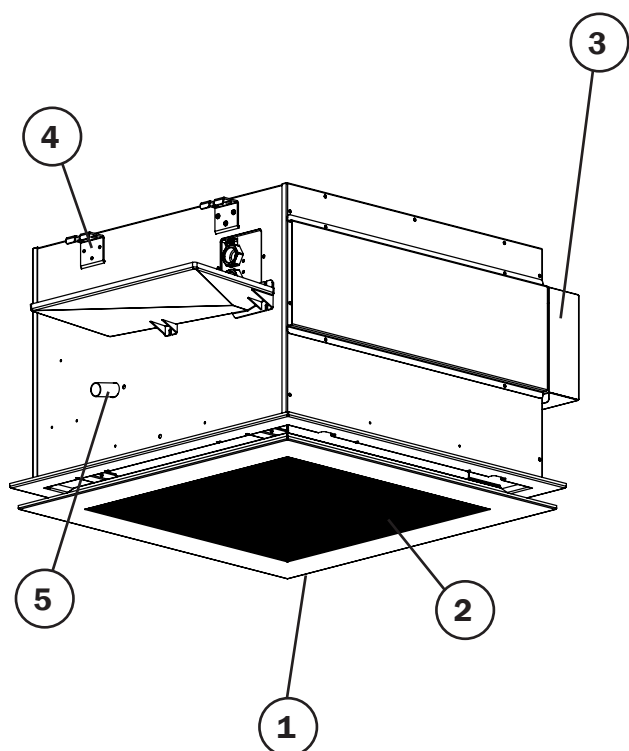
ENG

IDENTIFICATION OF THE APPLIANCE

The data plate contains all the information required to identify the unit and its configuration.

01. Manufacturer informations
02. Order number
03. Serial number
04. Date
05. Model
06. Power consumption [A]
07. Absorbed power [W]
08. Power supply [V-ph-Hz]
09. Max pressure [bar]
10. Max water temperature [°C]
11. Cooling capacity [W]
12. Heating capacity [W]
or electric heater [W]
13. Test reference
14. Electric capacity
15. Net weight
16. Wiring diagram

01			02
03	Serial no. / Matricola n.	Order no. / Ordine n.	Date / Data
	000000000000	000000	DD/MM/YY
05	Model / Modello		
	XXX XX XX		
	Code / Codice	SAP	
	00000000000000	0000000	
06	Rated Voltage / Tensione nominale		230 V; 50 Hz
09	Rated current / Corrente	00,00 A	Rated power / Potenza nom. 00000 W
10	Max pressure / Pressione massima		0.0 Mpa (00 bar)
	Water temp. / Temp. acqua		min 00 °C - max 000 °C
	Cooling capacity / Resa frigorifera	00000 W	Temp. 0/00 °C
	Heating capacity / Resa termica	00000 W	Temp. 0/00 °C
14	Electric capacity / Riscaldamento elettrico		000000 W
15	Net weight / Peso netto	000 Kg	Wiring / Schema 000000000000
	Performances above are related to standard unit at standard working conditions. I dati sopra riportati sono riferiti a unità standard a condizioni di lavoro standard.		
	 		



ITA

CARATTERISTICHE GENERALI E DESCRIZIONE DEI COMPONENTI

- 1) Pannello frontale
- 2) Griglia con filtro per l'aspirazione dell'aria
- 3) Scatola elettrica
- 4) Staffe di ancoraggio (x4)
- 5) Tubo di scarico condensa

STRUTTURA PORTANTE

Realizzata in lamiera zincata di forte spessore, completa di staffe esterne poste su due lati, per agevolare il fissaggio al soffitto. Rivestimento termoacustico interno a base di poliolefine (famiglia comprendente PE, PP, copolimeri-EVA ecc..) reticolato chimicamente ed espanso a cellule chiuse.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO

In tubo di rame con alette in alluminio a pacco continuo bloccate sui tubi mediante espansione meccanica. I collettori sono corredati di attacchi gas femmina e valvolina di sfogo aria/drenaggio, facilmente accessibili.

FILTRO ARIA

Alloggiato nell'unità e facilmente sostituibile o rigenerabile mediante aspirazione.

GRUPPO ELETTROVENTILANTE

Costituito da un ventilatore centrifugo a singola aspirazione, con ventola in materiale plastico equilibrata staticamente e dinamicamente. Il motore elettrico, protetto contro i sovraccarichi, è costruito secondo le norme internazionali. È direttamente accoppiato al ventilatore ed ammortizzato con supporti elastici; particolarmente efficiente e silenzioso.

PANNELLO DI COPERTURA

Realizzato in acciaio zincato e verniciato di design innovativo, è stato studiato per essere inserito in ambienti residenziali e commerciali.

ELIMINAZIONE DELLA CONDENZA

Sistema di raccolta della condensa formato da:

- vaschetta interna per la raccolta dell'acqua di condensa dello scambiatore di calore;
- vaschetta ausiliaria esterna costruita in ABS, per la raccolta dell'acqua di condensa dalle valvole e dei tubi di collegamento.

ENG

GENERAL FEATURES AND MAIN COMPONENTS

- 1) Front panel
- 2) Air intake grille with filter
- 3) Electric box
- 4) Fixing brackets (x4)
- 5) Condensate drain pipe

STRUCTURE

Made in heavy-gauge galvanized sheet, the structure comes complete with external brackets on the two sides for easy fixing to the ceiling. Internal thermoacoustic coating based on polyolefins (family including PE, PP, copolymers-EVA, etc.) chemically cross-linked and closed cell foam.

HEAT EXCHANGER

Coil in copper piping expanded into aluminium fins in continuous block. The headers have easily accessible female gas fittings and air vent/drainage valve.

AIR FILTER

Housed in the unit and easily replaceable or regenerable by suction.

FAN MOTOR GROUP

Single-inlet centrifugal fan with statically and dynamically balanced plastic impeller. The electric motor, made to international standards, has an overload cut-out. The motor is directly coupled to the fan and cushioned with flexible mountings. It is particularly efficient and low noise.

DÉCOR PANEL

Made of galvanized and painted steel with an innovative design, it has been designed to be inserted in residential and commercial environments.

ELIMINATION OF CONDENSATION

Condensate collecting system comprising:

- internal tray for collecting condensation coming from the heat exchanger;
- external auxiliary ABS tray for collecting condensation coming from the valves and connecting pipes.

<div>FRA</div> <div>CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES ET DESCRIPTION DES COMPOSANTS</div> <div> 1) Panneau 2) Grille avec filtre pour l'aspiration de l'air 3) Boîte électriques 4) Étriers d'ancrage (x4) 5) Tuyau d'évacuation des condensats </div> <div>STRUCTURE PORTANTE</div> <div>Elle est réalisée en tôle galvanisée d'épaisseur forte est complète d'étriers postes aux extérieures sur les deux côtés, pour faciliter la fixation au plafond. Revêtement thermo-acoustique interne à base de polyoléfinas (famille comprenant PE, PP, copolymères-EVA, etc.) réticulée chimiquement et mousse à cellules fermées.</div> <div>ÉCHANGEUR THERMIQUE</div> <div>En tube de cuivre avec ailettes en aluminium hydrophile serties sur les tubes par expansion mécanique. Les collecteurs sont munis de raccords gaz femelle et petit robinet de purge air/drainage, facilement accessibles.</div> <div>LE FILTRE DE L'AIR</div> <div>Logé dans l'unité et facilement remplaçable ou régénérable par aspiration.</div> <div>GROUPE MOTO-VENTILATEUR</div> <div>Constitué par un ventilateur centrifuge à aspiration individuelle, avec rotor en matière plastique équilibré statiquement et dynamiquement. Le moteur électrique, protégé contre les surcharges est à 4 vitesses. Construit conformément aux normes internationales. Il est directement couplé au ventilateur et amorti avec des supports élastiques; il est particulièrement effi cace et silencieux.</div> <div>PANNEAU DE COUVERTURE</div> <div>Fabrique en acier galvanisé et peint avec un design innovant, il a été conçu pour être inséré dans des environnements résidentiels et commerciaux.</div> <div>ÉLIMINATION DE LA CONDENSATION</div> <div>Système pour recueillir l'eau de condensation formé de: - cuvette intérieure pour recueillir l'eau de condensation de l'échangeur de chaleur; - cuvette auxiliaire extérieure construite en ABS, pour recueillir l'eau de condensation provenant des vannes et des tuyaux de connexion.</div>	<div>DEU</div> <div>ALLGEMEINE MERKMALE UND BESCHREIBUNG DER BAUTEILE</div> <div> 1) Blende 2) Gitter mit Filter für Luftansaugung 3) Elektrikeinheit 4) Befestigungswinkel (x4) 5) Kondensatablaufrohr </div> <div>TRAGENDE STRUKTUR</div> <div>Aus dickem Zinkblech und außen an zwei Seiten mit Befestigungswinkeln ausgestattet, kann sie einfach an der Decke befestigt werden. Interne thermoakustische Beschichtung auf Basis von Polyolefinen (Familie einschließlich PE, PP, Copolymere-EVA usw.), chemisch vernetzt und geschlossenzelliger Schaum.</div> <div>WÄRMETAUSCHER</div> <div>Kupferrohrwärmetauscher mit kontinuierlich paketförmigen Aluminiumrippen, die durch mechanische Spreizung an den Rohren blockiert sind. Die Kollektoren verfügen über leicht zugängliche Innengewindeanschlüsse und Entlüftungs-/Entwässerungsventile.</div> <div>LUFTFILTER</div> <div>Im Gerät untergebracht und einfach austauschbar oder durch Absaugen regenerierbar.</div> <div>ELEKTRISCHE GEBLÄSEEINHEIT</div> <div>Bestehend aus einem Zentrifugalventilator mit einfacher Ansaugung und statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff. Der gegen Überlast geschützte Elektromotor verfügt über 4 Geschwindigkeitsstufen. Gemäß den internationalen Sicherheitsvorschriften. Er ist direkt an den Ventilator gekoppelt und liegt auf elastischen, dämpfenden Unterlagen auf, was einen leistungsstarken und geräuscharmen Betrieb gewährleistet.</div> <div>VERKLEIDUNGSPANEEL</div> <div>Hergestellt aus verzinktem und lackiertem Stahl mit innovativem Design, wurde es für den Einsatz in Wohn- und Geschäftsumgebungen entwickelt.</div> <div>ABLEITEN DES KONDENSATS</div> <div>Kondensatauffangsystem bestehend aus: - interne für das Auffangen des Wärmetauscherkondensats; - außenliegende Kondensatwanne zum Sammeln von Kondenswasser aus den Ventilen und Verbindungsrohren.</div>	<div>ESP</div> <div>CARACTERISTICAS GENERALES Y COMPONENTES PRINCIPALES</div> <div> 1) Panel 2) Parrilla de entrada de aire con filtro 3) Caja eléctrica 4) Soportes de anclaje (x4) 5) Tubo de desagüe condensación </div> <div>ESTRUCTURA PORTANTE</div> <div>Realizada en lamina galvanizada de espesor, con soportes externos en ambos lados, para facilitar la fijación al techo. Revestimiento interior termoacústico a base de poliolefinas (familia que incluye PE, PP, copolímeros-EVA, etc.) espuma reticulada químicamente y de celda cerrada.</div> <div>BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO</div> <div>En tubo de cobre con aletas de aluminio hidrófilo y paquete continuo, bloqueadas en los tubos mediante expansión mecánica. Los colectores están provistos de conexiones gas hembra y válvula de purga del aire/evacuación, fácilmente aseguibles.</div> <div>FILTRO DEL AIRE</div> <div>Alojado en la unidad y fácilmente reemplazable o regenerable por succión.</div> <div>GRUPO DE ELECTROVENTILACIÓN</div> <div>Está constituido por un ventilador centrifugo con una sola aspiración; ventilador de material plástico equilibrado estáticamente y dinámicamente. El motor eléctrico, protegido contra las sobrecargas, presenta 4 velocidades. Está fabricado de conformidad con las normas internacionales. Está acoplado directamente con el ventilador y amortiguado con soportes elásticos; resulta especialmente eficaz y silencioso.</div> <div>MUEBLE EXTERIOR</div> <div>Fabricado en acero galvanizado y pintado con un diseño innovador, ha sido diseñado para ser insertado en ambientes residenciales y comerciales.</div> <div>ELIMINACIÓN DE LOS CONDENSADOS</div> <div>Sistema de recogida de los condensados formado por: - bandeja interior para recoger los condensados del intercambiador de calor; - Depósito auxiliar externo construido en ABS, para la recogida del agua de condensación de las válvulas y tuberías de conexión.</div>	<div>РУС</div> <div>ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ</div> <div> 1) панели 2) Решетка с фильтром для всасывания воздуха 3) Электрическая коробка 4) Крепежные скобы (x4) 5) Слив конденсата </div> <div>НЕСУЩАЯ КОНСТРУКЦИЯ</div> <div>Выполнена из оцинкованной стали большой толщины. Имеет наружные скобы с двух сторон для облегчения крепления к потолку. Внутреннее термоакустическое покрытие на основе полиолефинов (семейство, включающее ПЭ, ПП, сополимеры-ЭВА и др.) химически сшитого и закрытоячейного пенопласта.</div> <div>ТЕПЛООБМЕННИК</div> <div>Из медной трубки с алюминиевым оребрением с непрерывным пакетом, закрепленным на трубках с помощью механического расширения. Коллекторы имеют резьбовые соединения ВР и клапан для стравливания воздуха и слива, с простым доступом.</div> <div>ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР</div> <div>Размещается в блоке и легко заменяется или регенерируется путем всасывания.</div> <div>ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРНЫЙ БЛОК</div> <div>Состоит из центробежного вентилятора с одной ступеню всасывания, пластмассовой крыльчатки, откалиброванной статически и динамически. Электродвигатель защищен от перегрузки. Изготовлен согласно требованиям международных стандартов, конденсатор хода всегда включен. Связан напрямую с вентилятором и имеет амортизацию в форме упругих прокладок; высокий КПД и низкий уровень шума.</div> <div>ЗАКРЫВАЮЩАЯ ПАНЕЛЬ</div> <div>Изготовленный из оцинкованной и окрашенной стали с инновационным дизайном, он был разработан для установки в жилых и коммерческих помещениях.</div> <div>УДАЛЕНИЕ КОНДЕНСАТА</div> <div>Система для сбора конденсата состоит из: - внутреннего бачка из для сбора конденсата, выходящего из теплообменника; - внутренний поддон для сбора конденсата из теплообменника;</div>	<div>КАМРАМАН</div> <div>15_05_05_01</div> <div>Installation, bedienungs- und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Руководство по установке, эксплуатации и тех. обслуживанию</div> <div>Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien</div> <div>Wasser-kassetten Cassette de agua Кассетный фанкойл</div> <div>Ventilconvettore a cassetta Cassette fan coil unit Cassette à eau</div>
---	---	---	---	---



ITA

AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE

Eventuali danni rilevati alla ricezione dell'unità devono essere prontamente segnalati. Affinché possa funzionare correttamente, la cassetta ad acqua va installata come descritto in questo manuale. Rimuovere una cassetta ad acqua dopo che è stata installata è un'operazione che richiede una specifica preparazione: se necessario consultate il vostro rivenditore. Dopo l'installazione, spiegate al Cliente le operazioni da compiere servendovi del Libretto Istruzioni. Lasciate al cliente questo manuale poiché fa parte della dotazione della macchina. Fare attenzione a non graffiare le unità maneggiandole.

- Leggere accuratamente questo manuale prima di procedere all'installazione.
- L'apparecchio è conforme alle direttive bassa tensione e compatibilità elettromagnetica.
- L'installazione deve essere eseguita da personale specializzato.
- Eseguire l'installazione rispettando le normative di sicurezza Nazionali in vigore. In particolare assicurarsi che sia disponibile un'efficace linea di messa a terra.
- Controllare che la tensione e la frequenza dell'impianto elettrico corrispondano a quelle richieste e che la potenza installata disponibile sia sufficiente al funzionamento di altri elettrodomestici collegati sulle stesse linee elettriche.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico di alimentazione sia conforme alle vigenti norme Nazionali per la sicurezza.
- La prolunga del tubo di scarico della condensa dell'unità interna deve essere eseguito con un tubo (non fornito) di lunghezza e diametro adatti all'installazione prescelta ed adeguatamente isolato termicamente.
- Dopo l'installazione eseguire il collaudo funzionale ed istruire l'utente sul corretto funzionamento del climatizzatore.

ATTENZIONE!

- Prima di ogni operazione di manutenzione e prima di accedere alle parti interne dell'unità, togliere l'alimentazione elettrica.
- Il costruttore declina ogni responsabilità per modifiche o errori di collegamento elettrico e idraulico.
- L'inosservanza delle istruzioni qui riportate o l'utilizzo dell'unità in condizioni diverse da quelle riportate in Tabella "Limiti di funzionamento" del manuale dell'unità, provocano l'immediato decadimento della garanzia.
- L'inosservanza delle norme di sicurezza comporta pericolo d'incendio in caso di corto circuito.
- Assicurarsi che l'unità non abbia subito danni durante il trasporto; nel caso esporre immediato reclamo allo spedizioniere.
- Non installare né utilizzare apparecchi danneggiati.
- In caso di funzionamento anomalo spegnere l'unità, togliere l'alimentazione elettrica e rivolgersi a personale specializzato.
- La manutenzione deve essere eseguita solo da personale qualificato.
- Tutti i materiali usati per la costruzione e l'imballaggio dell'unità sono ecologici e riciclabili.
- Eliminare il materiale di imballaggio rispettando le vigenti normative.

ENG

RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER

Upon receiving the unit check for any damage, which should be reported immediately. For the water cassette to operate correctly, it should be installed according to the instructions given in this manual. Removal of a water cassette after it has been installed is an operation that requires special training: if this is necessary, please consult your dealer. After installation, explain the correct operating procedure to the customer using the booklet as a reference. Leave this manual with the customer since it is part of the kit supplied with the appliance. Take care not to scratch the units when handling them.

- Read this instruction manual thoroughly before starting installation.
- This unit complies with the low-voltage and electromagnetic compatibility directives.
- The installation should be carried out by a qualified installer.
- Follow all current national safety code requirements. In particular ensure that a properly sized and connected ground wire is in place.
- Check that the voltage and frequency of the mains power supply are as required for the unit to be installed; the available power source must be adequate to operate all other appliances connected to the same line.
- Ensure that national safety code requirements have been followed the main supply circuit.
- The extension of the condensate drain pipe of the indoor unit must be performed with a pipe (not supplied) of a length and diameter suitable for the chosen installation and adequately thermally insulated.
- After installation thoroughly test system operation and explain all system functions to the owner.

WARNING!

- Disconnect the mains power supply switch before servicing the system or handling any internal parts of the unit.
- The manufacturer declines any liability for damage resulting from modifications or errors in the electrical or water connections.
- Failure to observe the installation instructions, or use the unit under conditions other than those indicated in table "Operating limits" of this manual, will immediately invalidate the unit warranty.
- Failure to observe electric safety codes may cause a fire hazard in the event of short circuits.
- Do not install or use damaged units.
- In case of malfunction turn the unit off, disconnect the mains power supply and contact a qualified service engineer.
- Maintenance must only be carried out by qualified personnel.
- All of the manufacturing and packaging materials used for this appliance are biodegradable and recyclable.
- Dispose of the packaging material in accordance with local requirements.

AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR

Tous dommages éventuellement constatés lors de la réception de l'unité doivent être immédiatement signalés. Pour garantir son fonctionnement correct, l'unité cassette à eau doit être installée comme décrit dans ce manuel. Enlever une unité cassette à eau après qu'elle a été installée, est une opération qui exige une préparation spécifique: si cette opération est nécessaire, consultez votre revendeur. Après l'installation, expliquez au Client les opérations à accomplir en vous servant du mode d'emploi. Laissez au client ce manuel puisqu'il fait partie de l'équipement de la machine. Veillez à ne pas rayer les unités en les manipulant.

- Lire attentivement ce manuel avant de procéder à l'installation.
- L'appareil est conforme aux directives basse tension et compatibilité électromagnétique
- L'installation doit être exécutée par un personnel spécialisé.
- Exécuter l'installation en respectant les normes de sécurité Nationales en vigueur. En particulier, s'assurer qu'une efficace ligne de mise à la terre est disponible.
- Contrôler que la tension et la fréquence de l'installation électrique correspondent bien à celles requises et que la puissance installée disponible est suffisante pour garantir le fonctionnement d'autres appareils électroménagers connectés sur les mêmes lignes électriques.
- S'assurer que l'installation électrique d'alimentation est conforme aux normes Nationales en vigueur en matière de sécurité.
- Le prolongement du tuyau d'évacuation des condensats de l'unité intérieure doit être réalisé avec un tuyau (non fourni) d'une longueur et d'un diamètre adaptés à l'installation choisie et suffisamment isolé thermiquement.
- Après l'installation exécuter l'essai de bon fonctionnement et instruire l'utilisateur sur le fonctionnement correct du climatiseur.

ATTENTION!

- Avant toute opération d'entretien et avant d'accéder aux parties internes de l'unité, débrancher l'alimentation électrique.
- Le fabricant décline toute responsabilité pour des modifications ou erreurs de connexion électrique et hydraulique.
- Le non-respect des instructions présentées ici ou l'utilisation du climatiseur dans des conditions différentes de celles indiquées dans le Tableau "Limites de fonctionnement" du manuel de l'unité, invalident immédiatement la garantie.
- Le non-respect des normes de sécurité comporte un danger d'incendie en cas de court-circuit.
- S'assurer que l'unité n'a pas subi de dommages pendant le transport; si c'est le cas, présenter une réclamation immédiate au transporteur.
- Ne pas installer ni utiliser d'appareils endommagés.
- En cas de fonctionnement anormal, éteindre l'unité, débrancher l'alimentation électrique et s'adresser à un personnel spécialisé.
- L'entretien doit être exécuté exclusivement par un personnel qualifié.
- Tous les matériaux utilisés pour la construction et l'emballage du climatiseur sont écologiques et recyclables.
- Éliminer les éléments de l'emballage en respectant les normes en vigueur.

HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR

Eventuelle beim Eintreffen des Geräts festgestellte Schäden müssen sofort angezeigt werden. Damit das Kassettenklimagerät einwandfrei funktioniert, halten Sie sich bitte bei der Installation strikt an die in diesem Handbuch enthaltenen Anleitungen. Für das Entfernen eines schon installierten Kassettenklimageräts bedarf es einer spezifischen Schulung. Sollte es erforderlich sein, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Nach der Installation erklären Sie bitte dem Kunden anhand der Bedienungsanleitungen, wie er vorgehen muss. Lassen Sie dem Bediener dieses Handbuch, da es ein wesentlicher Bestandteil des Geräts ist. Achten Sie beim Handhaben der Geräte darauf, dass diese keine Kratzer erleiden.

- Vor der Installation lesen Sie dieses Handbuch bitte aufmerksam durch.
- Das Gerät entspricht den Richtlinien betreffend die Niederspannung und die elektromagnetische Verträglichkeit.
- Die Installation darf nur Fachkräften überlassen werden.
- Für die Installation halten Sie sich bitte an die im jeweiligen Installationsland geltenden Sicherheitsbestimmungen. Überzeugen Sie sich vor allem, dass eine wirksame Erdungsanlage verfügbar ist.
- Überzeugen Sie sich ferner, dass die Spannung und die Frequenz des hauseigenen Stromnetzes den geforderten entsprechen und dass die verfügbare installierte Leistung auch den Betrieb der anderen, an die selben Stromleitungen angebundenen Haushaltsgeräte ermöglicht.
- Prüfen Sie, dass das Stromnetz den im Installationsland geltenden Sicherheitsbedingungen entspricht.
- Die Verlängerung des Kondensatablaufs des Innengeräts muss mit einem Rohr (nicht im Lieferumfang enthalten) mit einer Länge und einem Durchmesser erfolgen, die für die gewählte Installation geeignet und ausreichend wärmeisoliert sind.
- Führen Sie nach der Installation eine Betriebsprobe durch und weisen Sie den Betreiber in die richtige Bedienung des Klimageräts ein.

ACHTUNG!

- Vor jeder Wartungsarbeit und bevor Sie in das Gerät eingreifen, schalten Sie bitte die Stromzufuhr ab.
- Der Hersteller haftet keinesfalls für Änderungen oder elektrische und hydraulische Anschlussfehler.
- Das Nichtbeachten vorliegender Anleitungen oder die Verwendung des Klimageräts unter Bedingungen, die außerhalb des Rahmens der in der Tabelle „Einsatzgrenzen“ im Gerätehandbuch angeführten liegen, führen zum sofortigen Verfall des Garantieanspruchs.
- Bei Nichtbeachten der Sicherheitsbestimmungen kann im Fall von Kurzschluss Brandgefahr bestehen.
- Überzeugen Sie sich, dass das Gerät keine Transportschäden erlitten hat; sollte dies der Fall sein, setzen Sie sofort den Spediteur davon in Kenntnis.
- Keinesfalls beschädigte Geräte installieren bzw. verwenden.
- Bei Betriebsstörungen das Gerät abstellen, die Stromzufuhr abschalten und sich an Fachleute wenden.
- Die Wartung darf nur qualifizierten Fachleuten anvertraut werden.
- Sämtliche für den Bau und die Verpackung des Klimageräts verwendeten Materialien sind umweltfreundlich und können der Wiederverwertung zugeführt werden.
- Halten Sie sich für das Entsorgen des Verpackungsmaterials an die geltenden Bestimmungen.

RECOMENDACIONES PARA EL INSTALADOR

Al recibir la unidad compruebe que no tenga ningún daño. En caso de existir alguno comuníquelo inmediatamente. Para un correcto funcionamiento del cassette de agua, debe ser instalado según las instrucciones especificadas en este manual. Quitar el cassette de agua después de que éste haya sido instalado, será una operación que requiera especial atención: si fuera necesario, contacte con el distribuidor. Una vez instalado, explique el funcionamiento al usuario usando el manual. Entregue el manual al usuario. Tenga cuidado de no dañar la unidad cuando ésta sea manipulada.

- Lea detenidamente este manual de instrucciones antes de iniciar la instalación.
- Esta unidad cumple con las Directivas de Bajo Voltaje y Compatibilidad Electromagnética
- La instalación debe ser llevada a cabo por un instalador cualificado.
- Siga las actuales normas nacionales de seguridad. En particular asegúrese de utilizar un correcto cableado así como de conectar la toma a tierra.
- Compruebe que el voltaje y la frecuencia de la instalación es la adecuada para la unidad.
- Siga la actuales normas nacionales de seguridad específicas para instalaciones eléctricas.
- La prolongación del tubo de drenaje de condensados de la unidad interior debe realizarse con un tubo (no suministrado) de longitud y diámetro adecuado a la instalación elegida y adecuadamente aislado térmicamente.
- Una vez instalada la unidad, comprobar su correcto funcionamiento, y explicar al usuario cómo funciona.

ATENCIÓN!

- Desconecte el suministro eléctrico antes de cualquier operación de mantenimiento o manipulación de las partes internas de la unidad.
- El fabricante declina cualquier responsabilidad por los daños resultantes de modificaciones o errores en la conexión eléctrica o hidráulica.
- El no seguimiento de las instrucciones de instalación, o usar la unidad en condiciones distintas a las que se especifican en la tabla de "Limites de Operación" de este manual, invalidarán inmediatamente la garantía de la unidad.
- El no seguimiento de los códigos de seguridad eléctricos podrían causar cortocircuitos y posteriores incendios.
- No instalar ni usar unidades dañadas.
- En caso de malfuncionamiento, desconectar la unidad del suministro eléctrico y contactar con el servicio técnico
- Las operaciones de mantenimiento deben ser llevadas a cabo por personal cualificado.
- Todos los elementos usados para el embalaje de las unidades son biodegradables y reciclables.
- Deshacerse de los materiales de embalaje según la legislación local vigente.

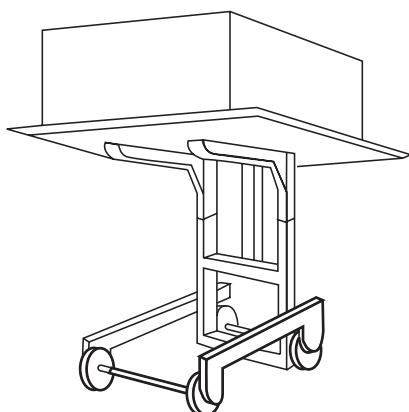
УКАЗАНИЯ ДЛЯ МОНТАЖНИКА

Возможные повреждения, обнаруженные при получении аппарата должны немедленно доводиться до сведения. Для обеспечения правильной работы аппарата, кассетный фанкойл должен устанавливаться как описано в этом руководстве. Демонтаж водяного фанкойла после установки требует специальной подготовки. Если необходимо, обратитесь к Вашему дилеру. После установки объяснить заказчику основные операции, используя тех. руководство. Оставьте заказчику настоящее руководство, так как оно входит в комплект оборудования. Следить за тем, чтобы не поцарапать аппараты при выполнении операций.

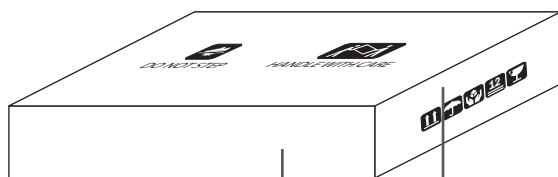
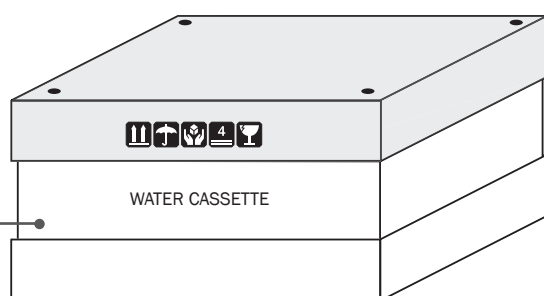
- Перед установкой внимательно ознакомиться с содержанием настоящего руководства.
- Аппарат отвечает требованиям Директив по низковольтному оборудованию и электромагнитной совместимости.
- Установка должна выполняться специализированным персоналом.
- При установке соблюдать требования действующих национальных стандартов по безопасности. В частности, убедиться в том, что имеется соответствующее заземление.
- Проверить, что напряжение и частота электросети соответствуют требуемым значениям и что установленная мощность достаточна для работы других электрооборудованных приборов, подключенных к этой же электролинии.
- Убедиться в том, что система электропитания отвечает требованиям действующих национальных стандартов по безопасности.
- Удлинение трубы для слива конденсата внутреннего блока должно быть выполнено с помощью трубы (не входит в комплект) подходящей длины и диаметра для выбранной установки и с соответствующей теплоизоляцией.
- После установки выполнить рабочее испытание и обучить пользователя правильному обращению с кондиционером.

ВНИМАНИЕ!

- Перед проведением тех. обслуживания и доступом к внутренним частям аппарата отключить электропитание.
- Завод-изготовитель снимает с себя всякую ответственность в случае внесения изменений или ошибок при выполнении электрических и гидравлических соединений.
- При несоблюдении приведенных здесь инструкций или использовании кондиционера в условиях, не отвечающих требованиям, приведенным в таблице "Рабочие предельные значения" в тех. руководстве аппарата, действие гарантии немедленно прекращается.
- Несоблюдение норм безопасности создает опасность пожара из-за короткого замыкания.
- Проверить, что аппарат не был поврежден при транспортировке; при наличии повреждений представить немедленно рекламацию транспортной компании.
- Запрещается устанавливать или использовать поврежденные аппараты.
- При обнаружении сбоев в работе выключить аппарат, отключить электропитание и обратиться в сервисную службу.
- Тех. обслуживание выполняется исключительно квалифицированным персоналом.
- Все материалы, используемые для изготовления аппарата и для упаковки являются экологическими и утилизируемыми.
- Удалить упаковочные материалы с соблюдением требований стандартов.



Rif. 20-01



Rif. 24-02

ITA

ACCETTAZIONE, STOCCAGGIO E MOVIMENTAZIONE

Controllare, al momento della consegna dell'apparecchio, che corrisponda a quello indicato sul documento di trasporto. Verificare l'integrità degli imballi e dell'unità stessa. Se si dovessero riscontrare incongruenze con l'ordine, anomalie, danni, o fornitura incompleta, indicarlo sulla bolla di consegna e avvertire tempestivamente l'azienda. Non installare né utilizzare apparecchi danneggiati. L'unità potrà, quindi, essere immagazzinata in locali protetti dalle intemperie con temperature comprese tra i +5°C e i +35°C. Al momento dell'installazione, trasportare l'apparecchio imballato il più vicino possibile al luogo dell'installazione. Porre attenzione che coperture e griglia di protezione sono fornite in imballo separato. La movimentazione e l'installazione possono essere facilitate dall'uso di un elevatore.

ATTENZIONE!

Afferrare la cassetta per i 4 angoli. Non alzare o spostare l'unità attraverso le tubazioni dello scambiatore o dello scarico condensa.

ACCESSORI PER L'INSTALLAZIONE

Viene inclusa nella fornitura n. 1 dima di cartone per posizionare correttamente l'unità durante la fase di installazione.

SCELTA DEL LUOGO PER L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZE!

- Installare la cassetta su di un soffitto solido, non soggetto a vibrazioni.
- Le aperture di ripresa e di mandata dell'aria non devono essere ostruite; l'aria deve poter circolare liberamente in tutto l'ambiente.
- Non installare l'unità vicino a fonti di calore, vapore o gas infiammabili.
- Installare l'unità vicino ad una presa elettrica o con un collegamento dedicato.
- Non installare la macchina in un punto direttamente esposto alla luce del sole.
- Installare la macchina dove sia facile realizzare lo scarico della condensa.
- Controllare periodicamente il funzionamento della macchina e lasciare attorno ad essa gli spazi necessari.
- Installare l'unità in modo che il filtro sia facilmente accessibile.

ENG

RECEIVING, STORE AND MOVING THE UNITS

At the moment of the delivery of the unit, make sure that it corresponds to the one indicated on the transport document. Check the integrity of the packing and the unit. Should there be any differences with the original order or any damages, anomalies, or incomplete supply, please point it out on the delivery note and inform the firm straight away. Never install or use damaged apparatuses. The unit can be stored in room protected from bad weather with temperature between the +5°C and the +35°C. Transport the packed unit near as possible to the installation place. Pay attention that the cover and the protection grid are supplied in separate packaging. The handling and the installation could be facilitated by use of an elevator.

ATTENTION!

Catch up the cassette on the four corners. Don't lift or move the unit through the exchanger pipelines or the exhaust pipe condense.

INSTALLATION ACCESSORIES

Is included in the delivery nr. 1 cardboard mounting template to position the unit during the installation phase.

SELECTION OF CASSETTE INSTALLATION LOCATION

RECOMMENDATION!

- The unit must be installed in a solid and vibration-free ceiling.
- There should be no obstruction of the air flow into and out of the unit and the air should be evenly distributed throughout the whole room.
- Do not install the unit near sources of heat, steam or inflammable gases.
- Install the unit near an electric socket or connect it directly to the power supply.
- Do not install the unit in a place, which is exposed to direct sunlight.
- The selected place should allow easy drainage of the condensed water.
- Periodically check appliance operation and leave sufficient space for maintenance around the appliance.
- Install the unit so that the filter is easily accessible.

ACCEPTATION, STOCKAGE ET MANUTENTION DE L'UNITÉ

Contrôler, au moment de la livraison de l'appareil, qu'il correspond bien à celui indiqué sur le document de transport. Vérifier l'intégrité des emballages et de l'unité. Si l'on constate des incohérences par rapport à la commande, des anomalies, des dommages, ou une fourniture incomplète, il faut l'indiquer sur le bordereau de livraison et avertir immédiatement le Fabricant. Ne pas installer ni utiliser d'appareils endommagés. L'unité pourra, ensuite, être stockée dans des locaux protégés contre les intempéries avec des températures comprises entre +5°C et +35°C. Au moment de l'installation, transporter l'appareil emballé le plus près possible du lieu d'installation. Attention, le couvercle et la grille de protection sont fournis dans des emballages séparés. La manutention et l'installation peuvent être facilitées par l'emploi d'un élévateur.

ATTENTION!

Saisir l'unité cassette par les 4 coins. Ne pas soulever ou déplacer l'unité au moyen des tuyauteries de l'échangeur thermique ou du système d'évacuation de la condensation.

ACCESSOIRES POUR L'INSTALLATION

Il sera inclus dans la fourniture n. 1 dima de carton pour positionner l'unité correctement pendant la phase d'installation.

CHOIX DE L'EMPLACEMENT POUR L'INSTALLATION

AVERTISSEMENTS!

- Installer la cassette sur un plafond solide, non soumis à vibrations.
- Les ouvertures de prise et de refoulement de l'air ne doivent pas être obstruées; l'air doit pouvoir circuler librement dans toute la pièce.
- Ne pas installer l'unité près de sources de chaleur, vapeur ou gaz inflammables.
- Installer l'unité près d'une prise électrique ou avec une connexion dédiée.
- Ne pas installer la machine à un endroit directement exposé à la lumière du soleil.
- Installer la machine à un endroit où il est facile de réaliser l'évacuation de la condensation.
- Contrôler périodiquement le fonctionnement de la machine et laisser autour de celle-ci les espaces nécessaires.
- Installer l'unité de manière à ce que le filtre soit facilement accessible.

ÜBERNAHME, LAGERUNG UND FORTBEWEGUNG DES GERÄTS

Überzeugen Sie sich bei Übernahme des Geräts, dass dieses dem auf dem Frachtbrief vermerkten entspricht. Untersuchen Sie die Verpackungen und das Gerät selbst auf Transportschäden hin. Bei Abweichungen von der Bestellung, Anomalien, Schäden oder unvollständiger Lieferung vermerken Sie dies auf dem Lieferschein und benachrichtigen Sie umgehend das Unternehmen. Keinesfalls beschädigte Geräte installieren bzw. verwenden. Das Gerät kann sodann in witterungsgeschützten Räumen bei Temperaturen zwischen +5°C und +35°C gelagert werden. Im Augenblick der Installation das Gerät in verpacktem Zustand so nahe wie möglich an den Installationsort heranbringen. Achten Sie darauf, dass die Abdeckung und das Schutzgitter in einer separaten Verpackung geliefert werden. Die Fortbewegung und Installation kann durch die Verwendung eines Hebemittels erleichtert werden.

ACHTUNG!

Fassen Sie die Kassette immer nur an den 4 Ecken an. Sie niemals an den Leitungen des Wärmetauschers und des Kondensatabflusses anheben.

HILFSMITTEL FÜR DIE INSTALLATION

Zur korrekten Positionierung der Einheit für die Installation liegt der Lieferung eine Pappschablone bei.

WAHL DES INSTALLATIONSORTS

HINWEISE!

- Die Kassette nur an einer soliden, vibrationsfreien Decke installieren.
- Die Öffnungen für die Luftansaug- und -ausblasgitter dürfen keineswegs verdeckt sein. Die Luft muss im gesamten Raum frei zirkulieren können.
- Installieren Sie das Gerät nicht in der Nähe von Hitze-, Dampf- oder entflammaren Gasquellen.
- Installieren Sie das Gerät in der Nähe einer Steckdose oder mit einem zugeordneten Anschluss.
- Achten Sie beim Installieren darauf, dass das Gerät keiner direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist.
- Installieren Sie das Gerät an einem Ort, der das problemlose Realisieren des Kondensatabflusses ermöglicht.
- Prüfen Sie das Gerät regelmäßig auf sein einwandfreies Funktionieren hin und lassen Sie um es die dargestellten Abstände.
- Achten Sie beim Installieren des Geräts darauf, dass der Filter leicht zugänglich ist.

RECEPCIÓN, ALMACENAJE Y MANIPULACIÓN DE LAS UNIDADES

En el momento de la recepción de la unidad, comprobar que ésta se corresponde con lo indicado en los documentos de transporte, y verificar la integridad del embalaje. En caso de observar alguna anomalía en los documentos o apreciarse algún daño, por favor anótelos en el documento de entrega. Nunca instale o use unidades dañadas. La unidad puede ser almacenada en habitaciones protegidas de ambientes nocivos, y con temperaturas entre +5°C y +35°C. Transporte la unidad lo más cerca posible del lugar de la instalación. Preste atención a que la tapa y la rejilla de protección se suministren en embalajes separados. La manipulación y/o instalación puede ser facilitada usando un elevador.

ATENCIÓN!

Coja el cassette por las cuatro esquinas. No coja o mueva la unidad agarrando las tuberías del intercambiador o el tubo de drenaje.

ACCESORIOS DE INSTALACIÓN

Se incluye en el suministro n. 1 plantilla de cartón para posicionar correctamente la unidad durante la fase de instalación.

SELECCIÓN DEL ESPACIO PARA INSTALACIÓN

RECOMENDACIONES!

- La unidad debe ser instalada en un techo sólido y libre de vibraciones;
- No deben existir obstrucciones al flujo del caudal de aire y éste debe ser distribuido de forma uniforme por toda la habitación;
- No instalar la unidad cerca de fuentes de calor, vapor o gases inflamables;
- Instalar la unidad cerca de tomas eléctricas para facilitar su conexión eléctrica;
- No instalar la unidad en lugares expuestos a la luz solar directa;
- El lugar escogido debe permitir un fácil drenaje del agua de condensados;
- Periódicamente debe revisar la instalación, por lo que conviene dejar espacio libre alrededor.
- Instale la unidad de forma que el filtro sea fácilmente accesible.

ПРИЕМКА, ХРАНЕНИЕ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ АППАРАТА

При получении аппарата проверить соответствие аппарата артикулу, указанному в накладной. Проверить целостность упаковки и самого аппарата. При обнаружении несоответствий с заказом, anomalies, повреждений или недостатков сделать соответствующие отметки в накладной и своевременно сообщить компании-изготовителю. Запрещается устанавливать и использовать поврежденные аппараты. После получения аппарат может храниться в помещениях, защищенных от непогоды, при температуре от +5°C до +35°C. При установке переместить аппарат в упаковке как можно ближе к месту установки. Обратное внимание, что крышка и защитная сетка поставляются в отдельной упаковке. Для облегчения перемещения и установки можно использовать погрузчик.

ВНИМАНИЕ!

Захватывать блок за 4 угла. Запрещается поднимать или перемещать аппарат, захватывая за трубы теплообменника или трубы для слива конденсата

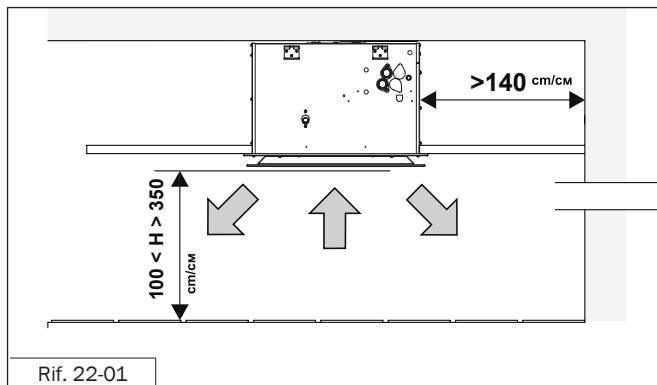
АКСЕССУАРЫ ДЛЯ УСТАНОВКИ

Входит в комплект поставки 1 картонный шаблон для правильной установки аппарата.

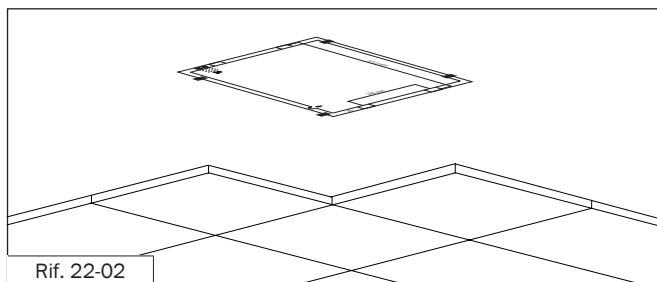
ВЫБОР МЕСТА УСТАНОВКИ

ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ!

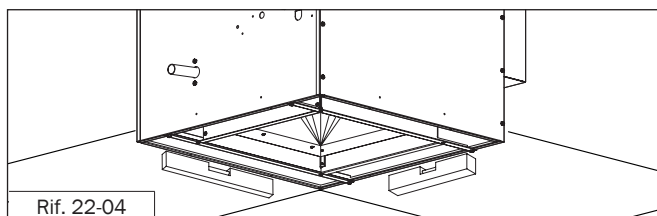
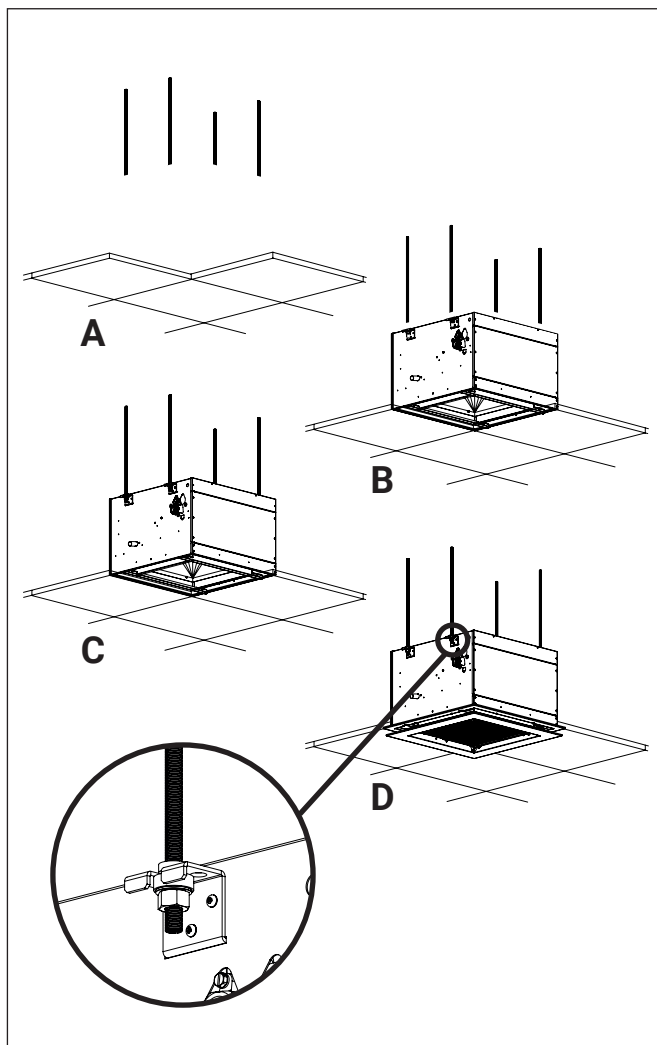
- Устанавливать блок на прочном потолке, не подверженном вибрации.
- Отверстия для отбора и подачи воздуха не должны закрываться; воздух должен беспрепятственно циркулировать во всем помещении.
- Запрещается устанавливать аппарат рядом с источниками тепла, пара или легковоспламеняемых газов.
- Устанавливать аппарат рядом с электророзеткой или с выделенным соединением.
- Запрещается устанавливать аппарат в месте, куда попадает прямой солнечный свет.
- Устанавливать аппарат в месте, где обеспечивается слив конденсата.
- Регулярно контролировать работу аппарата и оставить вокруг него достаточное для этого пространство. Фильтр должен быть легкодоступен.



Rif. 22-01



Rif. 22-02



Rif. 22-04

ITA

INSTALLAZIONE**FISSAGGIO DELLA CASSETTA**

Scegliere un luogo per l'installazione in maniera tale che attorno alla macchina vi siano spazi di almeno 140 cm. Verificare che l'installazione non interferisca con l'impianto elettrico o idraulico già esistente.

Determinare la posizione e la dimensione del foro sul soffitto utilizzando la dima di cartone. Scegliere la posizione finale dell'unità nel soffitto con l'ausilio dei riferimenti stampati sulla dima di cartone.

Per il fissaggio dell'unità al soffitto, utilizzare della barra filettata con dei tasselli adeguati come illustrato in figura (materiale non incluso nella fornitura). Inserire tra la staffa di ancoraggio e la barra filettata di sostegno un adeguato antivibrante in gomma.

Assicurarsi, con l'aiuto di una livella a bolla, che l'unità sia posizionata orizzontalmente ed adeguatamente bloccata al soffitto. Nei locali con un alto tasso di umidità, i sostegni metallici devono essere isolati mediante un materiale isolante adesivo.

ENG

INSTALLATION**FIXING THE CASSETTE**

Select a place of installation where there can be a clearance of a least 140 cm around the appliance. Make sure that the installation does not interfere with existing electric wiring or plumbing.

Establish the position and size of the hole in the ceiling using the cardboard mounting template.

To fix the unit to the ceiling, use the threaded bar and suitable screw anchors as shown in picture (material not included in the supply). Insert a suitable antivibration rubber between the bracket and threaded bar.

Use a spirit level, to make sure that the unit is level and check that it is securely fixed to the ceiling. In high humidity environments, metal supports must be insulated using adhesive insulating material.

FRA	DEU	ESP	РУС	КАМРАМАН
INSTALLATION FIXATION DE LA CASSETTE <p>Choisir un lieu pour l'installation permettant de laisser autour de la machine des espaces d'au moins 140 cm. Vérifier si l'installation n'interfère pas avec le système électrique ou hydraulique déjà existant.</p> <p>Il faut déterminer la position et la dimension du trou sur le plafond en utilisant le dima de carton. Choisir la position finale de l'unité dans le plafond avec le secours des références imprimé sur le dima de carton.</p> <p>Pour la fixation de l'unité au plafond, utiliser la barre filetée avec des chevilles appropriées comme illustré à la figure (matériel non inclus dans la fourniture). Après il sera neccesaire insérer entre la l'étrier d'ancrage et la barre passémentées de soutien un antivibrante proportionné en gomme.</p> <p>S'assurer, à l'aide d'un niveau à bulle, que l'unité est positionnée horizontalement et adéquatement fixée au plafond. Dans les locaux présentant un taux d'humidité élevé, les supports métalliques doivent être isolés au moyen d'un matériau isolant adhésif.</p>	INSTALLATION BEFESTIGUNG DES KASSETTENKLIMAGERÄTS <p>Wählen Sie den Installationsort so, dass rund um das Gerät mindestens 140 cm Abstand vorhanden ist. Überzeugen Sie sich, dass die Installation in keiner Weise mit der schon bestehenden Elektrik oder Hydraulik kollidiert.</p> <p>Bestimmen Sie die Position und die Größe der an der Decke erforderlichen Bohrung mithilfe der Pappschablone. Wählen Sie die endgültige Position der Einheit an der Decke mit Hilfe der auf der Pappschablone eingezeichneten Linien.</p> <p>Für die Deckenbefestigung des Geräts verwenden Sie eine Gewindestange mit passenden Dübeln (nicht mitgeliefertes Material). Bringen Sie zwischen den Befestigungsbügeln und dem Gewindestift zur Halterung eine Schwingungsabkopplung aus Gummi an.</p> <p>Überzeugen Sie sich mithilfe einer Wasserwaage, dass das Gerät waagrecht positioniert und richtig an der Decke befestigt ist. In Räumen mit hoher Feuchtigkeit müssen die Metallhalterungen mit selbstklebendem Isoliermaterial isoliert werden.</p>	INSTALACIÓN FIJACIÓN DEL CASSETTE <p>Escoja un lugar para la instalación donde pueda haber un espacio libre de al menos 140 cm. alrededor de la unidad. Asegurarse de que la instalación no interfiera con cableado eléctrico o alguna otra tubería existente.</p> <p>Determinar la posición y el tamaño del agujero en el techo utilizando la plantilla de cartón. Seleccionar la posición final de la unidad en el techo con la ayuda de las referencias impresas en la plantilla de cartón.</p> <p>Para fijar la unidad al techo, utilice una varilla roscada y tornillos de fijación tal y como se muestra en la figura (material no incluido con el suministro de la unidad). Introducir un antivibrante de goma entre el soporte de anclaje y la barra fileteada de apoyo.</p> <p>Utilice un nivel para asegurar su correcta nivelación y compruebe la seguridad de la fijación. En caso de presencia de humedad, los soportes metálicos deberán de material tratado ó estar aislados.</p>	УСТАНОВКА КРЕПЛЕНИЕ БЛОКА <p>Выбрать место установки так, чтобы вокруг аппарата оставалось пространство минимум 140 см. Проверить, что установка не создает помех для существующих электрической и гидравлической систем.</p> <p>Определить положение и размер отверстия на потолке, используя картонный шаблон. Выбрать окончательное положение аппарата на потолке с помощью ориентиров, отпечатанных на шаблоне.</p> <p>Для крепления блока к потолку использовать резьбовой стержень с соответствующими вставками (эти компоненты не входят в комплект). Вставить между крепежной скобой и опорной резьбовой рейкой достаточную резиновую антивибрационную вставку.</p> <p>Проверить что блок в горизонтальном положении и закреплен на потолке. В помещениях с высокой влажностью металлические опоры должны быть изолированы клейким изоляционным материалом.</p>	15_05_05_01 Installation, bedienungs- und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Руководство по установке, эксплуатации и тех. обслуживанию Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien Wasser-kassetten Cassette de aqua Кассетный фанкойл Ventilconvettore a cassetta Cassette fan coil unit Кассета а eau

ITA

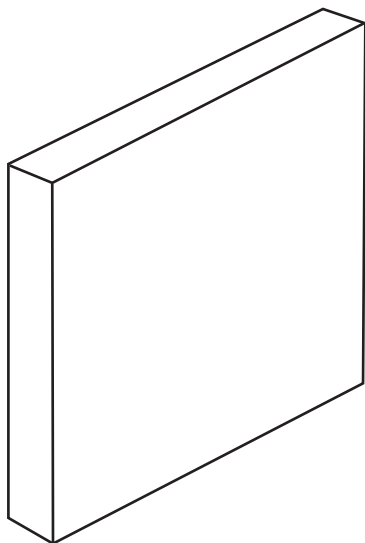
ISTRUZIONI INSTALLAZIONE
PANNELLO FRONTALE IN LAMIERA

ENG

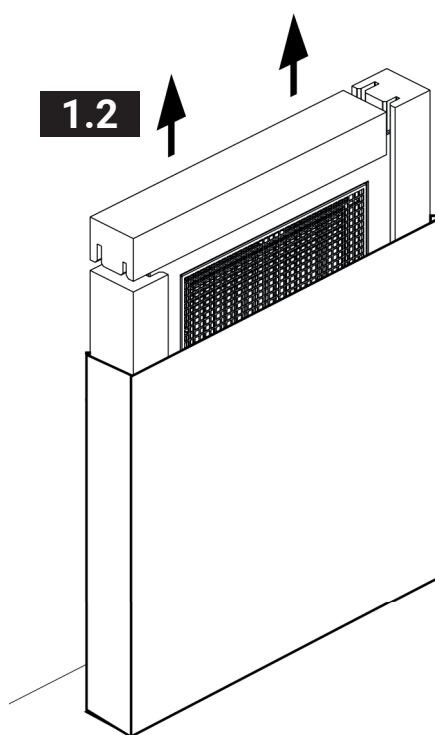
METAL SHEET FRONT PANEL INSTAL-
LATION INSTRUCTIONS

1

1.1

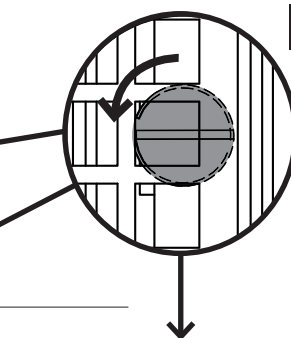
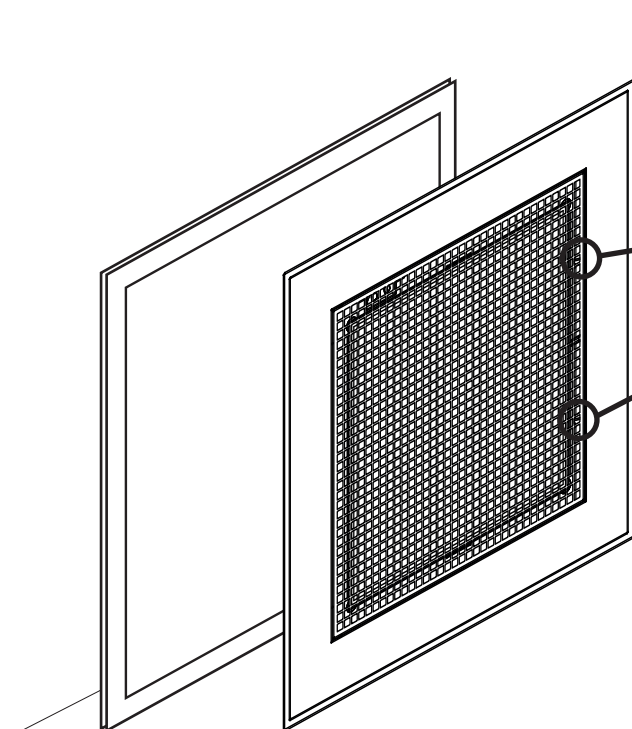


1.2



2

2.1



FRA

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION DU
PANNEAU MÉTALLIQUE

DEU

METALL FRONTPLATTE INSTALLA-
TIONSANLEITUNG

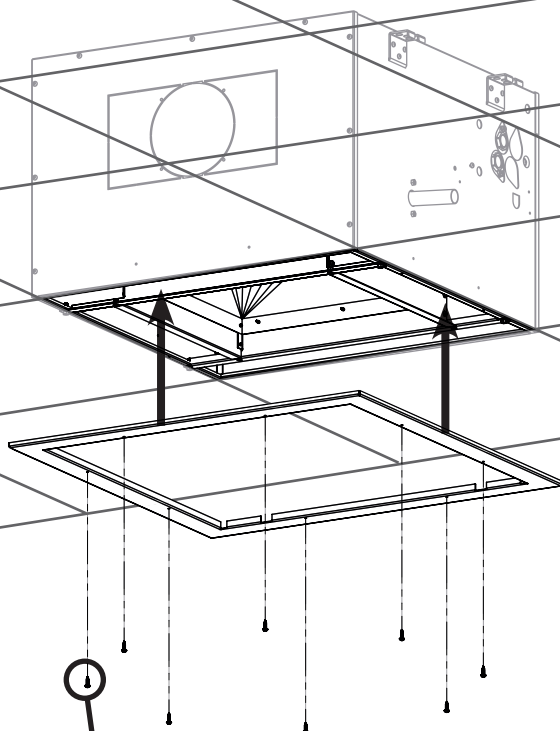
ESP

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN
DEL PANEL DE CHAPA METÁLICA

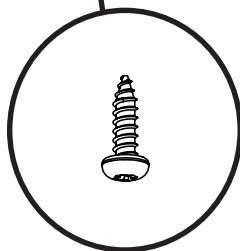
РУС

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ
МЕТАЛЛ ЗАЩИТНАЯ ПАНЕЛЬ

3



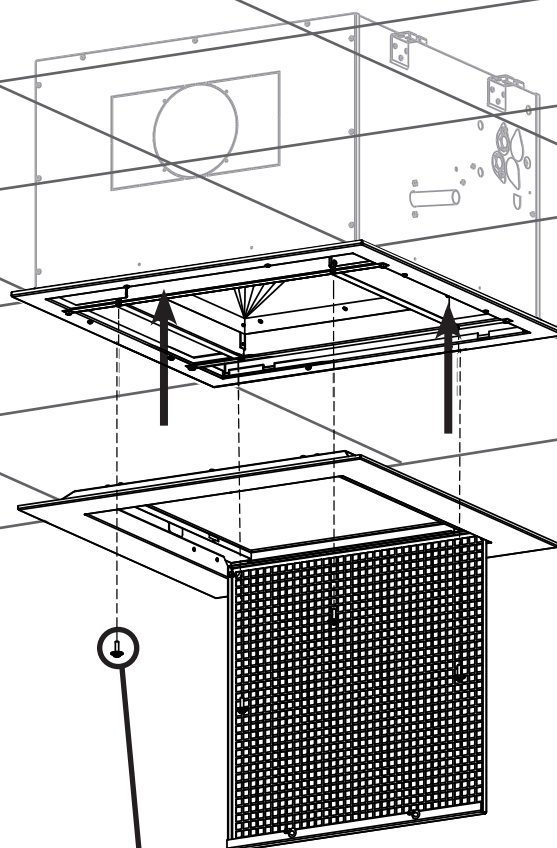
3.1



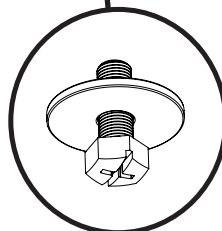
MOD. Hy

x8 3,9x9,5

4



4.1



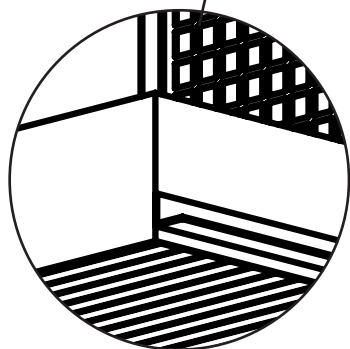
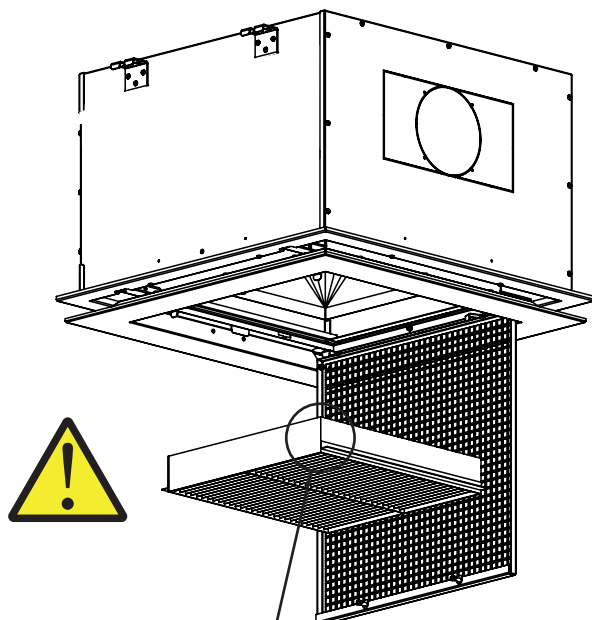
MOD. Hy

x4 M5x14



6 Kg

1 Filtro - Filter



**F7 FILTER CLASS SHOWN
IS AN OPTIONAL**

ITA

INSTALLAZIONE

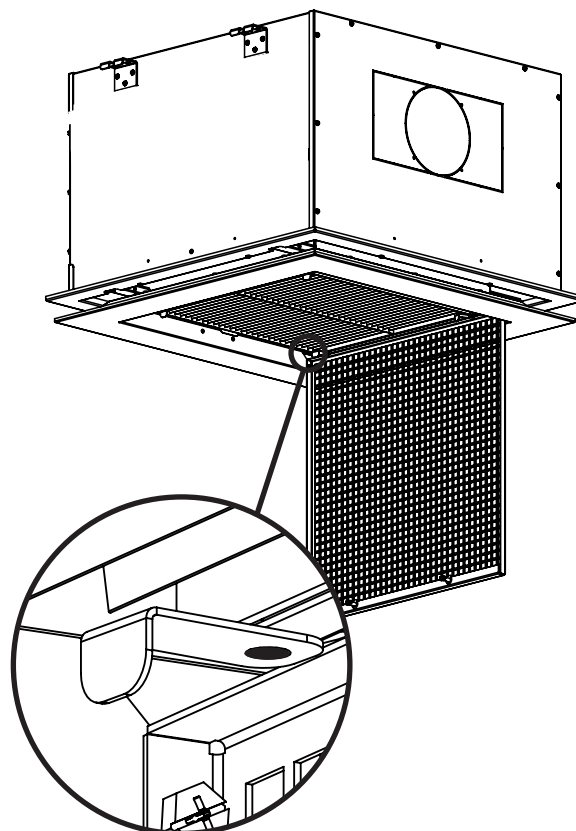
FILTRO

ENG

INSTALLATION

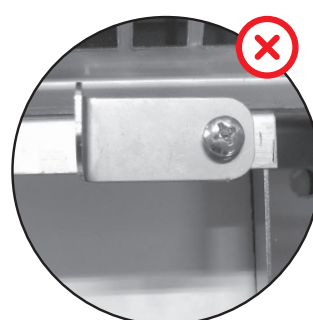
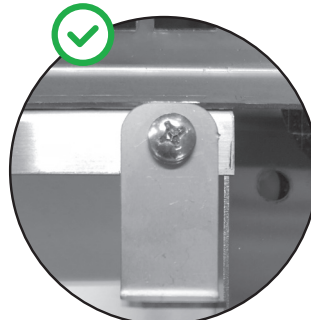
FILTER

2



x4

90°



FRA

INSTALLATION
FILTRE

DEU

INSTALLATION
FILTER

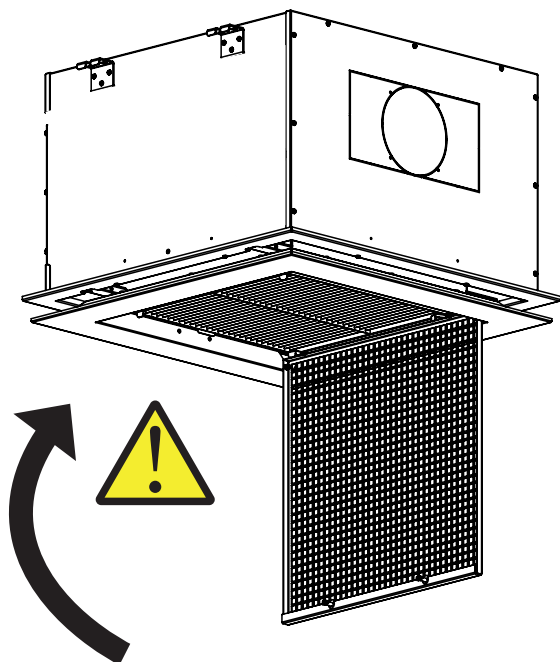
ESP

INSTALACIÓN
FILTRAR

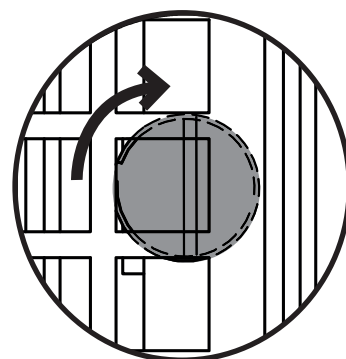
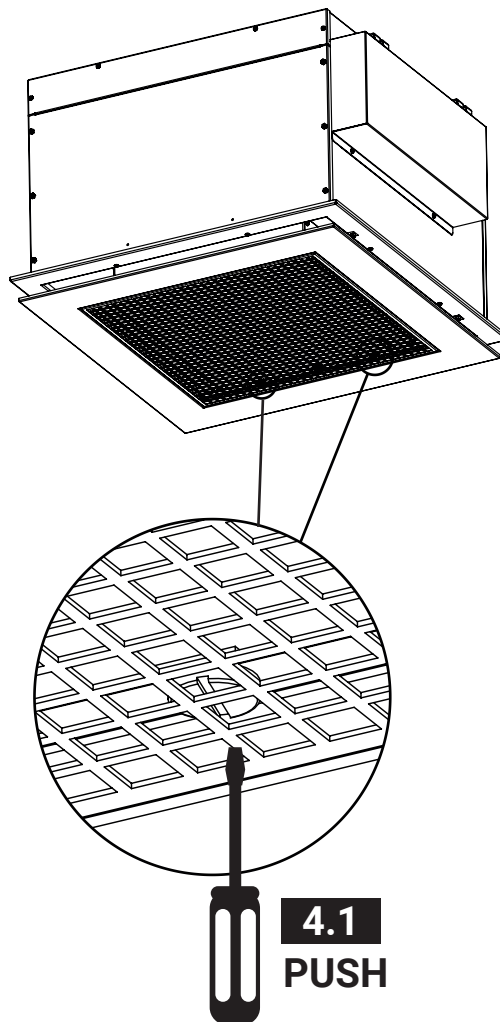
РУС

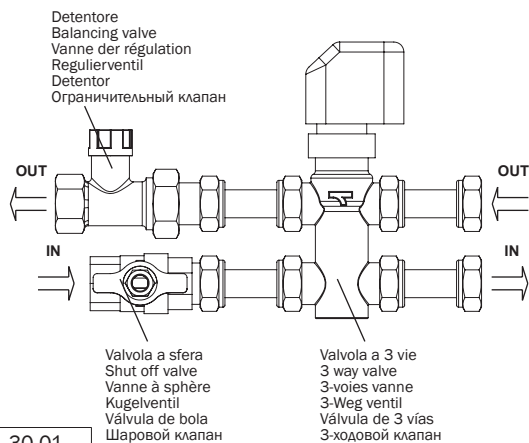
УСТАНОВКА
ФИЛЬТР

3



4

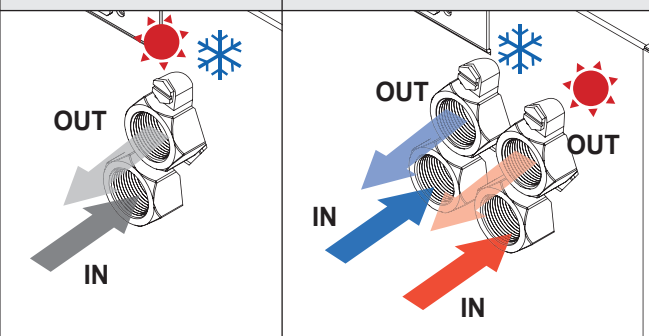




600x600

IMPIANTO A 2 TUBI
2 PIPE SYSTEM
SYSTEME A 2 TUBES
2-LEITER-SYSTEM
SISTEMA CON 2 TUBOS
2-ТРУБНАЯ СИСТЕМА

IMPIANTO A 4 TUBI
4 PIPE SYSTEM
SYSTEME A 4 TUBES
4-LEITER-SYSTEM
SISTEMA CON 4 TUBOS
4-ТРУБНАЯ СИСТЕМА



ITA

COLLEGAMENTO DELLE TUBAZIONI

COLLEGAMENTO STANDARD ALL'IMPIANTO DI RISCALDAMENTO E REFRIGERAZIONE

ATTENZIONE! È OBBLIGATORIO L'INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA ED UN ADEGUATO SISTEMA (CONTROLLO) DI GESTIONE (REGOLAZIONE)

Di seguito elenchiamo i motivi per cui è necessario installare la valvola a 3 vie E UN RELATIVO SISTEMA DI GESTIONE:

- Cassette con scheda elettronica a bordo

- 1) Se non viene chiuso il flusso dell'acqua attraverso la valvola, al raggiungimento della temperatura ambiente, il sensore aria installato in aspirazione viene influenzato dallo scambiatore che per convezione naturale lo raffredda o lo riscalda. Il risultato è che l'unità non regola correttamente la temperatura o non parte.
- 2) L'unità regolata, deve avere un sistema di protezione che interviene chiudendo il flusso dell'acqua tramite la valvola nei casi in cui:
 - a) Vi è un problema di scarico condensa (se non ho la valvola che chiude il flusso dell'acqua la batteria continua a condensare provocando la tracimazione dalla bacinella di raccolta condensa).
 - b) L'utente sbaglia ad inserire il modo di funzionamento: caldo anziché freddo.
 - c) La temperatura dell'acqua sale a 70 °C e può degradare le parti interne.
- 3) L'unità è stata progettata per riscaldare e raffreddare l'ambiente aprendo e chiudendo il flusso dell'acqua: questo permette di avere una regolazione ottimale all'interno del locale in cui si trova evitando gli sprechi.

- 4) Se l'unità rimane spenta per molto tempo in modalità raffreddamento e non viene chiuso il flusso dell'acqua, si possono formare delle goccioline di condensa in corrispondenza delle bocchette di mandata aria e quindi un conseguente gocciolamento dell'unità.

ATTENZIONE!

- Utilizzate sempre chiavi di dimensioni adeguate per fissare o allentare le tubazioni dell'acqua;
- È di fondamentale importanza isolare adeguatamente i tubi, le valvole e le connessioni al fine di evitare la formazione di condensa che potrebbe gocciolare sui controsoffitti causando notevoli problemi.

Gli attacchi idraulici sono fissati alla struttura dell'unità in modo da evitare rotture durante l'allacciamento delle tubazioni; si consiglia comunque di tenere il raccordo fisso con una chiave. L'attacco superiore della batteria è provvisto di valvolina di sfogo aria, l'attacco inferiore di valvolina di drenaggio, manovrabili con chiave da 10 mm o con cacciavite (notare che la batteria è solo parzialmente drenabile; per il completo drenaggio si consiglia di soffiare aria nella batteria).

Coppia di serraggio valvolina 2,5Nm.

ENG

WATER CONNECTIONS

STANDARD WATER CONNECTION TO HEATING/ COOLING SYSTEM

ATTENTION! INSTALLATION OF THE VALVE AND AN ADEQUATE MANAGEMENT (CONTROL) SYSTEM (REGULATION) IS COMPULSORY

The following reasons explain why it is necessary to install the 3-way valve AND A RELATIVE MANAGEMENT SYSTEM:

- Cassettes with a control board on-board

- 1) If the water flow is not closed via the valve when the room temperature is reached, the air sensor installed in intake mode is conditioned by the heat exchanger that cools it or heats it via natural convection. The result is that the unit will not adjust the temperature correctly or it will not go on.
- 2) The regulated unit must have a protection system that intervenes by closing the water flow through the valve in cases where:
 - a) Where there is a condensate discharge problem (if the valve does not close the water flow, the battery will continue to condense, causing the condensation basin to overflow).
 - b) The user enters the operating mode incorrectly: hot instead of cold.
 - c) The water temperature rises to 70 °C and can degrade internal parts.
- 3) The unit has been developed to heat and cool the environment by means of water flow control: this allows for optimal adjustment inside the room where it is installed.

- Cassettes with and without a control board on-board

- 4) If the unit remains turned off for a long time in cooling mode and the water flow is not closed, droplets of condensation may form at the air outlets, which will subsequently lead to a dripping unit.

ATTENTION!

- Always use suitably sized wrenches to fix or slacken the water pipes.
- It is essential to insulate pipes, valves and connections correctly in order to avoid the formation of condensation, which could drip into suspended ceilings causing considerable problems.

The water connections are fixed to the unit body to avoid damage when pipes are connected. It is advisable to tighten the connection with a wrench. The upper coil connection is fitted with an air valve and the lower connection with a drain valve, suitable for a 10 mm wrench or screwdriver. (The coil is only partially drainable; it is advisable to blow air into the coil for complete drainage)

Valve tightening torque 2.5 Nm.

CONEXION DES TUYAUX

CONNEXION STANDARD À L'INSTALLATION DE CHAUFFAGE ET RÉFRIGÉRATION

ATTENTION! L'INSTALLATION DE LA VANNE ET D'UN SYSTÈME DE GESTION (CONTRÔLE) ADÉQUAT (RÉGULATION) EST OBLIGATOIRE

Ci-dessous nous énumérons les motifs pour lesquels il est nécessaire d'installer la vanne à 3 voies ET UN SYSTÈME DE GESTION RELATIF:

- Cassettes avec carte électronique

1) Si le flux de l'eau n'est pas fermé au moyen de la vanne, une fois que la température ambiante est atteinte, le détecteur d'air installé au niveau de l'aspiration est influencé par l'échangeur qui par convection naturelle le refroidit ou le réchauffe. Le résultat est donc que l'unité ne règle pas correctement la température et ne démarre pas.

2) L'unité régulée doit disposer d'un système de protection qui intervient en fermant le débit d'eau à travers la vanne dans les cas où :

a) Il y a un problème d'évacuation des condensats (si la vanne qui ferme le flux de l'eau n'est pas présente, la batterie continue à produire de la condensation en provoquant le débordement du bac de récolte des condensats).

b) L'utilisateur saisit le mode de fonctionnement de manière incorrecte : chaud au lieu de froid.

c) La température de l'eau monte à 70 °C et peut dégrader les pièces internes

3) L'unité a été développée pour chauffer et refroidir l'environnement au moyen d'un contrôle du débit d'eau: cela permet d'avoir un réglage optimal à l'intérieur du local où on se trouve.

- Cassettes avec et sans carte électronique

4) Si l'unité reste éteinte pendant longtemps en mode refroidissement et si le flux de l'eau n'a pas été fermé, des gouttes de condensation peuvent se former au niveau des bouches de refoulement de l'air, en entraînant par conséquent un goutte à goutte de l'unité.

ATTENTION!

- Utiliser toujours des clés de dimensions appropriées pour serrer ou desserrer les tuyaux de l'eau;
- Il est fondamental d'isoler adéquatement les tuyaux, les vannes et les connexions afin d'éviter la formation de condensation qui pourrait dégoutter sur les faux plafonds en causant de graves problèmes.

Les raccords hydrauliques sont fixés à la structure de l'unité de manière à éviter des ruptures pendant le raccordement des tuyaux; il est conseillé en tout cas de tenir le raccord fixe avec une clé. Le raccord supérieur de l'échangeur thermique est équipé d'un robinet de purge d'air, le raccord inférieur de robinet de drainage, manœuvrables avec une clé de 10 mm ou avec un tournevis. (Il convient de remarquer que l'échangeur n'est que partiellement drainable; pour le drainage complet, il est conseillé de souffler de l'air dans l'échangeur thermique).

Couple de serrage soupape 2,5 Nm.

ANSCHLUSS DER LEITUNGEN

STANDARDANSCHLUSS AN DIE HEIZ- UND KÜHLGANGLE

AUFMERKSAMKEIT! DIE INSTALLATION DES VENTILS UND EINES ANGEMESSENEN MANAGEMENT-(KONTROLL-) SYSTEMS (VERORDNUNG) IST ZWINGEND VORGESCHRIEBEN

Nachfolgend wird erläutert, weshalb es notwendig ist, ein 3-Wege-Ventil zu installieren UND EIN RELATIVES MANagementsystem.

- Kasette mit Elektrosteuerung

1) Wenn der Wasserdurchsatz nicht über das Ventil unterbrochen wird, kommt es durch den Wärmetauscher bei Erreichen der Umgebungstemperatur zur Beeinflussung des im Einlass installierten Luftfühlers, der durch die natürliche Umluft entweder abgekühlt oder erwärmt wird. Die Folge sind die ausbleibende Temperaturregulierung durch die Einheit, oder die fehlende Betriebseinschaltung.

2) Die geregelte Einheit muss über ein Schutzsystem verfügen, das eingreift, indem es den Wasserfluss durch das Ventil schließt, wenn:

a) Es besteht ein Problem beim Kondensatablauf (wenn kein Ventil zur Unterbrechung des Wasserdurchsatzes vorhanden ist, fährt die Batterie mit der Kondensatbildung fort, wodurch es zum Überlaufen des in der Wanne gesammelten Kondenswassers kommt).

b) Der Benutzer gibt die Betriebsart falsch ein: heiß statt kalt.

c) Die Wassertemperatur steigt auf 70 °C und kann interne Teile zersetzen

3) Das Gerät wurde entwickelt um die Umgebung über Wasserdurchflussregelung zu heizen und zu kühlen: Auf diese Weise ist eine optimale Regulierung in dem Raum, in dem sie sich befindet, gewährleistet.

- Kasette mit und ohne Elektrosteuerung

4) Wird die Einheit im Kühlmodus über längere Zeit ausgeschaltet, ohne dass die Wasserzufuhr unterbrochen wird, können sich Kondensattropfen an den Luftzufuhröffnungen bilden, und das System beginnt zu tropfen.

ACHTUNG!

- Verwenden Sie stets geeignet bemessene Schlüssel für das Befestigen und Lockern der Wasserleitungen.

- Es ist von grundlegender Bedeutung, die Rohre, die Ventile und die Anschlüsse richtig zu isolieren, um die Bildung von Kondensat zu vermeiden, das auf die Hängedecke tropfen und so beachtliche Probleme verursachen könnte.

Die hydraulischen Anschlüsse sind an der Struktur des Geräts befestigt, um so Brüche beim Anschließen der Leitungen zu vermeiden; es empfiehlt sich trotzdem, den Anschluss mit einem Schlüssel nachzuziehen. Der obere Wärmetauscheranschluss verfügt über ein Entlüftungsventil, der untere Anschluss über ein Entwässerungsventil, das mit einem 10-mm-Schlüssel oder einem Schraubenzieher betätigt werden kann (dabei ist zu berücksichtigen, dass die Batterie nur teilweise entleert werden kann; um sie vollkommen zu entleeren, empfiehlt es sich, Luft in die Batterie einzublasen).

Anzugsmoment des Ventils 2,5 Nm.

CONEXIONES DE AGUA

CONEXIONES DE AGUA ESTÁNDAR PARA REFRIGERACIÓN/CALEFACCIÓN

¡ATENCIÓN! ES OBLIGATORIA LA INSTALACIÓN DE LA VÁLVULA Y UN ADECUADO SISTEMA DE GESTIÓN (CONTROL) (REGULACIÓN)

A continuación enumeramos los motivos por los cuales es necesario instalar una válvula de tres vías Y UN SISTEMA DE GESTIÓN RELATIVO:

- Cassettes con tarjeta electrónica de control

1) Si no se cierra el flujo del agua a través de la válvula, cuando se alcanza la temperatura ambiente, el sensor de aire instalado en la aspiración es influenciado por el intercambiador, que por lo enfria o lo calienta convección natural. A consecuencia de esto la unidad no regula correctamente la temperatura y no se enciende.

2) La unidad regulada debe contar con un sistema de protección que intervenga cerrando el flujo de agua a través de la válvula en los casos en que:

a) Existe un problema en el desagüe de condensados (si la válvula no cierra el flujo del agua, la batería continua la condensación, provocando el desbordamiento de la cubeta de recogida de condensados).

b) El usuario ingresa incorrectamente al modo de funcionamiento: caliente en lugar de frío.

c) La temperatura del agua sube a 70 °C y puede degradar las partes internas.

3) La unidad ha sido desarrollada para calentar y enfriar el medio ambiente mediante el control del flujo de agua: esto permite obtener una regulación perfecta dentro del local en que se encuentra.

- Cassettes con y sin tarjeta electrónica de control

4) Si la unidad permanece apagada durante mucho tiempo en Modo Refrigeración y no se cierra el flujo de agua se pueden formar gotas de condensados en las bocas de salida de aire, con el consiguiente goteo de la unidad.

ATENCIÓN!

- Use siempre tuercas de medida adecuada para fijar las tuberías de agua.

- Es imprescindible aislar correctamente las tuberías, válvulas y conexiones para evitar formación de condensados y fugas de agua, que podrían causar daños externos.

Las conexiones de agua se encuentran fijadas al cuerpo de la unidad para evitar daños cuando se conecten las tuberías. Las conexiones se deben realizar con tuercas. Las conexiones inferiores de agua llevan una válvula de drenaje, con un tornillo roscado de 10 mm. (La batería solamente se vaciará de forma parcial; será necesario soplar aire para un total vaciado de agua).

Par de apriete de la válvula 2,5 Nm.

ПОДСОЕДИНЕНИЕ ТРУБ

СТАНДАРТНОЕ ПОДСОЕДИНЕНИЕ К СИСТЕМЕ ОТОПЛЕНИЯ И ОХЛАЖДЕНИЯ

ВНИМАНИЕ! УСТАНОВКА КЛАПАНА И СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ (КОНТРОЛЯ) ЯВЛЯЕТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ.

Ниже перечислены случаи, когда необходимо использовать трехходовой клапан И ОТНОСИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ:

- Фанкойлы со электронной схемой управления

1) Если не прерывается прохождение воды через клапан, то при достижении температуры воздуха датчик воздуха, установленный на всасывании ощущает воздействие со стороны теплообменника, который его охлаждает или нагревает путем естественной конвекции. В результате аппарат регулирует температуру неправильно или не включается.

2) Регулируемый агрегат должен иметь систему защиты, которая срабатывает, перекрывая поток воды через клапан в случаях, когда:

a) имеется проблема со сливом конденсата (если отсутствует запорный клапан, теплообменник продолжает конденсировать и конденсат начинает вытекать через края сборного бака);

b) Пользователь неправильно входит в рабочий режим: горячий вместо холодного.

c) Температура воды повышается до 70 °C и может повредить внутренние детали.

3) Данное устройство предназначено для нагрева и охлаждения окружающей среды, с помощью открытия и закрытия потока воды: это обеспечивает оптимальную регулировку внутри помещения.

- Фанкойлы с и без электронной схемы управления

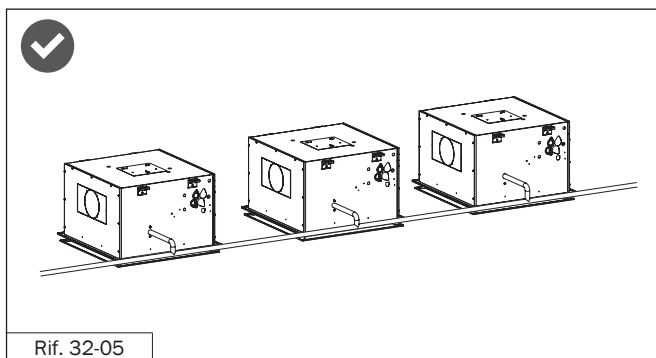
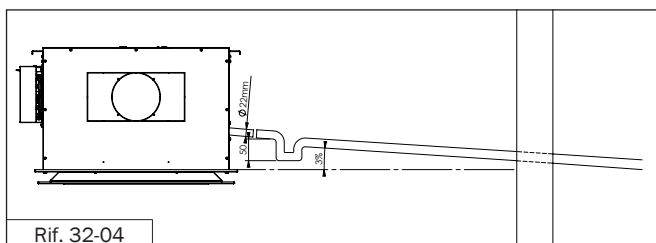
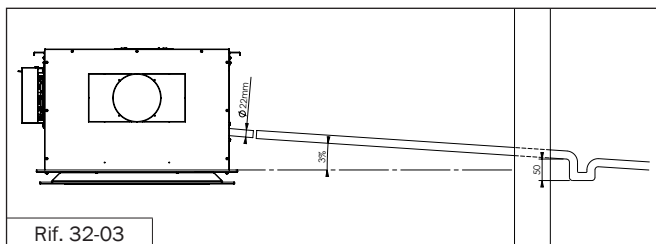
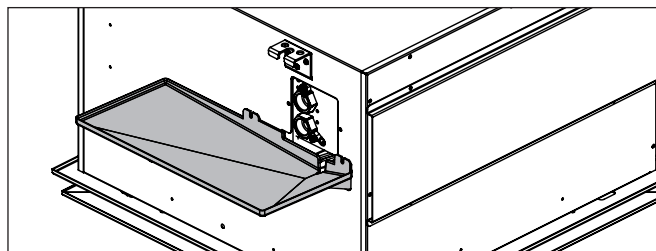
4) Если аппарат простаивает в течение долгого времени в режиме кондиционирования и, при этом, вода не перекрывается, на патрубках для выхода воздуха могут образовываться капли конденсата, которые затем начинают капать.

ВНИМАНИЕ!

- Всегда использовать ключи соответствующего размера для крепления и ослабления труб для воды;

- Очень важно изолировать достаточно трубы, клапана и соединения во избежание образования конденсата, который может капать на подвесной потолок и создавать серьезные проблемы.

Гидравлические соединения прикреплены к конструкции блока во избежание поломки при подсоединении труб; рекомендуется, в любом случае, удерживать соединение ключом. Верхнее крепление теплообменника оснащено вантузом, а нижнее соединение сливным клапаном, которые регулируются ключом на 10 мм или отверткой (не забывайте, что теплообменник опорожняется самотеком лишь частично; для полного дренажа использовать продувку воздуха). Момент затяжки клапана 2,5 Nm.



ITA

MONTAGGIO DELLA BACINELLA AUSILIARIA

Posizionare la bacinella ausiliaria in corrispondenza ai fori presenti sul lato attacchi e utilizzare le viti appropriate di montaggio (fornite a corredo) per fissare la bacinella alla cassetta

SCARICO CONDENSA

ATTENZIONE!
LO SCARICO CONDENSA DELL'UNITÀ È UN PUNTO FONDAMENTALE PER LA BUONA RIUSCITA DELL'INSTALLAZIONE. ISOLARE ADEGUATAMENTE E CORRETTAMENTE I TUBI!

Per assicurare un corretto deflusso dell'acqua di condensa, il tubo di scarico condensa deve avere una pendenza del 3%, senza ostruzioni. Prevedere inoltre un sifone profondo almeno 50 mm per evitare cattivi odori.

Quando si installano più unità vicine, con un unico tubo di scarico per la condensa, verificare che il tubo sia di portata sufficiente e che sia posizionato ad un livello leggermente inferiore a quello della macchina

Il tubo dello scarico condensa deve essere fissato con dei supporti intermedi al fine di evitare che il tubo si deformi. Il tubo di scarico deve essere leggermente inclinato verso il basso tale da favorire il deflusso della condensa.

Evitare che il tubo di scarico venga piegato o diretto verso l'alto.

Mantenere dislivello tra il tubo di scarico e l'unità.

ATTENZIONE!

- A fine lavori, controllare il regolare deflusso dell'acqua di condensa dalla bacinella al tubo di scarico (prima di bloccare l'eventuale controsoffitto)!

ENG

INSTALLATION OF AUXILIARY DRAIN PAN

Place the auxiliary drain pan in correspondence to the holes on the connection side and use the appropriate mounting screws (supplied) to fix the drain pan to the cassette.

CONDENSATE DRAINAGE

ATTENTION!
CONDENSATE DRAINAGE IS FUNDAMENTAL FOR GOOD OPERATION OF THE WATER CASSETTE. LAG THE PIPES SUITABLY AND CORRECTLY.

To ensure a correct flow of the condensed water, the water drainage pipe must have a slope of 3% without obstructions. Install a trap at least 50 mm deep in order to avoid unpleasant smells.

When several units are installed near to each other and only one condensate drain hose is used, make sure that the capacity of the hose is sufficient and that it is positioned on a slightly lower level than the appliance.

The condensate drain hose should be fixed using intermediate mounts to prevent deformation of the hose. The drain hose should slope slightly downwards to encourage drainage of the condensed water.

The drain hose is bent or points upwards.

Keep difference in height between the drain hose and the unit.

ATTENTION!

- Ultimately verify the smooth flow of condensate water from the basin to the discharge pipe (before blocking the dropped ceiling)!

MONTAGE DU BAC DE CONDENSATION AUXILIAIRE

Positionnez le bac de condensation auxiliaire en correspondance des trous du côté de connexion et utilisez les vis de montage appropriées (fournies) pour fixer le bac à la cassette.

PURGE DES CONDENSATS

ATTENTION!
L'ÉVACUATION DE L'EAU DE CONDENSATION DE L'UNITÉ EST UN POINT FONDAMENTAL POUR LA BONNE RÉUSSITE DE L'INSTALLATION. ISOLER ADÉQUATEMENT ET CORRECTEMENT LES TUYAUX!

Pour assurer un flux correct de l'eau condensée, le tuyau d'évacuation de la condensation doit avoir une inclinaison de 3%, sans obstructions. Prévoir en outre un siphon d'une profondeur d'au moins 50 mm pour éviter les mauvaises odeurs.

Quand on installe plusieurs unités voisines, avec un seul tuyau d'évacuation pour la condensation, vérifier si le tuyau présente un débit suffisant et est positionné à un niveau légèrement inférieur à celui de la machine.

Le tuyau d'évacuation de la condensation doit être fixé avec des supports intermédiaires afin d'éviter la déformation du tuyau. Le tuyau d'évacuation doit être légèrement incliné vers le bas de manière à favoriser l'écoulement de la condensation.

Le tuyau d'évacuation est plié ou dirigé vers le haut.

Maintenir la différence de hauteur entre le tuyau d'évacuation et l'unité.

ATTENTION!

- A la fin de l'opération, contrôler si la sortie de l'eau de condensation se fait régulièrement depuis le bac jusqu'au tube d'évacuation (avant de bloquer l'éventuel faux plafond)!

EINBAU DER ZUSÄTZLICHEN KONDENSATWANNE

Positionieren Sie die zusätzliche Kondensatwanne an den entsprechenden Löchern auf der Anschlussseite und befestigen Sie die Kondensatwanne mit den Befestigungsschrauben (mitgeliefert) an der Kasette.

KONDENSATABFLUSS

ACHTUNG!
DER KONDENSATABFLUSS IST FÜR DAS GELINGEN DER INSTALLATION VON GRUNDSÄTZLICHER BEDEUTUNG. DIE ROHRE RICHTIG ISOLIEREN!

Damit das Kondensatwasser richtig abfließen kann, muss die Abflussleitung ein Gefälle von 3%, haben und unbehindert durchfließbar sein. Um eventuellen Geruchsbelästigungen vorzubeugen, sorgen Sie bitte auch für ein mindestens 50 mm tiefes Siphon.

Bei Installation mehrerer nebeneinander liegender Geräte mit nur einer Kondensatabflussleitung stellen Sie bitte sicher, dass die Leitung über einen genügend großen Durchsatz verfügt und dass sie leicht unter der Geräteebene positioniert ist.

Die Kondensatabflussleitung muss mit Zwischenhalterungen befestigt werden, damit sie sich nicht verformt. Die Abflussleitung muss leicht nach unten geneigt sein, damit das Kondensat leichter abfließen kann.

Die Abflussleitung wird gebogen oder nach oben gerichtet.

Halten Sie einen Höhenunterschied zwischen dem Ablaufschlauch und dem Gerät.

ACHTUNG!

- Nach Beendigung der Arbeit überprüfen Sie den geregelten Ablauf des Kondensatwassers aus der Kondensatwanne in das Abflussrohr (bevor die eventuelle Zwischendecke befestigt wird)!

INSTALACIÓN DE BANDEJA AUXILIAR

Coloque la bandeja auxiliar en correspondencia con los orificios del lado de conexión y utilice los tornillos de montaje adecuados (suministrados) para fijar la bandeja a la caja.

DRENAJE DE CONDENSADOS

ATENCIÓN!
EL DRENAJE DE CONDENSADOS ES IMPRESCINDIBLE PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO DEL CASSETTE DE AGUA. SELLE DE FORMA CORRECTA LA TUBERÍA.

Para asegurar un correcto flujo de agua, el tubo de drenaje debe tener un pendiente del 3%, sin obstrucciones. Instale un sifón de 50 mm de profundidad mínima para evitar desagradables olores.

Quando varias unidades son instaladas unas junto a otras y se usa una sola tubería de drenaje, asegurarse de que la medida del tubo sea capaz de recoger el agua de todas las unidades y que se encuentre posicionado con el nivel adecuado.

El tubo de drenaje debe ser fijado usando de forma intermitente fijaciones para evitar deformaciones. El tubo debe mantener una correcta pendiente para asegurar un correcto flujo de agua.

El tubo de drenaje tiene curvas con puntos elevados.

Mantenga diferencia de altura entre tubo de drenaje y la unidad.

ATENCIÓN!

- Al finalizar la instalación, comprobar que el flujo del agua de condensados desde la cubeta al tubo de desagüe sea correcto antes de cerrar el falso techo!

МОНТАЖ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО БАЧКА ДЛЯ КОНДЕНСАТА

Расположите вспомогательный лоток в соответствии с отверстиями на стороне подключения и используйте соответствующие монтажные винты (входят в комплект), чтобы прикрепить лоток к коробке.

СЛИВ КОНДЕНСАТА

ВНИМАНИЕ!
СЛИВ КОНДЕНСАТА ЯВЛЯЕТСЯ ВАЖНЕЙШЕЙ ЧАСТЬЮ ДЛЯ УСПЕШНОЙ УСТАНОВКИ БЛОКА. ИЗОЛИРОВАТЬ ТРУБЫ ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ!

Для обеспечения бесперебойного слива конденсата сливная труба должна иметь наклон 3% и не иметь препятствий. Предусмотреть, кроме этого, сифон глубиной минимум 50 мм во избежание неприятных запахов.

При установке нескольких блоков рядом и использовании единой трубы для слива конденсата проверить, что труба имеет достаточную пропускную способность и расположена немного ниже аппарата.

Труба для слива конденсата должна быть закреплена с помощью промежуточных опор во избежание деформации трубы. Сливная труба должна быть слегка наклонена вниз для лучшего оттока конденсата.

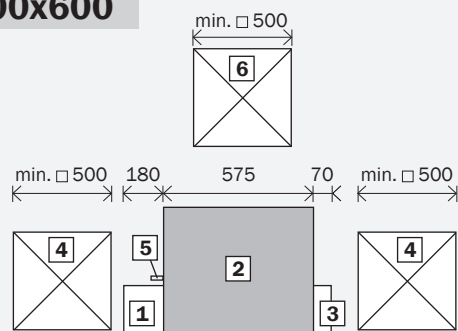
Сливная труба имеет изгиб и направлена вверх.

Держите разницу в высоте между сливного шланга и устройства.

ВНИМАНИЕ!

- По окончании работ проверить отток конденсата из бачка в сливную трубу (перед креплением возможного подвесного потолка)!

600x600



ITA

Aperture di ispezione

Nel caso in cui il contro-soffitto non sia realizzato con pannelli modulari (quadrotte) e orditure di sostegno tali da acconsentirne l'accesso, si dovranno realizzare delle botole di ispezione sui lati indicati a disegno in funzione del modello, tali da poter raggiungere ed operare sulle connessioni idrauliche ed elettriche dell'unità.

- 1** Vaschetta raccolta condensa
- 2** Ventilconvettore a cassetta
- 3** Scatola elettrica
- 4** Botola di ispezione
- 5** Scarico condensa
- 6** *Apertura d'ispezione opzionale per visionare l'unità senza rimuovere la vaschetta della condensa*

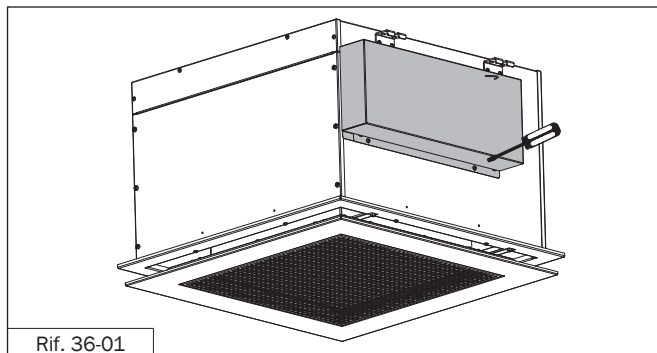
ENG

Inspection openings

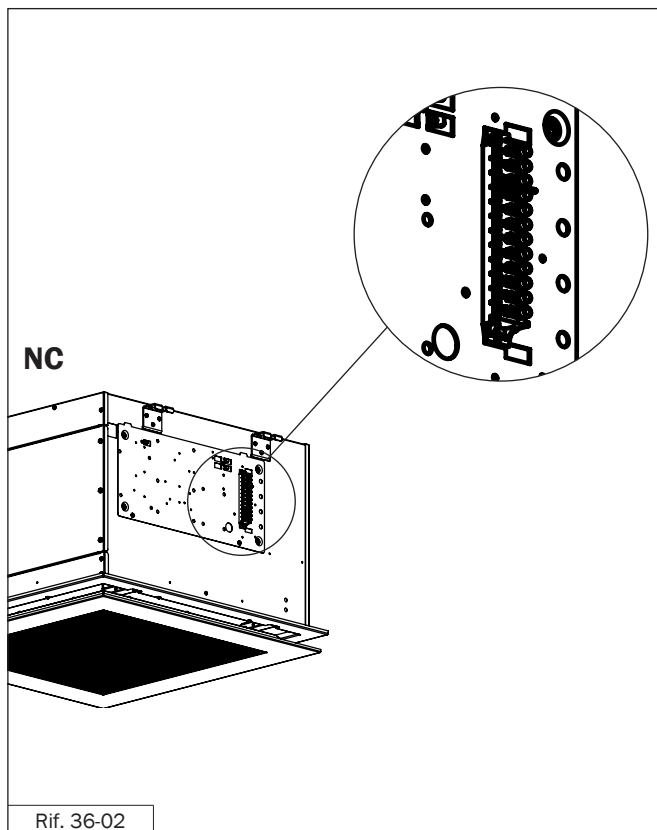
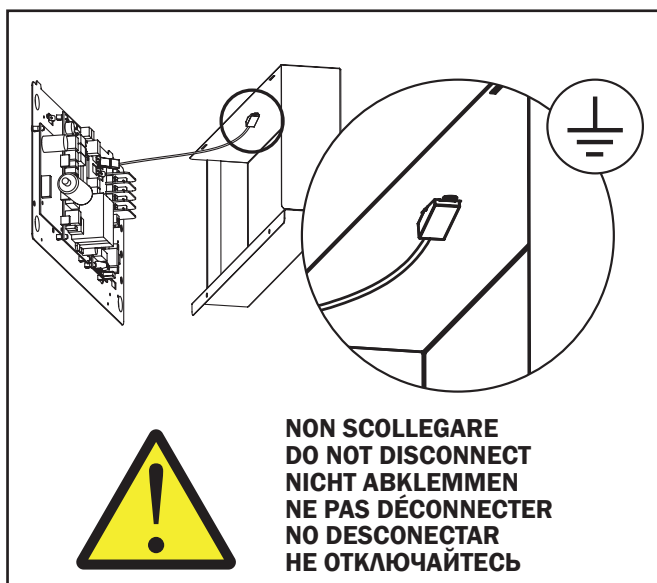
If the false ceiling is not made with modular panels (tiles) and support frames such as to allow access, inspection hatches must be made on the sides indicated in the drawing according to the model, such as to be able to reach and operate on the hydraulic and electrical connections of the unit.

- 1** Auxiliary drain pan
- 2** Cassette fan coil unit
- 3** Electric box
- 4** Inspection covers
- 5** Condensate drainage
- 6** *Optional inspection opening to view the unit without removal the condensate tray*

FRA	DEU	ESP	РУС	КАМРАМАН
Ouvertures d'inspection	Revisionsöffnungen	Aberturas de inspección	Смотровые отверстия	<div>15_05_05_01</div> <div> Installation, bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalación, Uso y mantenimiento Руководство по установке, эксплуатации и тех. обслуживанию </div> <div> Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien </div> <div> Wasser-kassetten Cassette de agua Кассетный фанкойл </div> <div> Ventilconvettore a cassetta Cassette fan coil unit Кассетный фанкойл </div>
<p>Si le faux plafond n'est pas réalisé avec des panneaux modulaires (tuiles) et des cadres de support de manière à permettre l'accès, des trappes d'inspection doivent être réalisées sur les côtés indiqués sur le dessin selon le modèle, de manière à pouvoir atteindre et opérer sur le connexions hydrauliques et électriques de l'unité.</p>	<p>Wenn die Zwischendecke nicht aus modularen Paneelen (Fliesen) und Stützrahmen besteht, um den Zugang zu ermöglichen, müssen an den in der Zeichnung angegebenen Seiten je nach Modell Inspektionsluken angebracht werden, um die erreichen und bedienen zu können hydraulische und elektrische Anschlüsse des Gerätes.</p>	<p>Si el falso techo no está hecho con paneles modulares (azulejos) y marcos de soporte como para permitir el acceso, las trampillas de inspección deben hacerse en los lados indicados en el dibujo de acuerdo con el modelo, para poder alcanzar y operar en el Conexiones hidráulicas y eléctricas de la unidad.</p>	<p>если подвесной потолок не выполнен с модульными панелями (плитками) и несущими рамами, чтобы обеспечить доступ, инспекционные люки должны быть выполнены на сторонах, указанных на чертеже в соответствии с моделью, чтобы иметь возможность достигать и работать на гидравлические и электрические соединения агрегата.</p>	
<p>1 Cuvette auxiliaire recueillant l'eau de condensation</p>	<p>1 Kondensatwanne für Ventile</p>	<p>1 Bandeja auxiliar</p>	<p>1 Вспомогательного бачка для конденсата</p>	
<p>2 Cassette à eau</p>	<p>2 Wasser-kassetten</p>	<p>2 Cassette de agua</p>	<p>2 Кассетный фанкойл</p>	
<p>3 Boîte électrique</p>	<p>3 Elektroanschlusskasten</p>	<p>3 Caja electrica</p>	<p>3 Электрическая коробка</p>	
<p>4 Trappes de révision</p>	<p>4 Revisionsklappen</p>	<p>4 Cubiertas de inspección</p>	<p>4 Инспекционные чехлы</p>	
<p>5 Purge des condensats</p>	<p>5 Kondensatanschluss</p>	<p>5 Drenaje de condensados</p>	<p>5 Слив конденсата</p>	
<p>6 Ouverture d'inspection en option pour voir l'unité sans retirer le bac à condensats</p>	<p>6 6 Optionale Revisionsöffnung zur Einsicht in das Gerät, ohne die Kondensatwanne zu entfernen</p>	<p>6 Abertura de inspección opcional para ver la unidad sin quitar la bandeja de condensados</p>	<p>6 Дополнительный смотровой люк для осмотра агрегата без снятия поддона для конденсата</p>	



Rif. 36-01



Rif. 36-02

ITA

COLLEGAMENTI ELETTRICI

ACCESSO AL QUADRO COMANDO

Le connessioni elettriche devono essere sempre eseguite sulla morsetteria.

ATTENZIONE!

Prima di effettuare le connessioni elettriche, assicurarsi che la linea di alimentazione sia priva di tensione, controllando che l'interruttore generale sia in posizione OFF.

I collegamenti elettrici devono essere eseguiti solo da personale qualificato ed abilitato alla professione. Verificare che la rete sia monofase 230Vca/1ph/50Hz ($\pm 10\%$).

Il funzionamento dell'apparecchio con tensioni non comprese nei limiti suddetti ne compromette il funzionamento e fa decadere la garanzia.

Tenere presente che modifiche elettriche, meccaniche e manomissioni fanno decadere la garanzia.

I cavi di alimentazione motore ed accessori provenienti da canaline o tubazioni, devono rimanere all'interno degli stessi fino all'interno delle macchine.

La linea di alimentazione deve essere dotata almeno di interruttore sezionatore conforme alle norma Europea EN60947-3.

Realizzare l'impianto di alimentazione dedicato alla/alle sole cassette e dotato di interruttore magnetotermico differenziale di classe A.

Installare un interruttore differenziale da 30 mA ogni 4 unità cassetta.

Un numero maggiore di unità collegate allo stesso interruttore differenziale non garantisce il corretto funzionamento.

Nell'unità cassetta di tipo NC, il controllo della velocità di rotazione del motore ECM e delle valvole è demandato ad un controllo/termostato esterno (a cura del cliente).

Il controllo/termostato esterno deve prevedere un segnale proporzionale 0-10Vdc per il motore ECM e un segnale on/off 230 Vac per il controllo delle valvole di immissione acqua all'unità cassetta.

ENG

ELECTRICAL CONNECTIONS

ACCESS TO THE CONTROL PANEL

The electrical connections must be carried always on the terminal board

ATTENTION!

Before carrying out electrical connections, ensure that the electricity supply has been cut off, checking that the on-off switch is in the OFF position.

Only qualified electricians should carry out the electrical connections. Check that the mains supply is single-phase 230 Vac/1/50 Hz ($\pm 10\%$). Operating the appliance with voltages outside the above limits could cause malfunction and renders the warranty null and void.

Any electrical and mechanical alterations or tampering render the warranty null and void.

The motor and accessories power cables in channels or conduits should remain inside the same until they are inside the appliances.

The power supply line should be fitted with at least a switch isolator in conformity with European standard EN60947-3.

Realize a dedicated power supply line to the water cassettes equipped with a class A circuit breaker.

Install a 30 mA residual current circuit breaker for every 4 cassette units. A larger number of units connected to the same RCCB does not guarantee a correct operation.

In the NC type, the control of the rotation speed of the ECM motor and the valves is entrusted to an external control / thermostat (by the customer).

The external control / thermostat must have a 0-10Vdc proportional output signal for the ECM motor rotation speed and a 230 Vac on / off signal for controlling the water inlet valves to the cassette unit.

FRA

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

ACCÈS AU TABLEAU DE COMMANDE

Les connexions électriques doivent être réalisées toujours sur le bornier.

ATTENTION!

Avant d'effectuer les connexions électriques, s'assurer que la ligne d'alimentation n'est pas sous tension, en contrôlant que l'interrupteur général se trouve sur la position OFF.

Les connexions électriques doivent être exécutées uniquement par un personnel qualifié et autorisé à l'exécution de la profession. Vérifier si le réseau est monophasé 230 Vac/1/50 Hz ($\pm 10\%$). Le fonctionnement de l'appareil avec des tensions non comprises dans les limites susmentionnées en compromet le fonctionnement et invalide la garantie.

Il convient de rappeler que toutes modifications électriques, mécaniques et altérations de l'appareil rendent nulle la garantie.

Les câbles d'alimentation moteur et accessoires provenant de caniveaux ou tuyauteries, doivent rester à l'intérieur de ceux-ci jusqu'à l'intérieur des machines.

La ligne d'alimentation doit être munie au moins d'un interrupteur sectionneur conforme à la norme Européenne EN60947-3.

Realize a dedicated power supply line to the water cassettes equipped with a class A circuit breaker. Install a 30 mA residual current circuit breaker for every 4 cassette units. A larger number of units connected to the same RCCB does not guarantee a correct operation.

In the NC type, the control of the rotation speed of the ECM motor and the valves is entrusted to an external control / thermostat (by the customer).

The external control / thermostat must have a 0-10Vdc proportional output signal for the ECM motor rotation speed and a 230 Vac on / off signal for controlling the water inlet valves to the cassette unit.

DEU

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

ZUGANG ZUR SCHALTAFEL

Um Zugang zur Schalttafel zu erhalten, die 4 Schrauben entfernen und die Metallabdeckung der Elektrikheit abnehmen.

ACHTUNG!

Versichern Sie sich vor dem Durchführen der Elektroanschlüsse, dass die Stromzufuhr abgeschaltet ist, d.h. der Hauptschalter muss auf OFF stehen.

Die elektrischen Anschlüsse dürfen nur von qualifizierten und zugelassenen Fachelektrikern durchgeführt werden. Überzeugen Sie sich, dass das hauseigene Stromnetz einphasig mit 230Vac/1/50Hz ($\pm 10\%$) ist. Das Betreiben des Geräts mit anderen Spannungen beeinträchtigt sein einwandfreies Funktionieren und führt zum Verfall des Garantieanspruchs.

Vergessen Sie bitte nie, dass elektrische, mechanische und andere Änderungen zum sofortigen Verfall des Garantieanspruchs führen. Die durch Stromführungen oder Leitungen verlaufenden Stromkabel des Motors müssen bis ins Geräteinnere dort bleiben.

Die Stromleitung muss mit mindestens einem Trennschalter gemäß der europäischen Norm EN60947-3 ausgestattet sein.

Realisieren Sie eine eigene Stromversorgungsleitung zu den Wasserkassetten, die mit einem Schutzschalter der Klasse A ausgestattet ist. Installieren Sie einen 30-mA-Fehlerstromschutzschalter alle 4 Kassetteneinheiten. Eine größere Anzahl von Einheiten, die an denselben Fehlerstromschutzschalter angeschlossen sind, garantiert nicht den korrekten Betrieb.

Beim Typ NC wird die Steuerung der Drehzahl des ECM-Motors und der Ventile über eine externe Steuerung/ ein externes Thermostat (durch den Kunden) realisiert.

Der externe Regler/Thermostat muss über ein proportionales 0-10-Vdc-Ausgangssignal für die Drehzahl des ECM-Motors und ein 230-Vac-Ein-/Aus-Signal für die Steuerung der Vorlaufventile der Kassetteneinheit verfügen.

ESP

CONEXIONES ELÉCTRICAS

ACCESO AL CUADRO DE MANDOS

Las conexiones eléctricas deben ser realizadas siempre en el tablero de bornes.

ATENCIÓN!

Antes de proceder a realizar las conexiones eléctricas, asegúrese de que el suministro eléctrico esté desconectado.

Las conexiones eléctricas deben ser realizadas por electricistas cualificados. Compruebe que el suministro eléctrico se 230 Vac/1/50Hz ($\pm 10\%$). Si la unidad funcionara con voltajes fuera de los límites antes mencionados, podrían existir malfuncionamiento de la misma y posibles daños, siendo la garantía inválida.

El suministro eléctrico existente debe tener la capacidad para alimentar las unidades instaladas, así como otros elementos que puedan existir. Cualquier alteración eléctrica y mecánica anula e invalida la garantía.

El cableado de conexión a la unidad debe ser realizado con un cable con aislamiento a menos de conformidad con la normativa europea EN60947-3.

Realize a dedicated power supply line to the water cassettes equipped with a class A circuit breaker. Install a 30 mA residual current circuit breaker for every 4 cassette units. A larger number of units connected to the same RCCB does not guarantee a correct operation.

In the NC type, the control of the rotation speed of the ECM motor and the valves is entrusted to an external control / thermostat (by the customer).

The external control / thermostat must have a 0-10Vdc proportional output signal for the ECM motor rotation speed and a 230 Vac on / off signal for controlling the water inlet valves to the cassette unit.

РУС

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ

ДОСТУП К ЭЛЕКТРОЩИТУ

Электрические соединения должны всегда выполняться в клеммной коробке.

ВНИМАНИЕ!

Перед выполнением электрических соединений убедиться в том, что линия питания обесточена, проверив положение главного выключателя (должно быть "OFF").

Электрические соединения должны выполняться только квалифицированным персоналом с соответствующей лицензией. Проверить, что электросеть однофазная с напряжением 230 В перем. 50 Гц ($\pm 10\%$). Работа аппарата с напряжением, выходящим за эти значения, создает опасность поломки и ведет к прекращению действия гарантии. Внесение изменений в электрическую и механическую часть, исключение компонентов ведет к прекращению действия гарантии.

Силовые кабели двигателя и компоненты, идущие из кабелепроводов и труб должны быть закрыты вплоть до внутренней части аппарата. Линия питания фанкойлов должна быть оснащена минимум одним выключателем, отвечающим требованиям стандарта EN60947-3

Realize a dedicated power supply line to the water cassettes equipped with a class A circuit breaker. Install a 30 mA residual current circuit breaker for every 4 cassette units. A larger number of units connected to the same RCCB does not guarantee a correct operation.

In the NC type, the control of the rotation speed of the ECM motor and the valves is entrusted to an external control / thermostat (by the customer).

The external control / thermostat must have a 0-10Vdc proportional output signal for the ECM motor rotation speed and a 230 Vac on / off signal for controlling the water inlet valves to the cassette unit.

ITA

SCHEMA ELETTRICO PER CASSETTA HYGIENIC AD ACQUA MODELLO ECM NC
CASSETTA AD ACQUA PREDISPOSTA PER COMANDO A PARETE CON MOTORE ECM

ENG

WIRING DIAGRAM FOR HYGIENIC WATER CASSETTE MODEL ECM NC
WATER CASSETTE FORESEEN FOR WALL MOUNTED CONTROL WITH ECM MOTOR

FRA

SCHÉMA ÉLECTRIQUE POUR LA CASSETTE HYGIENIC À L'EAU MODÈLE ECM NC
CASSETTE À L'EAU PRÉDISPOSÉE POUR LE COMMANDEMENT AU MUR AVEC MOTEUR ECM

DEU

SCHALTPLAN FUER GEBLÄSEKONVEKTOR TYP ECM NC
GEBLÄSEKONVEKTOR ZUR WANDBEDienung MIT ECM-MOTOR

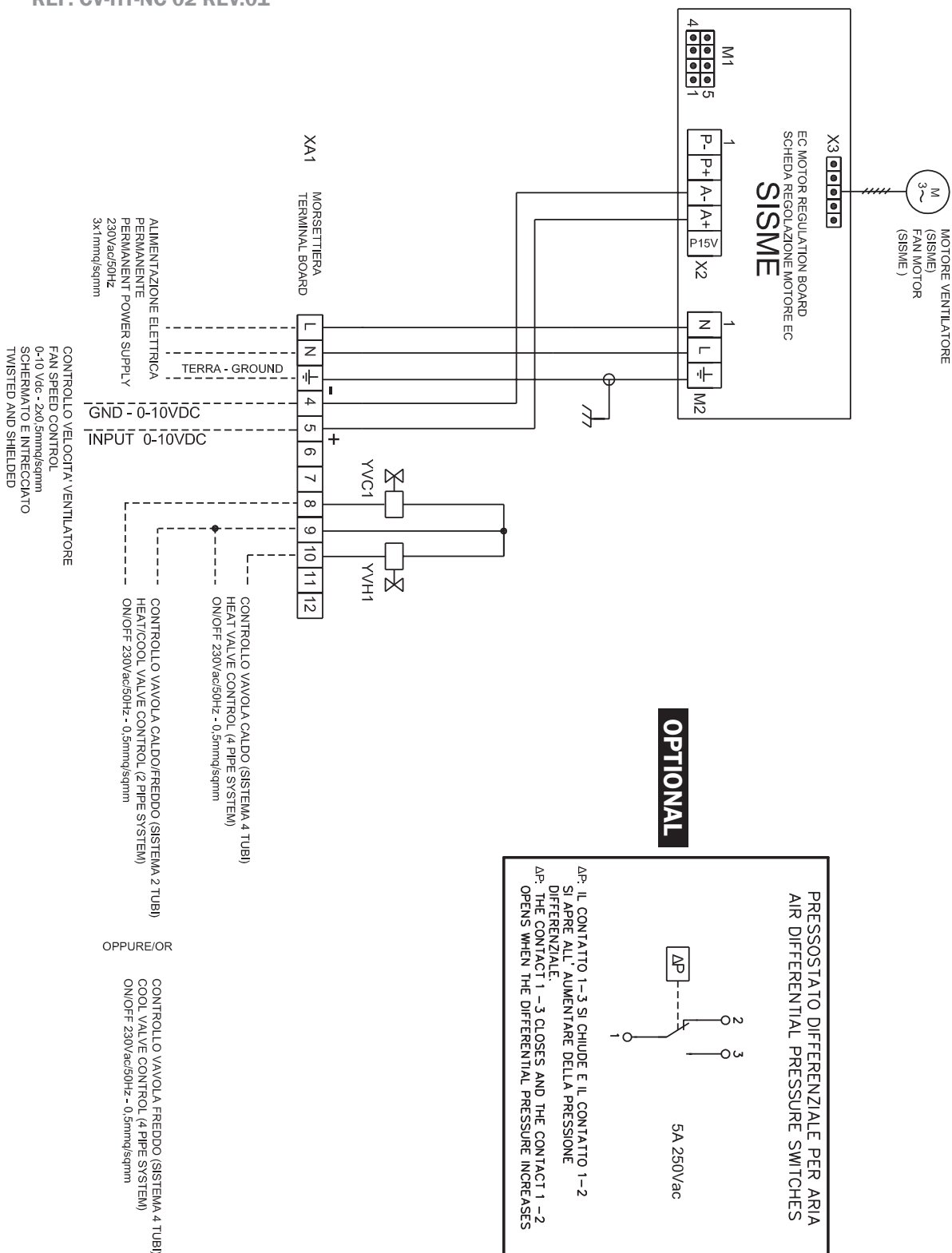
ESP

DIAGRAMA DE CABLEADO ELECTRICO PARA CASSETTE DE AGUA HYGIENIC MODELO ECM NC
CASSETTE DE AGUA PREPARADA PARA CONTROL DE PARED CON MOTOR ECM

РУС

ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА ДЛЯ ВОДЯНОГО ФАНКОЙЛА МОД. ЕСМ NC
ВОДЯНОЙ ФАНКОЙЛ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ С НАСТЕННОГО ПУЛЬТА С ДВИГАТЕЛЕМ КЛАССА ЕСМ

ECM MOTOR - NC TYPE REF. CV-HY-NC 02 REV.01



ITA

AVVERTENZE

Leggere attentamente le precauzioni ed eseguire correttamente le procedure:

- In caso di guasto o mal funzionamento rivolgersi sempre a personale di servizio autorizzato. Qualsiasi tentativo di rimozione di parti o di manutenzione dell'apparecchio può esporre l'utente al pericolo di folgorazione. La cassetta non contiene parti la cui manutenzione può essere effettuata dall'utente.
- In caso di trasloco, rivolgersi a personale di servizio autorizzato alla rimozione ed alla nuova installazione.
- Non inserire le dita o oggetti nei bocchettoni di uscita del flusso d'aria e nelle griglie di aspirazione. All'interno dell'apparecchio vi è un ventilatore che gira ad alta velocità, che potrebbe causare gravi lesioni personali. Fare particolarmente attenzione ai bambini.
- Non rimanere direttamente esposti al flusso d'aria fredda per lunghi periodi di tempo. L'esposizione diretta e prolungata all'aria fredda può essere nociva alla salute. Fare particolarmente attenzione nelle camere dove vi siano bambini, persone anziane o persone ammalate.
- In caso di malfunzionamento del climatizzatore (es. odore di bruciato) arrestare immediatamente l'apparecchio, sganciare l'interruttore automatico dedicato e rivolgersi a personale di servizio autorizzato. L'uso continuato dell'apparecchio in tali condizioni può essere origine di incendi o folgorazioni.
- Durante le operazioni di installazione degli apparecchi, evitare l'accesso ai bambini o persone disabili sul luogo di lavoro. Possono verificarsi incidenti.
- Installare l'apparecchio ed il telecomando ad almeno 2 metri di distanza da apparecchi televisivi o radio e da lampade che possano irradiarli in maniera diretta. Eventuali interferenze ottiche e radio possono causare problemi di funzionamento.
- Non bloccare o coprire la griglia di aspirazione e di mandata del flusso dell'aria. L'ostruzione di tali aperture causa una riduzione dell'efficienza operativa dell'unità, con conseguenti possibili disfunzioni o danni.
- Non usare la cassetta ad acqua in applicazioni quali la conservazione di alimenti, piante, apparecchi di precisione, opere d'arte. La qualità degli oggetti conservati potrebbero subire un deterioramento.
- Non esporre animali o piante al diretto flusso d'aria dell'apparecchio. Una lunga esposizione diretta al flusso d'aria fredda dell'unità può avere influenze negative su piante ed animali.
- Non dirigere il flusso d'aria dell'apparecchio verso camini o altri apparecchi di riscaldamento. Un flusso d'aria diretto verso il fuoco può provocare una combustione non corretta e provocare incendi.
- Non esporre il climatizzatore a contatto con l'acqua. L'isolamento elettrico potrebbe subire danni, con conseguenti possibili folgorazioni.

ENG

WARNINGS

Read the precautions carefully and carry out the procedures correctly:

- In case of failure or malfunction, always apply to authorised service personnel. Any attempt to remove parts, or to maintain the appliance can expose the user to danger of electrical shock. The cassette does not contain parts on which maintenance can be carried out by the user.
- In case of relocation, apply to service personnel authorised to carry out this operation as well as the new installation.
- Do not insert fingers or objects of any kind into airflow outlets or air intake grilles. There is a fan inside the appliance, which turns at high speed and could cause severe personal injury. Pay particular attention to children.
- Do not allow the cold airflow to blow on you directly for long periods of time. Direct and prolonged exposure to cold air can be dangerous for your health. Pay particular attention to rooms where there are children, aged or sick people.
- In case of air conditioner malfunction (e.g. smell of burning), stop appliance operation immediately, release the dedicated automatic switch and apply to authorised service personnel. Prolonged use of the appliance in these conditions can cause fire or electrocution.
- During installation of the appliances, avoid letting children or disabled have access to the working area. Accidents can occur.
- Install the appliance and the remote control at least two meters away from television or radio units and from lamps that could irradiate them directly. Any optical and radio interference can cause operating problems.
- Do not block or cover the airflow intake and delivery grilles. The obstruction of these openings causes a reduction of the operating efficiency of the water cassette, with consequent possible failure or damage.
- Do not use the water cassette for applications such as the storage of foods, plants, precision equipment or works of art. The quality of the objects that are stored could deteriorate.
- Do not expose animals or plants to the direct airflow from the appliance. Prolonged direct exposure to the cold airflow from the water cassette can have a negative effect on animals and plants.
- Do not direct the airflow of the air conditioner towards fireplaces or other heating appliances. An airflow directed towards the fire can cause incorrect combustion and fire.
- Do not allow the air conditioner to come into contact with water. The electrical insulation could be damaged with consequent possible risk of electrocution.

AVERTISSEMENTS

Lire attentivement les précautions et exécutez correctement les procédures suivantes:

- En cas de panne ou dysfonctionnement, s'adresser toujours à un personnel de service agréé. Toute tentative d'enlèvement de parties ou d'entretien de l'appareil peut exposer l'utilisateur au danger d'électrocution. L'unité cassette ne contient pas de parties dont l'entretien peut être effectué par l'utilisateur.
- En cas de déménagement, s'adresser à un personnel de service autorisé à l'enlèvement et à la nouvelle installation.
- Ne pas introduire les doigts ou des objets dans les aérateurs d'air et dans les grilles d'aspiration. À l'intérieur de l'appareil il y a un ventilateur qui tourne à haute vitesse et pourrait provoquer de graves lésions personnelles. Faire particulièrement attention aux enfants.
- Ne pas rester exposés directement au flux d'air froid pendant de longues périodes de temps. L'exposition directe et prolongée à l'air froid peut être nuisible à la santé. Faire particulièrement attention dans les chambres où se trouvent des enfants, personnes âgées ou personnes malades.
- En cas de dysfonctionnement du climatiseur (par ex. odeur de brûlé), arrêter immédiatement l'appareil, débrancher l'interrupteur automatique dédié et s'adresser à un personnel de service autorisé. L'utilisation continue de l'appareil dans ces conditions peut donner lieu à des incendies ou électrocutions.
- Pendant les opérations d'installation des appareils, interdire l'accès aux enfants ou personnes handicapées sur le lieu de travail. Des accidents peuvent se produire.
- Installer l'appareil et la télécommande à au moins 2 mètres de distance d'appareils télévisés ou radios et de lampes pouvant les irradier de manière directe. Les interférences de radiosignaux peuvent causer des problèmes de fonctionnement.
- Ne pas bloquer ou couvrir la grille d'aspiration et de refoulement du flux de l'air. L'obstruction de ces ouvertures provoque une réduction de l'efficacité opérationnelle du climatiseur, avec par conséquent possibilités de dysfonctionnements ou dommages.
- Ne pas utiliser la cassette à eau dans des applications telles que la conservation d'aliments, plantes, appareils de précision, œuvres d'art. La qualité des objets conservés pourrait subir une détérioration.
- Ne pas exposer les animaux ou les plantes au flux direct d'air de l'appareil. Une longue exposition directe au flux d'air froid du climatiseur peut avoir des influences négatives sur les plantes et les animaux.
- Ne jamais diriger le flux d'air de l'appareil vers des cheminées ou autres appareils de chauffage. Un flux d'air direct vers le feu peut provoquer une combustion incorrecte et causer des incendies.
- Ne pas exposer le climatiseur en contact avec l'eau. L'isolation électrique pourrait subir des dommages, avec par conséquent possibilités d'électrocution.

HINWEISE

Bitte lesen Sie alle Hinweise aufmerksam durch und halten Sie sich an die Anleitungen:

- Bei Auftreten von Schäden oder Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte stets an anerkanntes Kundendienstpersonal. Der Versuch, selbst Teile vom Gerät zu entfernen oder Wartungsarbeiten daran durchzuführen kann den Bediener der Stromschlaggefahr aussetzen. Die Kasette enthält keine Teile, die vom Bediener gewartet werden können.
- Bei Umzug wenden Sie sich bitte nur an für das Aus- und neuerliche Einbauen kompetente und autorisierte Fachleute.
- Halten Sie nie Finger oder Gegenstände in die Luftaustrittsöffnungen und in die Lufteintrittsgitter. Im Geräteinnern befindet sich nämlich ein Ventilator, der sich sehr schnell dreht und deshalb zu schweren Körperverletzungen führen könnte. Achten Sie insbesondere gut auf Kinder.
- Setzen Sie sich keineswegs über längere Zeit dem kalten Luftstrom aus. Das kann für die Gesundheit ausgesprochen schädlich sein. Achten Sie dabei insbesondere in Räumen darauf, in denen sich Kinder oder ältere bzw. kranke Personen aufhalten.
- Bei Betriebsstörungen am Klimagerät (beispielsweise bei Wahrnehmen von brenzlichem Geruch, das Gerät augenblicklich durch Auslösen des dedizierten Automatschalters ausschalten und sich an den Kundendienstservice wenden. Die weitere Verwendung des Geräts unter solchen Bedingungen kann Ursache für Brand und Stromschlägen sein.
- Verwehren Sie Kindern und Behinderten während der Installation der Geräte den Zugang zum Arbeitsort. Es könnten Unfälle stattfinden.
- Das Gerät und die Fernbedienung in mindestens 2 Meter Entfernung von Fernseh- und Radiogeräten sowie Lampen installieren, die sie auf direkte Weise beeinträchtigen können. Eventuelle Funksignalstörungen können zu Betriebsproblemen führen.
- Keinesfalls die Lufteintritts- und Ausblaskitter blockieren oder abdecken. Das Abdecken dieser Öffnungen führt zu einer herabgesetzten Leistung des Klimageräts und somit zu möglichen Betriebsstörungen oder Schäden.
- Das Kassettenklimagerät niemals für die Aufbewahrung oder zum Schutz von Nahrungsmitteln, Pflanzen, Präzisionsgeräten oder Kunstgegenständen verwenden. Die Qualität dieser Gegenstände könnte darunter leiden.
- Richten Sie den Luftstrom des Geräts niemals direkt auf Tiere oder Pflanzen. Ein lang anhaltender direkter Kaltluftstrom auf Tiere und Pflanzen kann negative Auswirkungen haben.
- Richten Sie den Luftstrom des Geräts niemals auf Kamine oder andere Heizgeräte. Der direkte Luftstrom auf das Feuer kann zu einem falschen Verbrennungsverhalten führen und so Brände verursachen.
- Das Klimagerät nicht mit Wasser in Berührung bringen. Die Stromisolation könnte Schaden erleiden und es könnte das Risiko eventueller Stromschläge bestehen.

ADVERTENCIAS

ELea Las Precauciones Detenidamente Y Lleve A Cabo Correctamente Los Procedimientos.

- En caso de fallo o mal funcionamiento, solicite siempre el servicio técnico autorizado; Cualquier intento de desmontaje, o manipulación de la unidad puede exponer al usuario a los peligros de descargas eléctricas. El mantenimiento de la unidad no debe ser efectuado por el usuario.
- En caso de re-instalación, solicite la intervención del personal técnico autorizado
- No inserte los dedos u otros objetos en los orificios de salida del aire o dentro del panel.
- Hay un motor ventilador dentro de la unidad, que gira a alta velocidad y podría causar daños. Preste especial atención a los niños.
- No permita flujos de aire frío durante mucho rato sobre las personas. Una directa y prolongada exposición al aire frío puede ser perjudicial para la salud. Preste especial atención a habitaciones donde haya niños, personas mayores o enfermos.
- En caso de síntomas de malfuncionamiento (p.e. olor a quemado), pare la unidad inmediatamente, desconecte el suministro eléctrico y avise al personal técnico.
- Un uso prolongado de la unidad en estas circunstancias podría causar fuego ó cortocircuitos
- Durante la instalación de la unidad, evite la presencia de niños en la zona. Podrían ocurrir accidentes.
- Instale la unidad y el control remoto al menos a 2 metros de un equipo TV o radio, o de la radiación directa de lámparas o luces.
- Cualquier interferencia de radio señales puede causar problemas de funcionamiento.
- No cubrir o taponar el deflector de impulsión de aire.
- La obstrucción de estas oberturas puede causar una reducción de la eficiencia de la unidad, y en consecuencia un posible fallo o daño.
- No use la unidad para aplicaciones como almacenaje de alimentos, plantas, equipos de precisión u obras de arte.
- La calidad de los objetos almacenados podría deteriorarse.
- No exponga a animales o plantas al flujo directo del aire.
- Una prolongada exposición directa al aire frío podría tener efectos negativos en animales o plantas.
- No dirija el flujo de aire hacia hogares, chimeneas o equipos de calor.
- Un flujo directo de aire hacia éstos, podría causar una incorrecta combustión y fuego.
- No permita que la unidad entre en contacto con el agua.
- El aislamiento eléctrico podría dañarse con la consiguiente riesgo de cortocircuito.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Внимательно ознакомьтесь с мерами предосторожности и выполняйте правильно операции:

- При обнаружении неисправности или сбоя в работе обращаться только в официальную сервисную службу. Снятие компонентов или самостоятельное тех. обслуживание создает риск поражения током. В аппарате нет компонентов, которые могут обслуживаться пользователем самостоятельно.
- При переезде демонтаж и установка на новом месте должны выполняться официальной сервисной службой.
- Запрещается вставлять пальцы или предметы в патрубки для выхода воздуха и в решетку на всасывании. Внутри аппарата имеется вентилятор, работающий на высокой скорости вращения, который может причинить серьезную травму. Уделяйте особое внимание детям.
- Не оставляйте долгое время под потоком холодного воздуха. Прямое и продолжительное воздействие холодного воздуха может нанести вред здоровью. Следите за этим особенно в комнатах, где присутствуют дети, пожилые люди или больные.
- При обнаружении сбоя в работе (например, запах горелого) немедленно остановить аппарат, разединить контакт специального автоматического выключателя и обратиться в официальную сервисную службу. Продолжение работы в такой ситуации может привести к пожару или поражению током.
- Во время установки аппарата следите, чтобы в зону установки не входили дети или инвалиды. Это может привести к несчастным случаям.
- Устанавливать аппарат и дистанционный пульт на расстоянии минимум 2 м от телевизоров, радиоприемников, ламп, которые могут излучать напрямую на аппарат. Помехи на радиочастотах могут приводить к сбоям в работе.
- Запрещается блокировать или закрывать всасывающую или подающую решетку. Закрытие этих отверстий ведет к снижению работоспособности кондиционера с последующими сбоями или ущербом.
- Запрещается использовать кассетный фанкойл для консервации пищевых продуктов, растений, прецизионных приборов, произведений искусства. Качество этих предметов может ухудшиться.
- Запрещается ставить животных или растения под прямой поток воздуха из аппарата.
- Продолжительное прямое нахождение под холодным воздухом может негативно отразиться на растениях и животных.
- Запрещается направлять поток воздуха из аппарата напрямую на камин и другие отопительные приборы. Поток воздуха, направленный на огонь, может привести к нарушению процесса горения и последующему пожару.
- Не подвергать аппарат прямому контакту с водой. Электрическая изоляция может быть повреждена с последующим поражением током.

ITA

AVVERTENZE

- Verificare le condizioni di installazione per individuare eventuali danni. Dopo un uso prolungato, chiedere a personale di servizio specializzato di controllare le condizioni di installazione del climatizzatore.
 - Non utilizzare gas infiammabili nelle vicinanze del climatizzatore.
 - Utilizzare sempre l'apparecchio con il filtro per l'aria installato.
- L'uso dell'apparecchio senza filtro dell'aria può causare un eccessivo accumulo di polvere o detriti sulle parti interne dell'apparecchio, con conseguenti possibili disfunzioni.
- Sganciare l'interruttore "automatico" se si prevede di non utilizzare l'apparecchio per lunghi periodi di tempo.
 - Togliere le batterie dal telecomando se si prevede di non usarlo per un lungo periodo di tempo. Togliere le batterie per prevenire eventuali problemi causati da possibili perdite di elettrolito. In caso di accidentale contatto di liquido delle batterie con la pelle, la bocca o con gli occhi, lavare immediatamente ed abbondantemente con acqua la parte interessata e rivolgersi ad un medico.
 - Durante il normale funzionamento spegnere l'apparecchio SOLO per mezzo del tasto OFF (telecomando o regolatore a parete).

IL PRODUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA NON VENISSE RISPETTATE LE ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO RIPORTATE IN QUESTO MANUALE. LA NON CORRETTA INSTALLAZIONE POTREBBE CAUSARE IL CATTIVO E/O MANCATO FUNZIONAMENTO DELL'APPARECCHIO. POTREBBE INOLTRE ESSERE FONTE DI RISCHIO PER L'UTILIZZATORE.

ENG

RECOMMENDATION

- Check installation conditions in order to identify possible damage. After prolonged use, apply to specialised service personnel to control the installation conditions of the air conditioner.
 - Do not use flammable gas near the air conditioner.
 - Always use the appliance with the air filter installed.
- Using the air conditioner without the air filter can cause an excessive accumulation of dust or deposits inside the unit, with consequent possible malfunctioning.
- Release the "automatic" switch if the unit is not going to be used for long periods of time.
 - Remove the batteries from the remote control if it is not going to be used for a long period of time. Remove the batteries in order to prevent possible problems caused by loss of electrolyte. In case of accidental contact of the battery liquid with the skin, eyes or mouth, wash the affected part immediately with plenty of water, and see a doctor.
 - During normal operation please shut off the unit ONLY using the ON/OFF switch (infrared or wall-mounted remote control).

FAILURE TO COMPLY WITH THE INSTALLATION INSTRUCTIONS GIVEN IN THIS MANUAL RELIEVES THE MANUFACTURER OF ALL AND ANY LIABILITY. INCORRECT INSTALLATION COULD CAUSE MALFUNCTIONING OR FAILURE OF THE APPLIANCE. IT COULD ALSO REPRESENT A HAZARD FOR THE USER.

AVERTISSEMENTS

- Vérifier les conditions d'installation pour identifier les éventuels dommages. Après une utilisation prolongée, demander à un personnel de service spécialisé de contrôler les conditions d'installation du climatiseur.

- Ne pas utiliser de gaz inflammables à proximité du climatiseur.

- Utiliser toujours l'appareil avec le filtre à air installé.

- L'utilisation de l'appareil sans filtre à air peut causer une accumulation excessive de poussière ou de déchets sur les parties internes de l'appareil avec par conséquent possibilité de dysfonctionnements.

- Débrancher l'interrupteur "automatique" si l'on prévoit de ne pas utiliser l'appareil pendant de longues périodes de temps.

- Enlever les piles de la télécommande si l'on prévoit de ne pas l'utiliser pendant une longue période de temps. Enlever les piles pour prévenir tous problèmes causés par de possibles fuites d'électrolyte. En cas de contact accidentel du liquide des piles avec la peau, la bouche ou avec les yeux, laver immédiatement et abondamment avec de l'eau la partie impliquée et s'adresser à un médecin.

- Durant le fonctionnement normal, couper l'appareil UNIQUEMENT au moyen de la touche OFF (télécommande ou régulateur mural).

LA SOCIÉTÉ PRODUCTRICE DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ DANS LE CAS OÙ LES INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE PRÉSENTÉES DANS CE MANUEL NE SÉRAIENT PAS RESPECTÉES. UNE INSTALLATION INCORRECTE POURRAIT PROVOQUER LE MAUVAIS ET/OU LE NON FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL. ELLE POURRAIT, EN OUTRE, CONSTITUER UNE SOURCE DE DANGER POUR L'UTILISATEUR.

HINWEISE

- Für das Auffinden eventueller Schäden prüfen Sie die Installationszustände. Nach längerer Verwendung bitten Sie das Fachpersonal des Kundendiensts, die Installationszustände des Klimageräts zu prüfen.

- In der Nähe des Klimageräts keinesfalls entflammbares Gas verwenden.

- Betreiben Sie das Gerät nur mit installiertem Luftfilter.

- Das Betreiben des Geräts ohne diesen Luftfilter kann zu starken Anhäufungen von Staub oder Schmutz im Geräteinnern und somit zu möglichen Funktionsstörungen führen..

- Bei voraussichtlichen längeren Stillständen den „Automatschalter“ auflösen.

- Bei voraussichtlichem längerem Nichtverwenden der Fernbedienung die Batterien aus ihr nehmen. Die Batterien müssen entfernt werden, um eventuellen Problemen durch das Ausfließen der Elektrolytflüssigkeit vorzubeugen. Bei versehentlichem Kontakt der Batterieflüssigkeit mit der Haut, dem Mund oder den Augen, den betroffenen Teil sofort und reichlich mit Wasser auswaschen und sich an einen Arzt wenden.

- Während des normalen Betriebs bitte das Gerät NUR mit dem EIN / AUS-Schalter abschalten (Infrarot- oder Wandfernbedienung)

DER HERSTELLER HAFTET KEINESFALLS FÜR SCHÄDEN, DIE AUF DIE NICHTBEACHTUNG DER IN VORLIEGENDEM HANDBUCH ANGEFÜHRTEN MONTAGEANLEITUNGEN ZURÜCKZUFÜHREN SIND. EINE UNSACHGEMÄSSE INSTALLATION KÖNNTE ZU FUNKTIONSSTÖRUNGEN UND/ ODER ZUM AUSFALL DES GERÄTS FÜHREN. FERNER KÖNNTE SIE EINE RISIKOQUELLE FÜR DEN BETREIBER DARSTELLEN.

ADVERTENCIAS

- Observe las condiciones de la instalación, para identificar posibles daños.

- Después de un uso prolongado, avise al personal de mantenimiento del servicio técnico para que controle la unidad y su instalación.

- No use gases inflamable cerca de la unidad.

- Use siempre la unidad con el filtro de aire colocado.

- Usar la unidad si el filtro de aire puede causar un exceso de acumulación de polvo o sustancias nocivas dentro de la unidad, con el consiguiente mal funcionamiento.

- Desconecte la alimentación eléctrica en caso de que la unidad esté sin funcionar durante largos períodos de tiempo.

- Quite las pilas del control remoto en caso de que la unidad esté sin funcionar durante largos períodos de tiempo.

- Quite las pilas para prevenir posibles problemas causados por pérdida de capacidad electrolítica. En caso de contacto accidental con los restos líquidos de las pilas con la piel, ojos o boca, limpie inmediatamente las partes afectadas con abundante agua, y si es necesario acuda al médico.

- Durante el funcionamiento normal, apagar el aparato sólo con el botón OFF (control remoto o un controlador montado en la pared).

EL NO CUMPLIMIENTO DE LAS INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN DADAS EN ESTE MANUAL EXCLUYEN AL FABRICANTE DE TODA RESPONSABILIDAD. UNA INCORRECTA INSTALACIÓN PUEDE CAUSAR MALFUNCIONAMIENTO O FALLO DE LA UNIDAD. ESTO PODRÍA SER UN RIESGO PARA EL USUARIO.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Проверять состояние аппарата, чтобы определить возможный ущерб. После продолжительного использования обратиться в сервисную службу для проведения контрольного осмотра.

- Запрещается пользоваться горючими газами вблизи аппарата.

- Использовать аппарат только с установленным воздушным фильтром. Использование аппарата без фильтра может привести к чрезмерному скоплению пыли или обломков на внутренних компонентах аппарата с последующими сбоями в работе.

- Если предполагается продолжительный простой аппарата, разъединить контакт "автоматического" выключателя.

- Если предполагается продолжительное неиспользование дистанционного пульты, вынуть батарейки. Это необходимо для предотвращения проблем из-за возможной утечки электролита. При попадании жидкости на кожу, в рот или в глаза, немедленно промыть тщательно пораженный участок водой и обратиться к врачу.

- Во время нормальной работы выполнять аппарат ТОЛЬКО с помощью кнопки OFF/ВЫКЛ (на дистанционном или настенном пульте).

ЗАВОД-ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ИНСТРУКЦИЙ ПО УСТАНОВКЕ, ПРИВЕДЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ. НЕПРАВИЛЬНАЯ УСТАНОВКА МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СБОЯМ В РАБОТЕ И НЕРАБОТЕ АППАРАТА. КРОМЕ ЭТОГО, ЭТО СОЗДАЕТ ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.

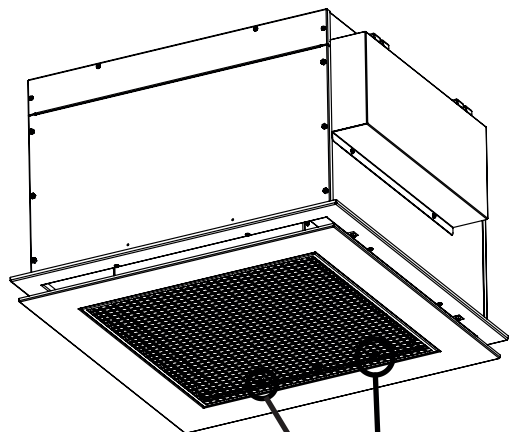
ITA

MANUTENZIONE ORDINARIA
PULIZIA COMPONENTI

ENG

ORDINARY MAINTENANCE
COMPONENTS CLEANING

1



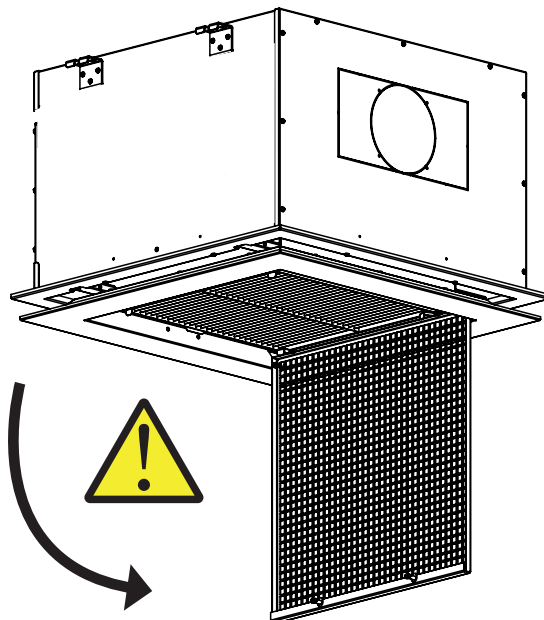
1.1



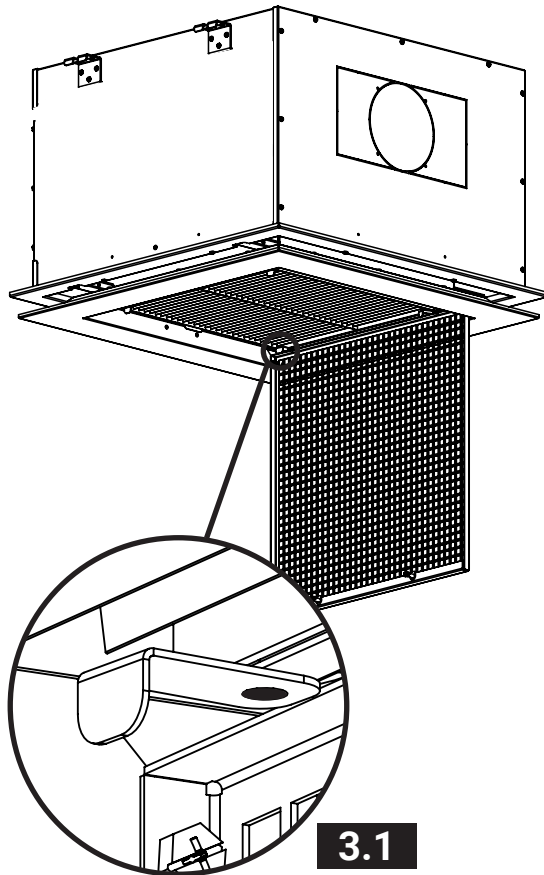
1/4



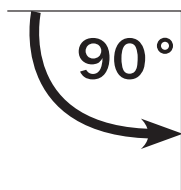
2



3

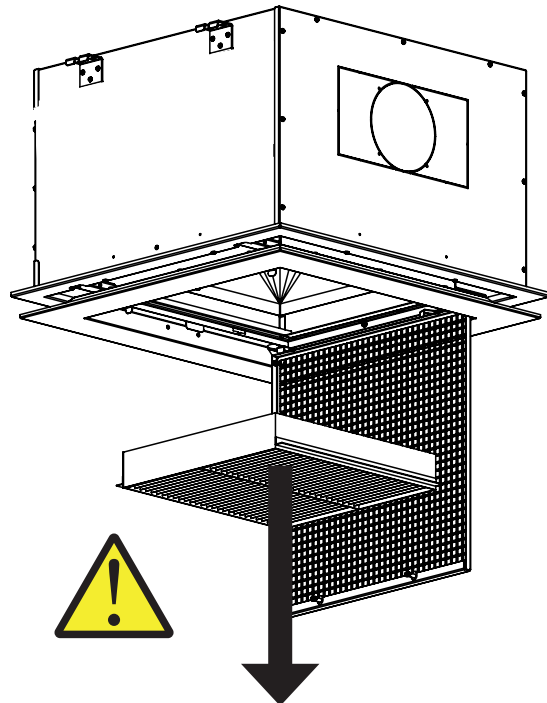


x4

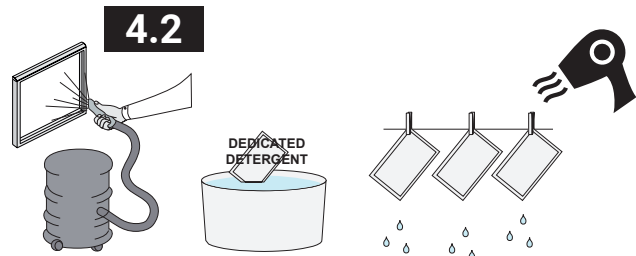


4

Filtro - Filter



4.1



4.2

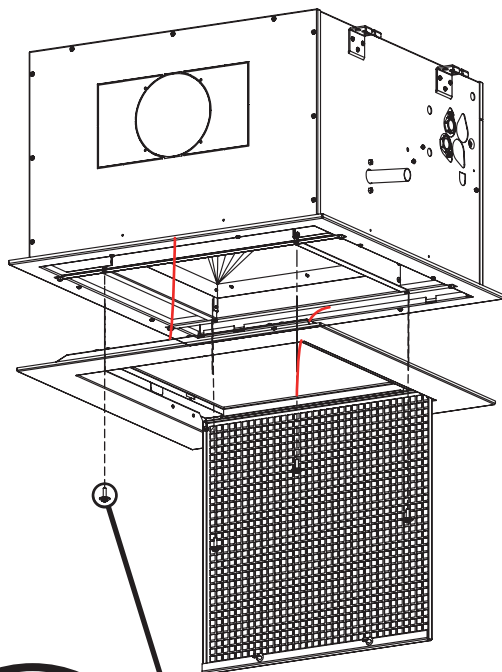


ATTENTION!

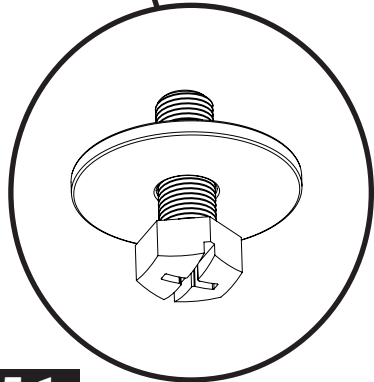
1) THE FILTER MUST BE KEPT CLEAN
2) CLEAN THE FILTER MAXIMUM FOR TWO TIMES AND THEN REPLACE IT. FURTHERMORE FILTER MUST BE REPLACED WITH A NEW ONE AT LEAST EVERY 12 MONTHS.

1) DER FILTER MUSS SAUBER GEHALTEN WERDEN.
2) REINIGEN SIE DEN FILTER MAXIMAL ZWEI MAL UND ERSETZEN SIE IHN DANN. DARÜBERHINAUS MUSS DER FILTER ALLE 12 MONATE ERSETZT WERDEN.

5

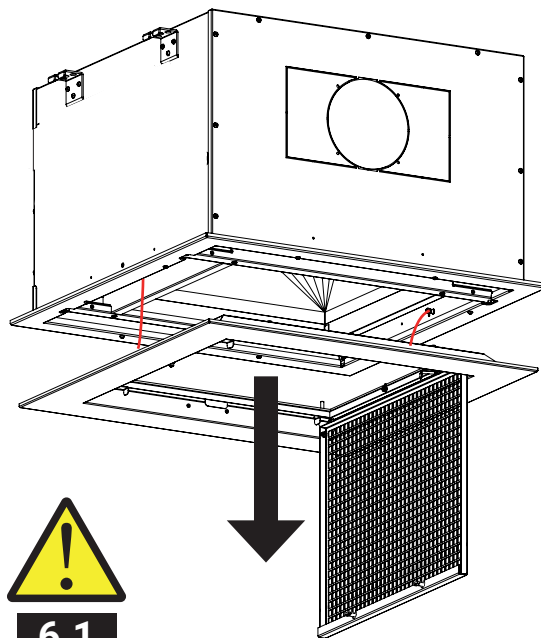


5.1



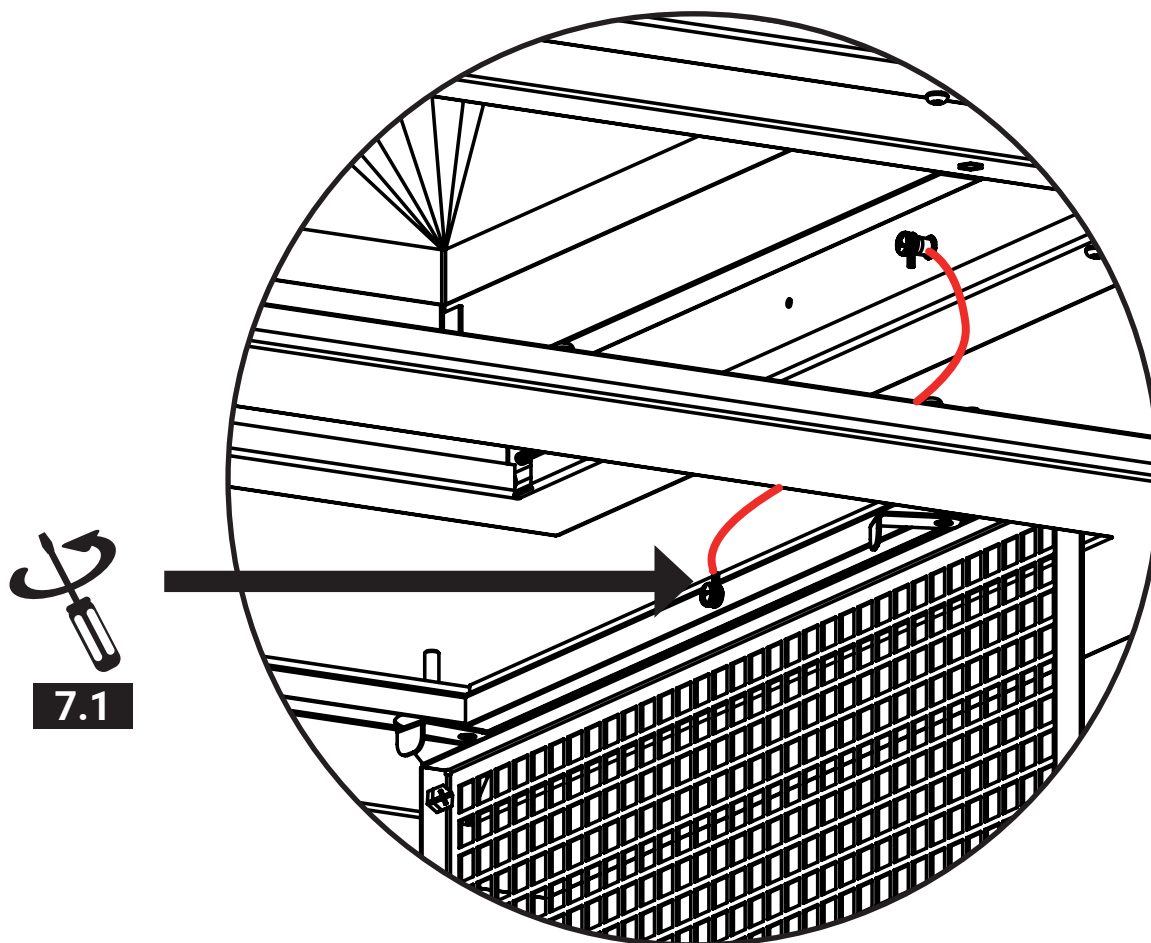
MOD. Hy	 x4 M5x14
---------	---

6



6.1

7 | Pannello - Panel



7.1

x2



IMPORTANT!

IMPORTANTE! RIPOSIZIONARE IL CAVO DI SICUREZZA QUANDO IL PANNELLO VIENE REINSTALLATO NELL'UNITÀ.

IMPORTANT! PLACE AGAIN THE "SAFETY LEASH" WHEN THE PANEL COMES REINSTALLED ON THE UNIT.

IMPORTANT! REPOSITIONNER LE LEASH DE SÉCURITÉ QUAND LE PANNEAU EST RÉINSTALLÉ DANS L'UNITÉ.

WICHTIG! BEIM WIEDEREINBAU DES SICHERHEITSKABEL IN DIE EINHEIT, DIE VERKLEIDUNG WIEDER EINSETZEN.

¡IMPORTANTE! REEMPLAZAR EL SELLO CABLE DE SEGURIDAD CUANDO EL PANEL SE VUELVE A INSTALAR EN LA UNIDAD.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! ВЕРНУТЬ НА МЕСТО ПЛОМБУ "ЗАЩИТНЫЙ КАБЕЛЬ", КОГДА ПАНЕЛЬ УСТАНАВЛИВАЕТСЯ ОБРАТНО В АППАРАТ.

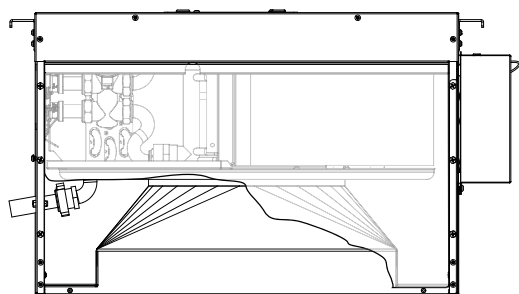
ITA

MANUTENZIONE ORDINARIA
 PULIZIA COMPONENTI

ENG

ORDINARY MAINTENANCE
 COMPONENTS CLEANING

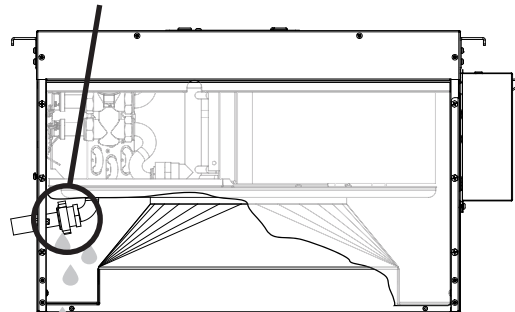
8



9

9.1

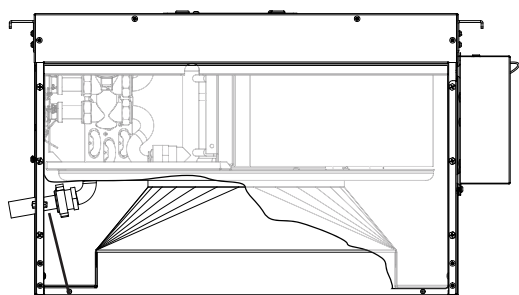
Allentare - Loosen



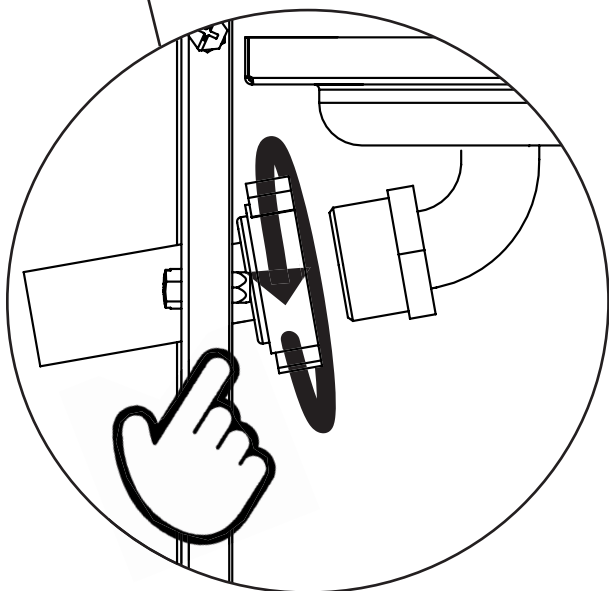
9.2



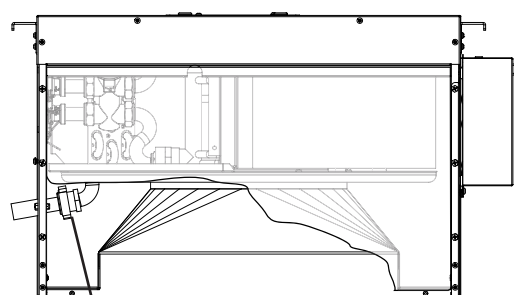
10



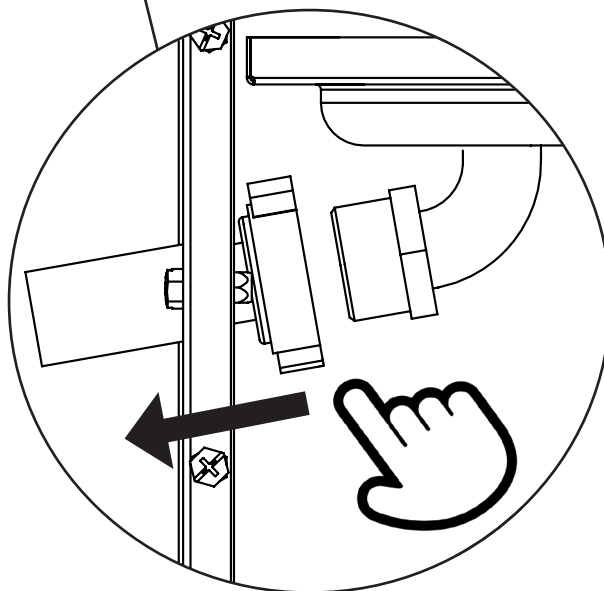
10.1



11



11.1



FRA

ENTRETIEN ORDINAIRE
NETTOYAGE DES COMPOSANTS

DEU

ORDENTLICHE WARTUNG
REINIGUNG DER KOMPONENTEN

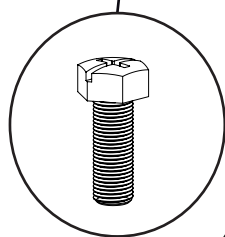
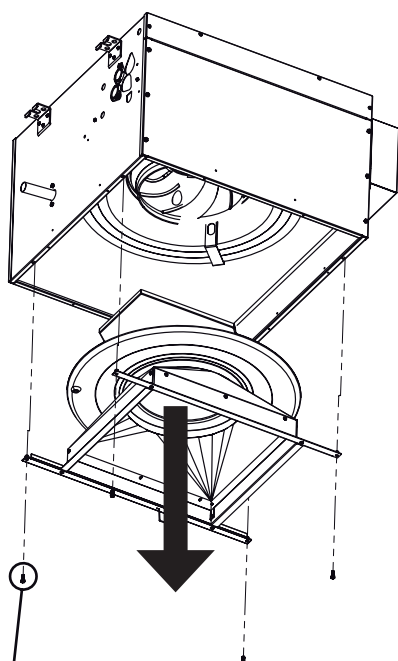
ESP

MANTENIMIENTO ORDINARIO
LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES


РУС

ЕРЕДНОЕ ТЕХ.ОБСЛУЖИВАНИЕ
ЧИСТКА КОМПОНЕНТОВ

12

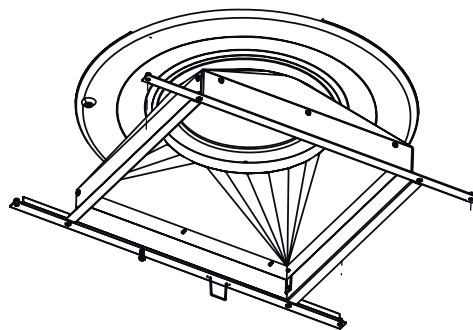


12.1

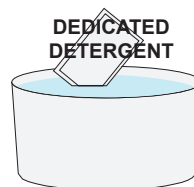
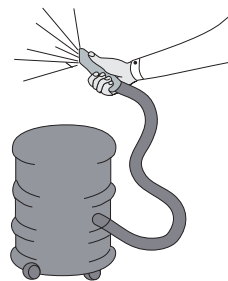
MOD. Hy	
	x4 M5x14

13

Vaschetta - Tray



13.1



13.2



13.3

KAMPROMAN

15_05_05_01

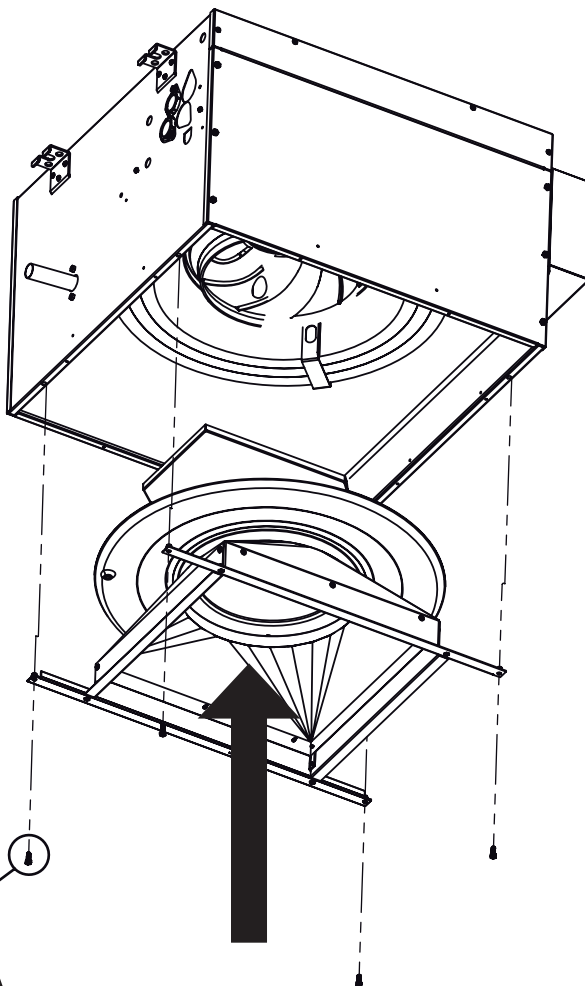
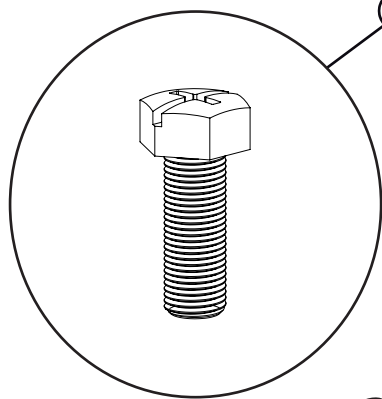
Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, Uso y mantenimiento
Руководство по установке, Эксплуатации и тех. Обслуживанию

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manuel d'installation, utilisation et etretien

Wasser-kassetten
Cassette de aqua
Кассетный фанкойл

Ventilconvettore a cassetta
Cassette fan coil unit
Cassette a eau

1



	
MOD. Hy	x4 M5x14

FRA

ENTRETIEN ORDINAIRE
REINSTALLER LES COMPOSANTS

DEU

ORDENTLICHE WARTUNG
NEUINSTALLIEREN
VON KOMPONENTEN

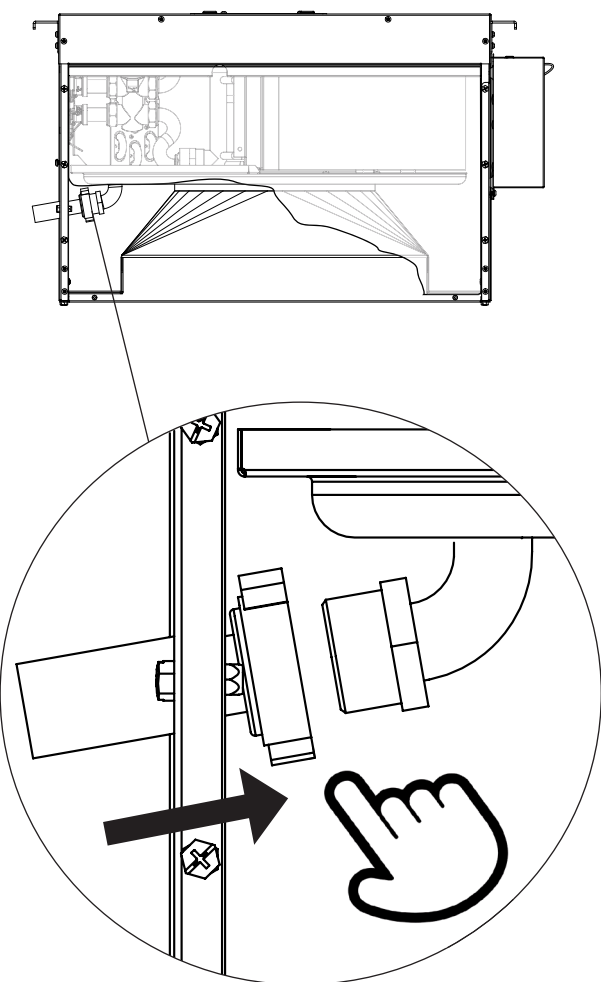
ESP

MANTENIMIENTO ORDINARIO
REINSTALACIÓN DE LOS
COMPONENTES

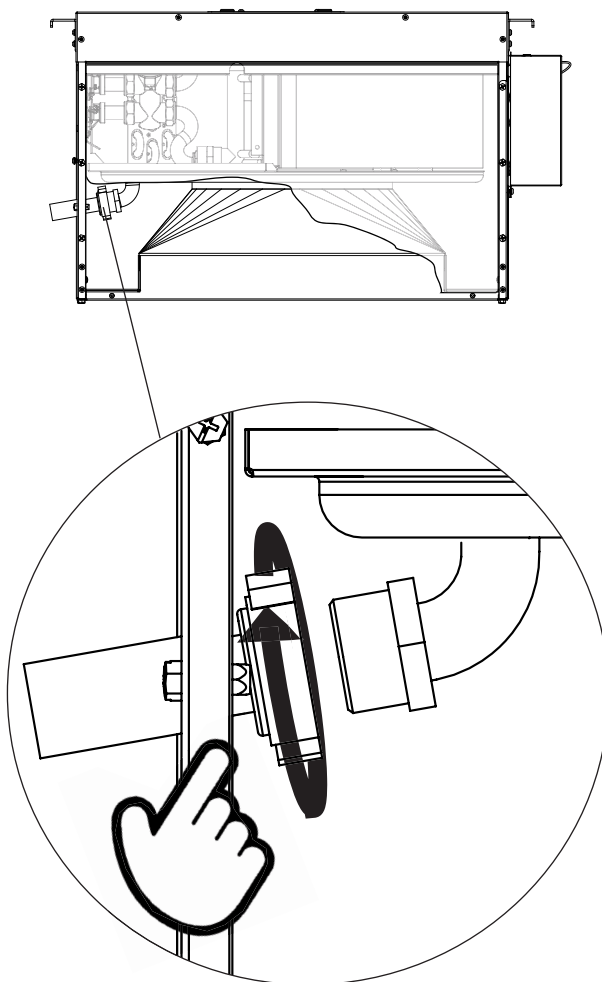
РУС

ЕРЕДНОЕ ТЕХ.ОБСЛУЖИВАНИЕ
УСТАНОВКА КОМПОНЕНТОВ

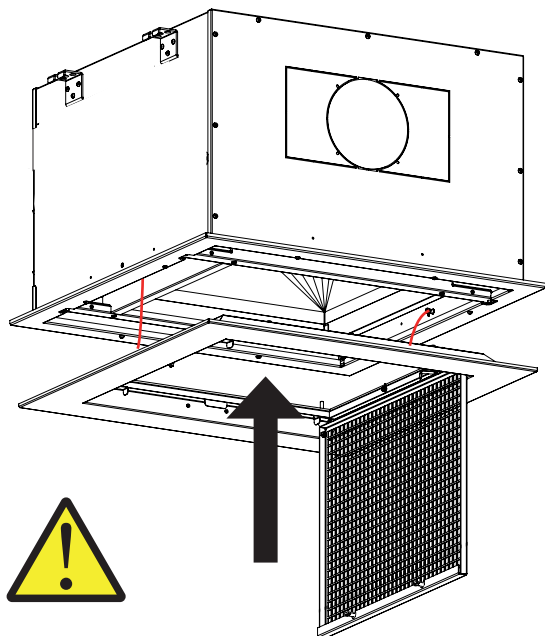
2



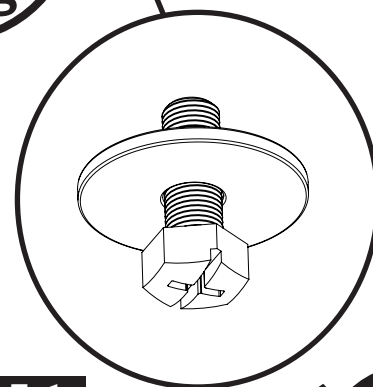
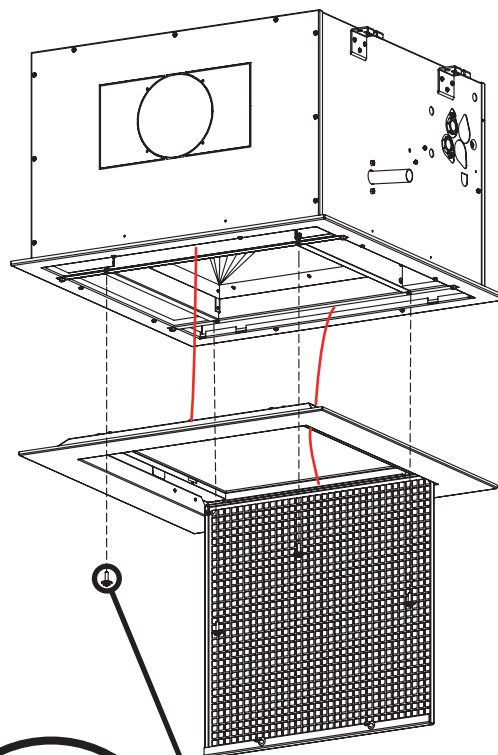
3



4



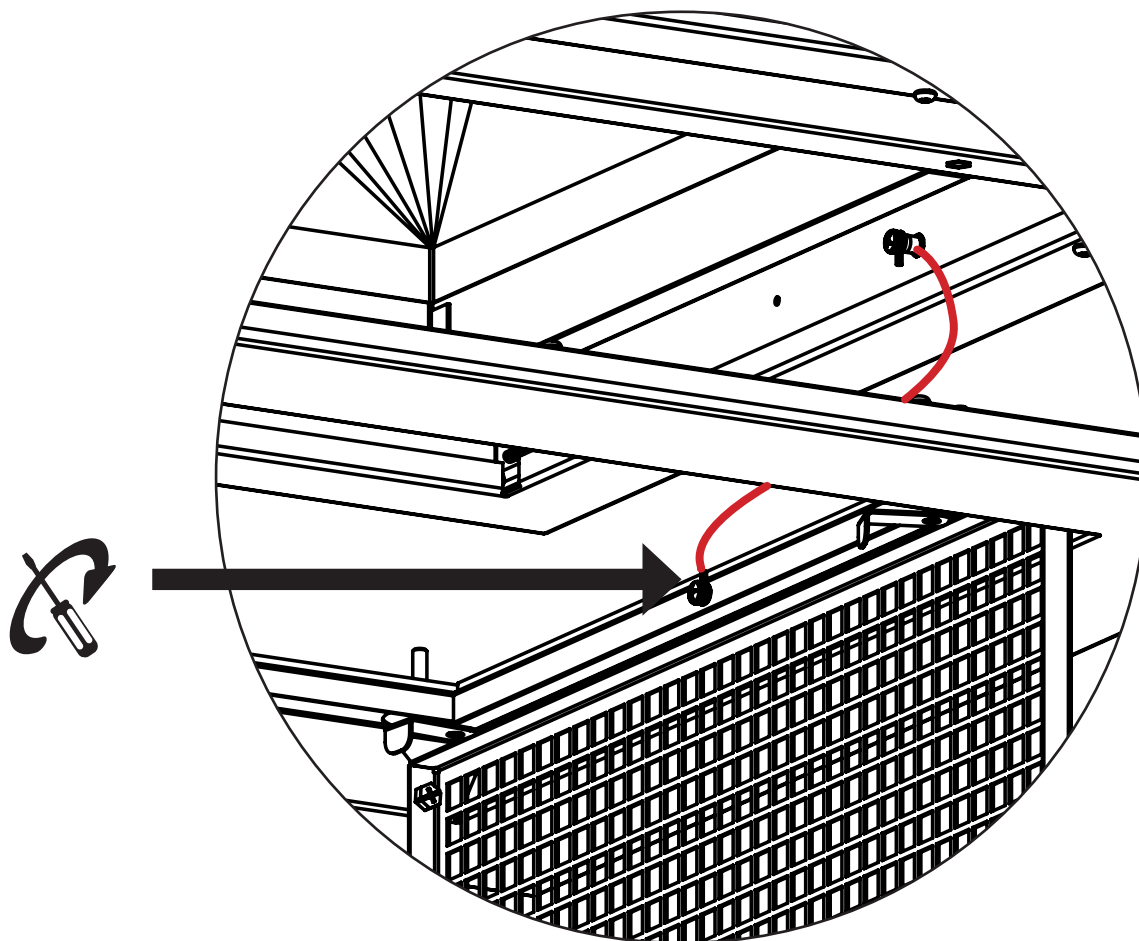
5



5.1

MOD. Hy	x4 M5x14

6



x2



IMPORTANT!

IMPORTANTE! RIPOSIZIONARE IL CAVO DI SICUREZZA QUANDO IL PANNELLO VIENE REINSTALLATO NELL'UNITÀ.

IMPORTANT! PLACE AGAIN THE "SAFETY LEASH" WHEN THE PANEL COMES REINSTALLED ON THE UNIT.

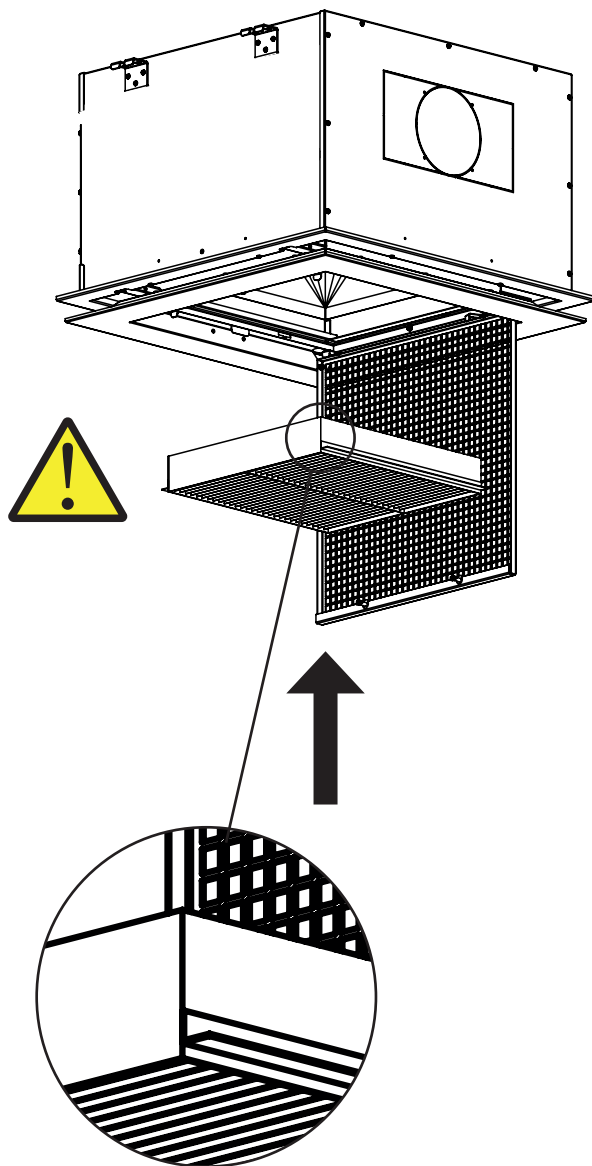
IMPORTANT! REPOSITIONNER LE LEASH DE SÉCURITÉ QUAND LE PANNEAU EST RÉINSTALLÉ DANS L'UNITÉ.

WICHTIG! BEIM WIEDEREINBAU DES SICHERHEITSKABEL IN DIE EINHEIT, DIE VERKLEIDUNG WIEDER EINSETZEN.

¡IMPORTANTE! REEMPLAZAR EL SELLO CABLE DE SEGURIDAD CUANDO EL PANEL SE VUELVE A INSTALAR EN LA UNIDAD.

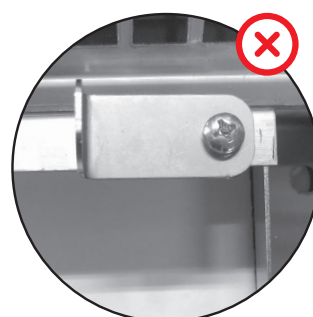
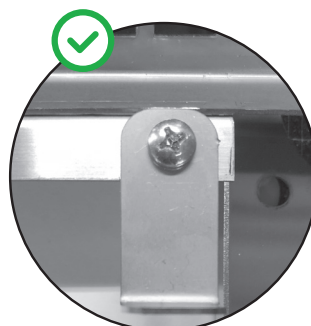
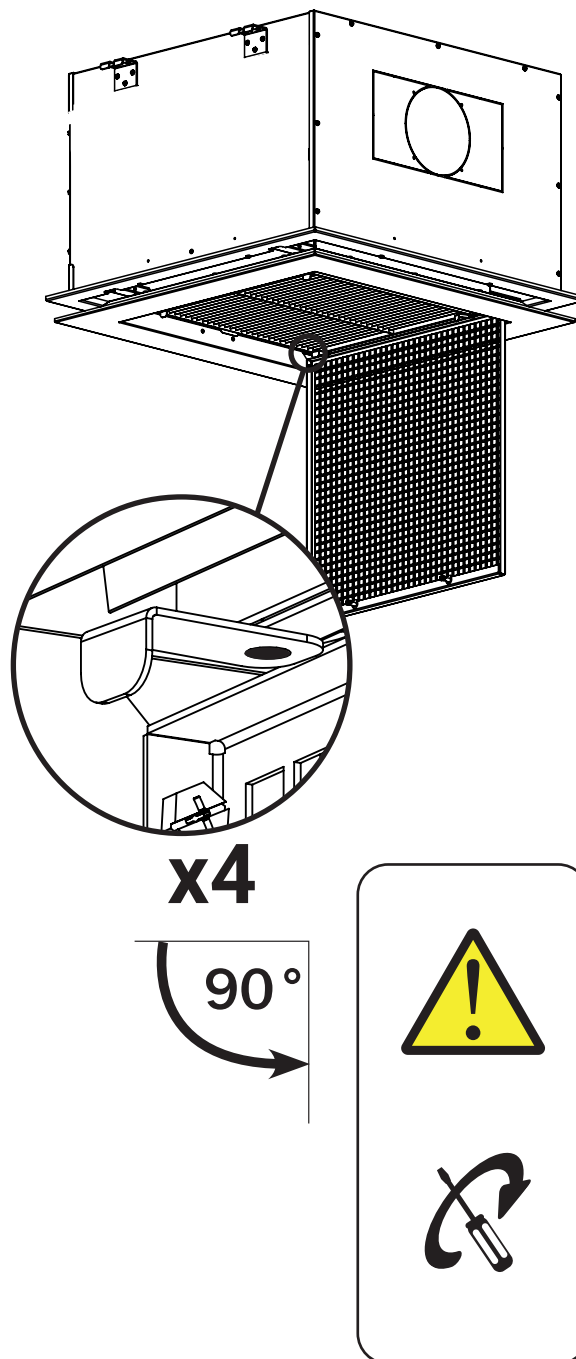
ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! ВЕРНУТЬ НА МЕСТО ПЛОМБУ "ЗАЩИТНЫЙ КАБЕЛЬ", КОГДА ПАНЕЛЬ УСТАНАВЛИВАЕТСЯ ОБРАТНО В АППАРАТ.

7



**F7 FILTER CLASS SHOWN
IS AN OPTIONAL**

8



FRA

ENTRETIEN ORDINAIRE
REINSTALLER LES COMPOSANTS

DEU

ORDENTLICHE WARTUNG
NEUINSTALLIEREN
VON KOMPONENTEN

ESP

MANTENIMIENTO ORDINARIO
REINSTALACIÓN DE LOS
COMPONENTES

РУС

ЕРЕДНОЕ ТЕХ.ОБСЛУЖИВАНИЕ
УСТАНОВКА КОМПОНЕНТОВ

КАМРАМАН

15_05_05_01

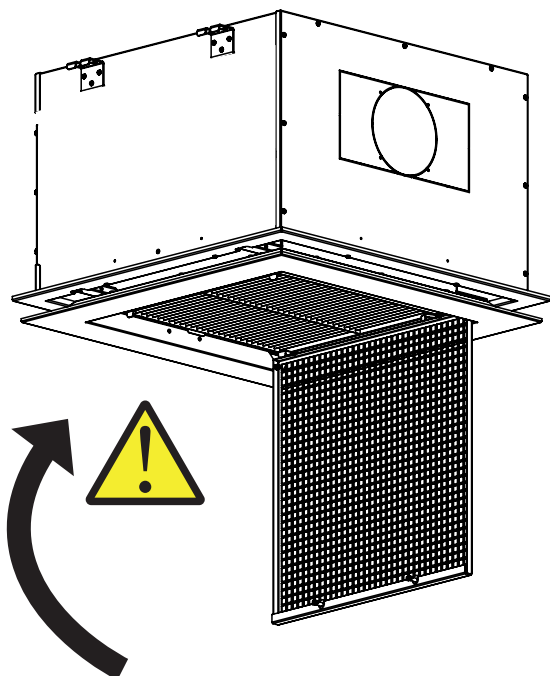
Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, Uso y mantenimiento
Руководство по установке, эксплуатации и тех. обслуживанию

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manuel d'installation, utilisation et entretien

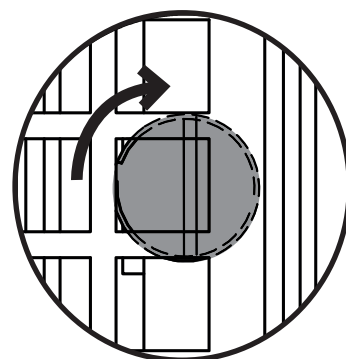
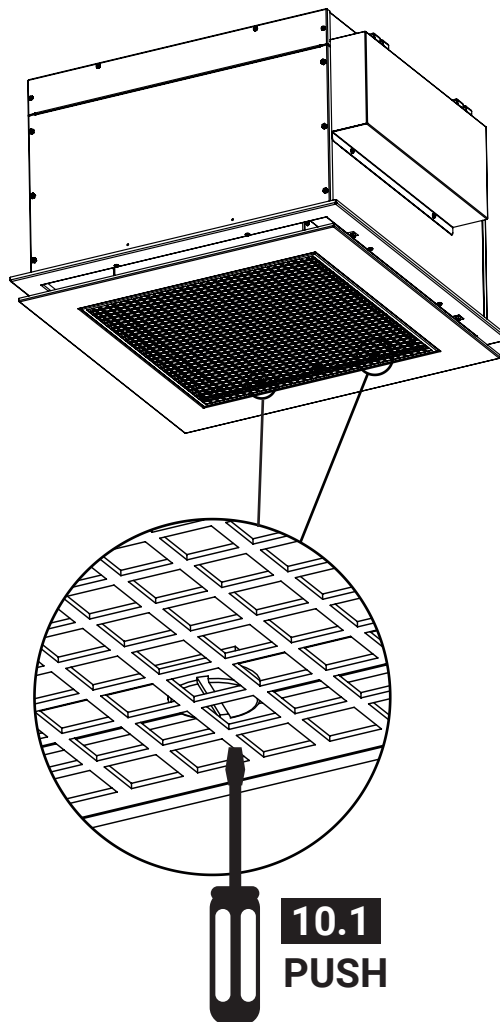
Wasser-kassetten
Cassette de aqua
Кассетный фанкойл

Ventilconvettore a cassetta
Cassette fan coil unit
Cassette à eau

9



10





ATTENTION!

1) IL FILTRO DEVE ESSERE MANTENUTO PULITO
2) PULIRE IL FILTRO AL MASSIMO PER DUE VOLTE E POI SOSTITUIRLO. INOLTRE IL FILTRO DEVE ESSERE SOSTITUITO CON UNO NUOVO ALMENO OGNI 12 MESI.

1) THE FILTER MUST BE KEPT CLEAN
2) CLEAN THE FILTER MAXIMUM FOR TWO TIMES AND THEN REPLACE IT. FURTHERMORE FILTER MUST BE REPLACED WITH A NEW ONE AT LEAST EVERY 12 MONTHS.

1) LE FILTRE DOIT ÊTRE GARDÉ PROPRE
2) NETTOYER LE FILTRE AU MAXIMUM DEUX FOIS ET PUIS REMPLACEZ-LE. AUSSI LE FILTRE DOIT ÊTRE REMPLACÉ PAR UN NOUVEAU AU MOINS TOUS LES 12 MOIS.

1) DER FILTER MUSS SAUBER GEHALTEN WERDEN.
2) REINIGEN SIE DEN FILTER MAXIMAL ZWEI MAL UND ERSETZEN SIE IHN DANN. DARÜBERHINAUS MUSS DER FILTER ALLE 12 MONATE ERSETZT WERDEN.

ITA

MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE

- Pulire il filtro e rimontarlo.
- In una giornata di sole, far funzionare l'apparecchio in ventilazione per alcune ore, in modo che l'interno si possa asciugare completamente.
- Staccare la spina o disinserire l'interruttore automatico.

COSA FARE SE...

L'apparecchio non si accende? Controllare che...

- ... la tensione di rete sia presente
- ... la spina sia ben inserita
- ... non sia saltato l'interruttore automatico
- ... non ci sia un'interruzione dell'alimentazione

L'effetto di riscaldamento o di raffreddamento sembra inferiore al normale? Controllare che...

- ... la temperatura sia stata impostata correttamente sul comando
- ... non sia aperta una porta e/o una finestra
- ... i filtri non siano intasati
- ... non vi siano ostacoli che impediscano la libera circolazione dell'aria
- ... l'apparecchio non sia esposto al sole

ENG

END OF SEASON MAINTENANCE

- Clean and replace the filters.
- On a sunny day leave the cassette running in fan mode for a few hours to allow the inside of the unit to dry completely.
- Remove the plug or turn off the automatic circuit-breaker.

WHAT TO DO IF...

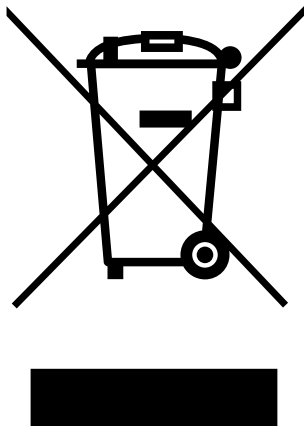
The unit does not go on? Check that...

- ... that the mains supply is reaching the unit
- ... that the plug is properly inserted
- ... if the circuit breaker has tripped
- ... if there been a failure in the mains supply

Does it seem to heat or cool less than usual? Check that...

- ... that the temperature has been set correctly
- ... if a window or door has been opened
- ... the filters for clogging
- ... for obstacles that prevent the free circulation of air
- ... if the cassette is exposed to direct sunlight

FRA	DEU	ESP	РУС
<p>ENTRETIEN DE FIN DE SAISON</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nettoyer le filtre et le remonter. - Dans une journée de soleil, faire fonctionner la machine en ventilation pour quelques heures, en manière que l'intérieur puisse secher complètement. - Débrancher ou détacher l'interrupteur automatique. <p>QUE FAIRE SI...</p> <p>L'appareil ne s'allume pas? Contrôler que...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... la tension de réseau est présente ... la fiche est bien insérée ... l'interrupteur automatique n'a pas sauté ... il n'y a pas une coupure de l'alimentation <p>L'effet de chauffage ou de refroidissement semble inférieur à la normale? Contrôler que...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... la température a été configurée correctement sur la commande ... une porte ou/et une fenêtre n'est pas ouverte ... les filtres ne sont pas obstrués ... il n'y a pas d'obstacles qui empêchent la libre circulation de l'air ... l'appareil n'est pas exposé au soleil 	<p>WARTUNG ZU SAISONENDE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Den Filter reinigen und wieder einbauen. - Das Gerät an einem Sonnentag einige Stunden mit der Lüftung laufen lassen, so dass es innen vollkommen trocken sein kann. - Den Stecker abziehen oder das Gerät über den Leitungsschutzschalter (Hauptschalter) ausschalten. <p>WAS TUN, WENN...</p> <p>Das Gerät schaltet sich nicht ein? Überprüfen Sie, ob...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... die Netzspannung vorhanden ist ... der Stecker richtig eingesteckt ist ... der Automatschalter nicht defekt ist ... keine Stromunterbrechung stattgefunden hat <p>Die Heiz- oder Kühlwirkung geringer ist, als normalerweise der Fall? Überprüfen Sie, ob...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... die Temperatur richtig eingestellt worden ist ... keine Tür und/oder kein Fenster offen steht ... die Filter nicht verstopft sind ... nichts die freie Luftzirkulation behindert ... das Gerät nicht der Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist. 	<p>FIN DE LA TEMPORADA DE MANTENIMIENTO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limpie el filtro y reemplazarlo. - En un día soleado, dejar el dispositivo en ventilación por algunas horas, hasta que el interior sea secado por completo. - Desconectar el enchufe o apagar el interruptor automático. <p>QUE HACER SI...</p> <p>¿El aparato no se enciende? Asegurarse de que...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... que la alimentación eléctrica llegue a la unidad ... que el enchufe o conexión eléctrica sea correcta ... que el fusible esté saltado ... si ha habido fallo en el suministro eléctrico <p>¿El efecto de calentamiento o de enfriamiento parece inferior al normal? Asegurarse de que...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... que el set de temperatura es el correcto ... si una puerta o ventana ha sido abierta ... si los filtros están taponados (suciedad) ... si hay obstáculos que eviten la libre circulación del aire ... si la unidad está expuesta a la luz solar directa 	<p>ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ В КОНЦЕ СЕЗОНА</p> <ul style="list-style-type: none"> - Почистить фильтр и вернуть на место. - В солнечный день включить аппарат в режиме вентиляции и оставить работать на несколько часов, чтобы внутренняя часть полностью высохла. - Вынуть вилку из розетки или отключить автоматический выключатель. <p>ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ...</p> <p>Аппарат не включается? Убедитесь в том, что...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... что аппарат находится под напряжением ... что вилка хорошо вставлена ... что автоматический выключатель в рабочем положении ... что в электросети нет сбоя <p>Результат отопления или кондиционирования кажется слишком незначительным? Убедитесь в том, что...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... на пульте управления задана правильная температура ... не открыта дверь и/или окно ... фильтры не засорены ... нет препятствий для свободной циркуляции воздуха ... аппарат не находится на солнце
<p>Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien</p>			
<p>Wasser-kassetten Cassette de agua Кассетный фанкойл</p>			
<p>Ventilconvettore a cassetta Cassette fan coil unit Кассетта с фанкойлом</p>			



ITA

SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIO

Questo prodotto rientra nel campo di applicazione della Direttiva 2012/19/UE riguardante la gestione dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).

L'apparecchio non deve essere eliminato con gli scarti domestici in quanto composto da diversi materiali che possono essere riciclati presso le strutture adeguate. Informarsi attraverso l'autorità comunale per quanto riguarda l'ubicazione delle piattaforme ecologiche atte a ricevere il prodotto per lo smaltimento ed il suo successivo corretto riciclaggio.

Si ricorda, inoltre, che a fronte di acquisto di apparecchio equivalente, il distributore è tenuto al ritiro gratuito del prodotto da smaltire.

Il prodotto non è potenzialmente pericoloso per la salute umana e l'ambiente, non contenendo sostanze dannose come da Direttiva 2011/65/UE (RoHS), ma se abbandonato nell'ambiente impatta negativamente sull'ecosistema.

Leggere attentamente le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta.

Si raccomanda di non usare assolutamente il prodotto per un uso diverso da quello a cui è stato destinato, essendo pericolo di shock elettrico se usato impropriamente.

Il simbolo del bidone barrato, presente sull'etichetta posta sull'apparecchio, indica la rispondenza di tale prodotto alla normativa relativa ai rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

L'abbandono nell'ambiente dell'apparecchiatura o lo smaltimento abusivo della stessa sono puniti dalla legge.

ENG

DISPOSAL OF THE APPLIANCE

This product falls within the scope of the Waste Electrical and Electronic Equipment Directive 2012/19/EU (WEEE Directive). The appliance must not be disposed of with household waste as it consists of different materials that can be recycled at appropriate facilities.

Please inquire through the municipal authority for the location of the ecological platforms, suitable for disposing of and proper recycling of the product.

It should also be remembered that when purchasing equivalent equipment, the distributor is required to collect the product to be disposed of free of charge.

The product is not potentially dangerous for the human health and the environment, as it does not contain harmful substances, according to the Directive 2011/65/EU (RoHS).

It has a negative impact on the ecosystem if abandoned in the environment.

Read the instructions carefully before using the equipment for the first time. It is recommend not to use the product for any other purpose than that for which is was intended, as there is the danger of electric shock if used improperly.

The crossed-out wheeled bin symbol on the label of the device indicates that the product complies with the regulations regarding the WEEE Directive.

Leaving the equipment in the environment and its unauthorised disposal are punished by law.

ÉLIMINATION DE L'APPAREIL

Ce produit entre dans le champ d'application de la directive 2012/19/UE concernant la gestion des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).

L'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères car il est composé de divers matériaux pouvant être recyclés auprès de structures appropriées. Renseignez-vous auprès des autorités municipales en relation à l'emplacement des plates-formes écologiques pouvant recevoir le produit en vue de son élimination et son recyclage correct.

De plus, il convient de rappeler que lors de l'achat d'un appareil équivalent, le distributeur est tenu de récupérer gratuitement le produit à éliminer.

Le produit n'est pas potentiellement dangereux pour la santé humaine et l'environnement, car il ne contient pas de substances nocives selon la directive 2011/65/UE (RoHS), mais s'il est abandonné dans l'environnement, il a un impact négatif sur l'écosystème. Lire attentivement les instructions avant d'utiliser l'appareil pour la première fois.

Il est recommandé de ne pas utiliser le produit à d'autres fins que celles pour lesquelles il a été conçu, car il existe un risque de choc électrique en cas d'utilisation incorrecte.

Le symbole de poubelle barrée, présent sur l'étiquette apposée sur l'appareil, indique la conformité de ce produit à la législation sur les déchets d'équipements électriques et électroniques.

L'abandon du matériel dans l'environnement ou son élimination illégale est puni par la loi.

ENTSORGUNG DES GERÄTES

Dieses Produkt fällt in den Geltungsbereich der Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE).

Das Gerät darf nicht im Hausmüll entsorgt werden, da einige Materialien von spezialisierten Unternehmen recycelt werden können. Der Standort der Abfallsammelstelle, bei der das Produkt zur Entsorgung und dem anschließenden ordnungsgemäßen Recycling abgegeben werden kann, kann bei der Stadtverwaltung nachgefragt werden. Darüber hinaus ist zu beachten, dass der Händler beim Kauf eines gleichwertigen Geräts das zu entsorgende Produkt kostenlos zurücknehmen muss. Das Produkt stellt für die menschliche Gesundheit und die Umwelt keine potenzielle Gefahr dar, da es gemäß der Richtlinie 2011/65/EU (RoHS) keine schädlichen Substanzen enthält. Wird es allerdings in der Umwelt entsorgt, hat es negative Auswirkungen auf das Ökosystem. Vor der ersten Verwendung des Gerätes müssen die Anweisungen sorgfältig gelesen werden.

Es ist absolut verboten, das Produkt für andere Zwecke als die vorgesehenen zu verwenden. Ein unsachgemäßer Gebrauch birgt ein hohes Stromschlagrisiko.

Das Symbol des durchgestrichenen Abfalleimers auf dem am Gerät angebrachten Etikett weist darauf hin, dass das Gerät den Vorschriften für Elektro- und Elektronikaltgeräte unterliegt.

Die Entsorgung des Gerätes in der Umwelt oder dessen illegale Entsorgung ist strafbar.

ELIMINACIÓN DEL APARATO

Este producto entra en el ámbito de aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre la gestión de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).

El aparato no se debe eliminar con los residuos domésticos, ya que se compone de diferentes materiales que pueden reciclarse en plantas apropiadas. Infórmense a través de la autoridad municipal sobre la ubicación de las plataformas ecológicas destinadas a recibir el producto para su eliminación y su posterior reciclaje adecuado. Se recuerda también que, a cambio de la compra de un aparato equivalente, el distribuidor está obligado a recoger el producto que hay que desechar de manera gratuita. El producto no es potencialmente peligroso para la salud humana y el medio ambiente, ya que no contiene sustancias nocivas, según la Directiva 2011/65/UE (RoHS). En cambio, va a tener un impacto negativo en el ecosistema si se abandona en el medio ambiente. Lean las instrucciones atentamente antes de usar el aparato por primera vez. Les recomendamos que no utilicen el producto para ningún otro fin que no sea el previsto, ya que existe el peligro de sufrir una descarga eléctrica si se utiliza de forma inadecuada.

El símbolo del contenedor de residuos tachado, presente en la etiqueta del aparato, indica que este producto cumple con la normativa sobre los RAEE. El abandono del aparato en el medio ambiente o su eliminación no autorizada se castigan con la ley.

УТИЛИЗАЦИЯ УСТРОЙСТВА

Данное устройство подпадает под действие директивы 2012/19/EU по утилизации электрической и электронной аппаратуры (ОЭЭО). Запрещается утилизировать устройство вместе с бытовыми отходами, поскольку оно состоит из различных материалов, которые можно повторно переработать на соответствующих предприятиях. Узнайте у муниципальных властей местонахождение экокцентров, которые могут принять данное устройство для утилизации и последующей переработки. Кроме того, напоминаем, что при покупке аналогичного устройства дистрибьютор обязан бесплатно забрать продукт на утилизацию. Устройство не является потенциально опасным для здоровья человека и окружающей среды, поскольку не содержит вредных веществ согласно директиве 2011/65/EU (RoHS), однако если его выбросить в окружающую среду, это отрицательно повлияет на экосистему. Перед первым использованием устройства внимательно ознакомьтесь с данными инструкциями. Не используйте устройство не по назначению, так как при неправильной эксплуатации существует опасность поражения электрическим током.

Значок перечеркнутого мусорного контейнера на этикетке, размещенной на устройстве, указывает на соответствие этого продукта требованиям законодательства по утилизации электрического и электронного оборудования. Выброс оборудования в окружающую среду или его недобросовестная утилизация преследуются законом.

NOTE

NOTE

ITA

In un'ottica di miglioramento continuo e a fronte della costante azione di ricerca e sviluppo, il produttore si riserva il diritto di modificare i dati tecnici riportati in qualsiasi momento e senza alcun preavviso

ENG

With the aim of a continuous improvement and constant research & development, the manufacturer reserves the right to modify the technical specifications indicated at any time, and without prior warning.

FRA

Avec la perspective de l'amélioration, et contre l'action continue de la recherche et de développement, le fabricant peut modifier, même sans préavis, étant donné les données techniques.

DEU

Mit der Perspektive der Verbesserung, und gegen die Wirkung der kontinuierlichen Forschung und Entwicklung, die Hersteller ändern könnte, auch ohne vorherige Ankündigung, den angegebenen technischen Daten.

ESP

Con la perspectiva de mejora, y en contra de la acción continua de la investigación y el desarrollo, el fabricante puede modificar, incluso sin previo aviso, los datos de carácter técnico.

РУС

точки зрения улучшения, а также против действий непрерывных исследований и разработок, Изготовитель может изменять, даже без какого-либо предварительного уведомления, с учетом технических данных.

